

# LA VIE À CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE ✨ MONTANA ✨ AMINONA

LIFE

❁ SWITZERLAND'S PRESTIGE MAGAZINE



SUISSE SCHWEIZ SVIZZERA

ÉTÉ  
SUMMER  
2014  
N°66

# Cartier



## CALIBRE DE CARTIER DIVER MOUVEMENT MANUFACTURE 1904 MC

ÉTANCHE JUSQU'À 300 MÈTRES, LA MONTRE CALIBRE DE CARTIER DIVER EST UNE AUTHENTIQUE MONTRE DE PLONGÉE. DOTÉE DU MOUVEMENT 1904 MC, ELLE ASSOCIE L'EXIGENCE TECHNIQUE DE LA NORME ISO 6425 : 1996 À L'ESTHÉTIQUE AFFIRMÉE DE LA MONTRE CALIBRE DE CARTIER. NÉE EN 1847, LA MAISON CARTIER CRÉE DES MONTRES D'EXCEPTION QUI ALLIENT AUDACE DES FORMES ET SAVOIR-FAIRE HORLOGER.

cartier.com

HORLOGERIE JOAILLERIE  
CRANS *Prestige*

RUE DU PRADO 9 3963 CRANS-MONTANA  
TEL. +41(0)27 481 14 05



# Editorial

Gaston F. Barras  
éditeur  
Isabelle Bagnoud Loretan  
rédactrice en chef

**Deux fois par an, *La Vie à Crans-Montana* raconte l'histoire de notre région et suit de près l'actualité du golf.** À 1500 mètres d'altitude, logé au cœur des Alpes, à 200 kilomètres de Milan, Crans-Montana est un joli plateau, le plus ensoleillé de Suisse. Chaque année, le premier week-end de septembre, l'Omega European Masters, le plus grand tournoi européen de golf, après le British Open, s'y déroule. Ce tournoi, appelé à ses débuts Open de Suisse, célèbre cette année sa 80<sup>e</sup> édition. Le professeur Pierre Ducrey vous raconte ici son histoire, ses métamorphoses et son ascension. D'autres personnalités vous parlent de golf mais aussi de décoration, de balades, de concerts classiques ou d'art. Les journalistes vous proposent quelques coins gourmands, évoquent un pan d'histoire de la station ou relatent des événements où se sont mêlées intelligence et créativité: les Rencontres littéraires de Crans-Montana. *La Vie à Crans-Montana*, qui existe depuis plus de trente ans, a l'ambition de créer des ponts entre habitants, résidents, vacanciers, entre votre histoire et la nôtre. Nous vous souhaitons une bonne lecture et un agréable séjour.

**Twice a year, *Crans-Montana Life* tells the story of our region and follows golf news very closely.** At an altitude of 1,500 metres, located in the heart of the Alps, 200 kilometres from Milan, Crans-Montana is a pretty plateau, the sunniest in Switzerland. Each year, during the first weekend of September, the Omega European Masters, the largest European golf tournament after the British Open, takes place. This tournament, originally called the Swiss Open, is celebrating its 80th edition this year. Professor Pierre Ducrey tells you its story here, speaks of its metamorphosis and its ascension. Some other personalities not only speak to you about golf but also about decoration, walks, classical music concerts and art. Journalists offer you some gourmet spots, touch on a chapter of the history of the resort and speak of events where intelligence and creativity intermingle: the Rencontres Littéraires de Crans-Montana. *Crans-Montana Life*, which has existed for more than 30 years, aims to build bridges between the inhabitants, the residents, the holidaymakers, between your story and ours. We wish you pleasant reading and an enjoyable stay.



Breguet  
Depuis 1775

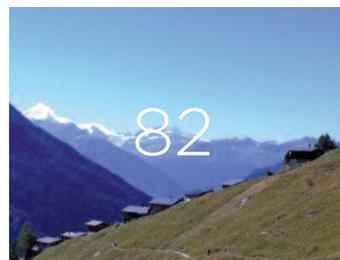
## Breguet, créateur. Classique Hora Mundi - 5717

Comme une invitation au voyage, au gré des continents et des océans illustrés sur son cadran finement guilloché à la main et laqué, la Classique Hora Mundi est la première montre mécanique à fuseau horaire instantané. Grâce à un système breveté de mémoire mécanique à deux cames en forme de cœur, elle indique instantanément la date et l'heure du jour ou de la nuit d'une ville sélectionnée à l'aide du poussoir. L'histoire continue...



# Sommaire

## contents



### ÉVÉNEMENTS

|   |     |
|---|-----|
| La Vie l'été à Crans-Montana<br>(agenda des manifestations) | 7-8 |
| Les Clins d'œil de l'été                                    | 10  |
| La Nuit des Neiges 2014                                     | 40  |
| Une généreuse soirée  | 84  |
| Soirée Wizo   | 103 |
| Vu à Crans-Montana  | 110 |
| La Vie l'hiver  | 120 |

### GOLF

|   |    |
|---|----|
| Championnat du monde universitaire      | 14 |
| 50 <sup>e</sup> Mémorial Olivier Barras | 16 |
| Soirée du golf                          | 18 |
| Les golfs en Valais                     | 19 |
| L'Open de golf fête ses 80 ans          | 20 |
| Calendrier des compétitions             | 24 |
| Omega European Masters                  | 27 |
| Golfs valaisans: Verbier                | 31 |
| Patricia Rey aime le N° 7               | 34 |

### DES GENS, DES PASSIONS

|  |     |
|--|-----|
| Daniel Emery: l'évidence d'une décoration      | 38  |
| La Fondation Francis et Marie-France Minkoff   | 47  |
| Phitsamone Souvannavong:<br>une femme du monde | 56  |
| Claudia et Venance Bonvin                      | 80  |
| Edith Schwabl: le rouet magique                | 100 |

### SOCIÉTÉ

|   |     |
|---|-----|
| Club services   | 19  |
| Le TGV des Neiges                                     | 36  |
| Amavita, une pharmacie qui compte                     | 86  |
| Les petits riens de l'été passent par la mode         | 104 |
| Les beaux itinéraires pédestres de Mollens            | 97  |
| L'exploitation des enfants à<br>des fins commerciales | 107 |

### EVENTS

|  |     |
|--|-----|
| Crans-Montana life in summer<br>(events diary) | 7-8 |
| Crans-Montana at a glance                      | 10  |
| La Nuit des Neiges 2014                        | 40  |
| A generous soirée                              | 84  |
| Wizo soirée                                    | 103 |
| Seen in Crans-Montana                          | 110 |
| Crans-Montana life in winter                   | 120 |

### GOLF

|   |    |
|---|----|
| World University Golf Championships           | 14 |
| 50th Mémorial Olivier Barras                  | 16 |
| Golf soirée                                   | 18 |
| Valais golf courses                           | 19 |
| The Golf Open celebrates its 80th anniversary | 20 |
| Competition calendar                          | 24 |
| Omega European Masters                        | 27 |
| Valais golf courses : Verbier                 | 31 |
| Patricia Rey is fond of No. 7                 | 34 |

### PEOPLE AND PASSIONS

|  |     |
|--|-----|
| Daniel Emery: the evident impact of a decoration | 38  |
| The Francis and Marie-France Minkoff Foundation  | 47  |
| Phitsamone Souvannavong:<br>a woman of the world | 56  |
| Claudia and Venance Bonvin                       | 80  |
| Edith Schwabl: the magic spindle                 | 100 |

### SOCIETY

|   |     |
|---|-----|
| Service clubs   | 19  |
| The Neiges high speed train                             | 36  |
| Amavita, a pharmacy that counts                         | 86  |
| Summer's little nothings through fashion                | 104 |
| Pretty walking routes from Mollens                      | 97  |
| The exploitation of children<br>for commercial purposes | 107 |

|   |                               |  |                                       |
|---|-------------------------------|--|---------------------------------------|
|   | <b>CULTURE</b>                |  | <b>CULTURE</b>                        |
| Un guide impertinent de Joël Cerutti        | 44                            | Joël Cerutti's impertinent guidebook   |                                       |
| Les rencontres littéraires de Crans-Montana | 50                            | Crans-Montana literary encounters      |                                       |
| Une tapisserie moderne                      | 54                            | A modern tapestry                      |                                       |
| Médiation à la Fondation Arnaud             | 68                            | Mediation at the Arnaud Foundation     |                                       |
| Crans-Montana Classics                      | 72                            | Crans-Montana Classics                 |                                       |
| Le musée du Grand-St-Bernard                | 74                            | The Grand-St-Bernard museum            |                                       |
|   | <b>SPORT ET LOISIRS</b>       |  | <b>SPORT &amp; LEISURE ACTIVITIES</b> |
| En route pour la cabane de Moiry            | 76                            | Setting off for the Moiry mountain hut |                                       |
| Le château de Vaas                          | 78                            | Vaas château                           |                                       |
| Balade au Lötschental                       | 82                            | Lötschental walk                       |                                       |
|   | <b>HISTOIRE ET TRADITIONS</b> |  | <b>HISTORY AND TRADITIONS</b>         |
| Crans-Montana passé composé                 | 60                            | Crans-Montana past perfect             |                                       |
| Le bâtiment Notre-Dame                      | 63                            | The Notre-Dame building                |                                       |
| Poème en patois                             | 66                            | Patois poem                            |                                       |
|   | <b>A TABLE</b>                |  | <b>DINING OUT</b>                     |
| Idées resto                                 | 89                            | Ideas for dining out                   |                                       |
| Une belle ratatouille                       | 93                            | A wonderful ratatouille                |                                       |
|   | <b>HOMMAGE</b>                |  | <b>TRIBUTE</b>                        |
| Maria Pia Gennaro                           | 114                           | Maria Pia Gennaro                      |                                       |
|   | <b>NOS ANNONCEURS</b>         |  | <b>OUR ADVERTISERS</b>                |
| Carnet d'adresses                           | 118-119                       | Advertisers' address book              |                                       |

# n° 66 été — summer 2014

**Le Vie à Crans-sur-Sierre  
– Montana Life**  
Case postale 112 /Crans-sur-Sierre  
CH-3963 Crans-Montana 2  
Tél. +41 (0)27 485 99 98  
+41 (0)27 481 27 02

Fax +41 (0)27 481 46 71  
[www.vie-a-crans-montana.ch](http://www.vie-a-crans-montana.ch)

[info@vie-a-crans-montana.ch](mailto:info@vie-a-crans-montana.ch)  
[redaction@vie-a-crans-montana.ch](mailto:redaction@vie-a-crans-montana.ch)

«La Vie à Crans-sur-Sierre/Montana» remercie pour leur précieuse collaboration les photographes Hervé Deprez, Crans-Montana Tourisme & Congrès, Claire Littaye, ainsi que Daniela Perren pour la réalisation du site internet. «La Vie à Crans-sur-Sierre/Montana» est une revue paraissant deux fois par année. Elle est distribuée gratuitement entre autres dans les hôtels, appartements, chalets et magasins de Crans-sur-Sierre, Montana et Aminona, durant l'Omega European Masters (golf), dans le Valais central, dans les grands hôtels de Suisse, auprès des banques, dans les Ambassades étrangères en Suisse, dans les Ambassades suisses à l'étranger ainsi que dans les bureaux de Suisse Tourisme à travers le monde. Tous droits réservés. Reproduction interdite sans autorisation.

**Fondateur** François A. Barras

**Editeur** Gaston F. Barras

**Rédactrice en chef** Isabelle Bagnoud Loretan

**Publicité** Christian Barras — Cathy Premer

## **Ont collaboré à ce numéro**

François A. Barras, Paulette Berguerand, Sylvie Doriot Galofaro, Isabelle Evéquo, Jacques Houriet, Sarah Jollien-Fardel, André Lagger, France Massy, Laurent Missbauer, Cathy Premer, Claude-Alain Zufferey.

**Traduction** Diana Crettaz

**Relecture traduction** Véronique Kampmann

**Correction français** Paulette Berguerand

**Administration et secrétariat:** Cathy Premer

**Comptabilité** Jean-Daniel Barras et Cathy Premer

**Conception graphique** Anouk Andenmatten

**Réalisation** Schoechli impression & communication SA, Sierre

**Impression** Imprimerie Bachmann, Crans-Montana

**Tirage** 18 000 exemplaires



Tee and coffee.



Official Coffee of the  
Omega European Masters 2014  
[www.nespresso.com/magazine](http://www.nespresso.com/magazine)

**NESPRESSO**®



**CASINO**  
**CRANS-MONTANA**  
SWITZERLAND

Ouvert tous  
les jours de 10h00  
à 04h00 vendredi et  
samedi de 10h00  
à 05h00



LE CASINO DE CRANS MONTANA VOUS SURPREND

## Concerts, tombola cash, soirées à thème

- ♣ Cuisine raffinée au restaurant, tous les jours de 19h00 à 23h00
- ♣ Apéro, cocktail au bar
- ♣ Roulette anglaise, black jack, stud poker dès 19h00, vendredi et samedi dès 19h30
- ♣ Parc de 140 machines à sous, espace fumeur confortable avec 66 machines

Accès à L'établissement ouvert à toute personne majeure, non interdite de jeu et munie d'une pièce d'identité valable (Passeport, ID card, permis de conduire). 3 heures offertes au parking Victoria à 50m. Service accompagnement gratuit.

**ALLÉE KATHERINE-MANSFIELD 1**  
**3963 CRANS-MONTANA**  
**TÉL. 027 485 90 40**  
**[www.casinocm.ch](http://www.casinocm.ch)**

# LA VIE L'ÉTÉ



## EXPOSITIONS ET GALERIES

### Centre d'art Fondation Pierre Arnaud, Lens

(lire page 68)

Exposition: Surréalisme et Arts primitifs, un air de famille.  
www.fondationpierrearnaud.ch

13 juin - 5 octobre 2014

### Galerie Caroline Dechamby

Expositions des tableaux de l'artiste Caroline Dechamby.  
été 2014

### Tornabuoni Arte

Exposition des grandes figures italiennes de l'art moderne d'après-guerre et des avant-gardistes internationaux du XX<sup>e</sup> siècle.

10 juillet - 10 septembre

### Galerie Bel-Air Fine Art

En permanence une collection de peintures et sculptures de maîtres modernes et contemporains.

15 juillet - 15 septembre

### Galerie Annie, Crans-Montana

Exposition permanente avec notamment Hans Erni, André Bucher, Marie Gaillard... et objets design.

été 2014

### Art Crans-Montana

Galerie et atelier d'encadrements.

2014

### Bibliothèque de Crans-Montana

→ «Learning from Crans-Montana: living the alpine resort»  
La filière master of architecture de la Haute Ecole spécialisée bernoise présente 18 projets liés à Crans-Montana.  
www.bibliocm.ch

7 juin - 4 juillet

→ Exposition des peintures de l'illustratrice belge Anne-Sophie Rutsaert.

8 juillet - 2 août

### Bistrot Gourmand Le Monument, Lens

Tableaux d'Anne Gerarts. La montagne, foulée tout au long des quatre saisons.

du 18 juillet à fin août

### Fondation suisse des Trains miniatures

Collection permanente sur l'histoire du chemin de fer. Ouvert tous les jours.

été 2014

## MUSIQUE

### Icogne Jazz festival

8<sup>e</sup> édition avec une dizaine de formations sur deux scènes au centre du village. Avec marché artisanal. www.icognejazz.ch  
4 - 5 juillet

### «Ambassadors of Music USA»

15 concerts, 3000 jeunes musiciens et chanteurs américains. Concerts gratuits. 4 juillet, fête nationale américaine.  
du 17 juin au 26 juillet

### Crans-Montana Classics

Festival de musique classique dont la direction artistique est assurée par Shlomo Mintz (lire page 72). www.classics.ch

3 août - 16 août

→ Concert d'ouverture

L'Orchestre Filarmonica Italiana sous la direction de Giancarlo de Lorenzo avec en soliste, Shlomo Mintz, violon.

3 août Centre de Congrès Le Régent, 20h30

→ Concerts donnés par les élèves des Master Classes

11 août - 14 août à Hôtel Royal, 20h30

→ Master Classes de violon

Dans le cadre de l'association Crans-Montana Classics et sous la direction de Shlomo Mintz avec les professeurs Hagai Shaham, Cihat Askin et Zakhar Bron. Entrée gratuite.

5 - 14 août

→ Concert de clôture

Orchestre National de Chambre les Solistes de Kiev sous la direction de Shlomo Mintz, violon.

16 août Centre de Congrès Le Régent, 20h

### Blues @ the lake Moubra

Festival de Blues gratuit. www.blues-lake-moubra.ch

15 - 16 août, lac de la Moubra

### Festival Les Sommets du Classique

2 août Concert d'ouverture

→ La Camerata de Genève

(33 musiciens) sous la direction de David Greilsammer.

2 - 12 août

→ Yves et Florence Angeloz

Chansons sur la paix accompagnées par la flûte et le piano de Florence Angeloz.

5 août

→ Orchestre du festival

L'Orchestre du festival, 23 musiciens, sous la direction de Sébastien Bagnoud, soliste Andrey Baranov, violon (1<sup>er</sup> prix concours Reine Elisabeth).

7 août

→ Aurélia Khazan

Chanteuse «*musique and love*» accompagnée d'un piano.

12 août



## SPORT

### Le Terrific

Course-relais à Crans-Montana. [www.leterrific-crans-montana.ch](http://www.leterrific-crans-montana.ch)  
14 - 15 juin 2014

### Championnat du monde universitaire de golf

22 - 27 juin

### Tournoi populaire de Beach Volley

26 - 27 juillet / 23 - 24 août

### Omega European Masters de golf

[www.omegaeuropeanmasters.com](http://www.omegaeuropeanmasters.com)  
30 août - 2 septembre

### Rallye international du Valais [www.riv.ch](http://www.riv.ch)

22 - 25 octobre

→ Christopher Vasey

Conférence sur les gnômes, elfes, dieux de l'Antiquité...  
mythe ou réalité?

10 août

### Fête nationale USA

4 juillet, Beach Club

### Festival Zumba

11 - 13 juillet, Halle de tennis, Le Régent

### Crans-Montana Vive la France

Célébration de la fête nationale française  
13 juillet

### Crans-Montana Cabriolet Paradise

Concours d'élégance de cabriolets anciens et contemporains.  
19 - 20 juillet, Lac Grenon, place Victoria

## ANIMATIONS

### Crans-Montana Beach Club

Le rendez-vous des familles et des amoureux de la plage. Sable fin, palmiers, transats, bar à cocktails, espace beach volley et ski nautique.

20 juin - 24 août

### APACH Academy

Une multitude d'activités ouvertes à tous. Programme complet sur [www.apachacademy.ch](http://www.apachacademy.ch)

2014

→ Vision Art Festival: Street art

Juillet

→ Novin Afrouz Academy «piano coaching».

15 - 19 juillet

→ Master classes de Charl du Plessis, jazz

19 - 20 - 21 juillet

→ Concerts et spectacles. Centre de Congrès Le Régent de 18h à minuit.

25 juillet

### Montagn'Arts

L'association propose des activités artistiques toute l'année sous forme d'ateliers. Tout le programme sur [www.montagn-arts.ch](http://www.montagn-arts.ch)

2014

→ Frédéric Lenoir

Conférence causerie sur le bonheur avec Frédéric Lenoir et concert de Stéphane Stas.

12 juillet, Crans-Ambassador, 17h30

### Fête nationale belge

20 juillet, Place Victoria

### Fête nationale suisse

Animations, feux d'artifice et spectacle aquatique.

1<sup>er</sup> août

### Crans-Montana Aquashow

Spectacle aquatique de 15-20 min. sur le Lac Grenon.

1 - 3 août, début des spectacles à 22h15

### Cirque Helvétia

11 août

### Crans-Montana Pique-nique des Grands Chefs

Pique-nique réalisé par des grands chefs étoilés.

10 août, alpage de Crans-Montana

### Meeting international Fiat 500

Rassemblement d'amateurs de la mythique petite voiture italienne. [www.500desalpes.ch](http://www.500desalpes.ch)

29-31 août

### Le Temps du Cornalin

Le village de Flanthey, berceau du Cornalin vous invite à fêter ce cépage, véritable trésor du patrimoine valaisan.

20 septembre

### Jeep-Heep-Heep

Rassemblement de Jeeps américaines. [www.jeep-heep-heep.ch](http://www.jeep-heep-heep.ch)

27 - 28 septembre



En vente exclusivement dans les magasins Louis Vuitton. Tél. 022 311 02 32



Téléchargez l'application Louis Vuitton pass pour accéder à des contenus exclusifs.

**LOUIS VUITTON**

# Clins d'œil

## at a glace

### 01 — On joue au tennis à Crans-Montana

Le centre de tennis au Lac Moubra est ouvert à l'année, courts intérieurs et courts extérieurs, terrains de badminton, tables de ping-pong, billard...

Tous les jours de 14 h à 22 h et les mois de juillet et août de 9 h à 22 h.

t. 027 480 19 00.

— Tennis au centre sportif Le Régent, courts intérieurs et courts extérieurs, tous les jours de 10 h à 22 h sur réservation, permanence assurée du lundi au vendredi de 15 h à 22 h.

t. 027 481 16 15.

### 01 — Playing tennis in Crans-Montana

The tennis centre at the Moubra Lake is open all year round, indoor courts and outdoor courts, badminton courts, ping-pong tables, billiards...

Every day from 2 p.m.

to 10 p.m. and in July and

August from 9 a.m.

to 10 p.m.

t. 027 480 19 00.

— Tennis at the Le Régent Sports Centre, indoor courts and outdoor courts, every day from 10 a.m. to 10 p.m. on reservation, staffed from Monday to Friday from 3 p.m. to 10 p.m.

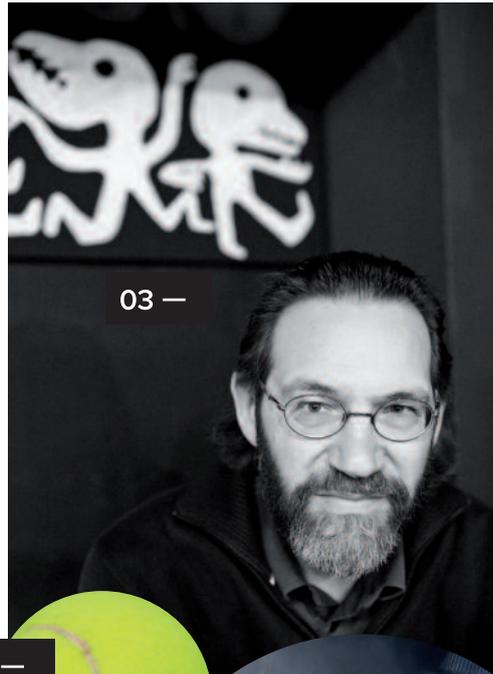
t. 027 481 16 15.

### 02 — Blues@the lake

Blues@the lake Moubra est un mini-festival de blues gratuit dans l'un des plus beaux endroits de Crans-Montana, au bord du lac de La Moubra. Du blues bien sûr, du jazz et du rock, deux soirées de concerts dans une ambiance très conviviale. Les 15 et 16 août 2014.

### 02 — Blues@the lake

Blues@the lake Moubra is a free mini-Blues festival in one of the most beautiful settings in Crans-Montana, on the edge of the La Moubra Lake. Blues of course, jazz and rock, two evenings of concerts in a very convivial atmosphere. On 15th and 16th August 2014.



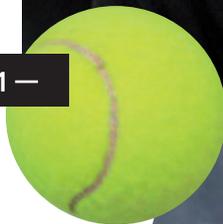
### 03 — Trois livres d'un coup!

Hasard du monde de l'édition, trois livres signés par Alain Bagnoud sont sortis de presse ce printemps. Quand il n'enseigne pas à Genève, le Chermignonard écrit et bien. Un roman, un recueil de poèmes et des nouvelles. Si le Valaisan s'inspire toujours de ses souvenirs d'enfance passés à Ollon, il les utilise désormais pour romancer le destin d'autres personnages attachants. «Lynx», éditions de l'Aire; «Passer», Le Miel de l'Ours à Genève; «Comme un bois flotté dans une baie venteuse» aux éditions d'Autre Part.

### 03 — Three books in one go!

A coincidence in the publishing world, three books signed by Alain Bagnoud from Chermignon were published this spring. When not teaching in Geneva, he writes and he writes well. A novel, a collection of poems and some short stories. Although this Valaisan finds his inspiration in the memories of his childhood spent in Ollon, he now uses them to romanticize the destiny of other endearing characters. "Lynx" - Editions de l'Aire; Passer, Le Miel de l'Ours à Genève; Comme un Bois Flotté dans une Baie Venteuse - Editions d'Autre Part.

01 —



02 —



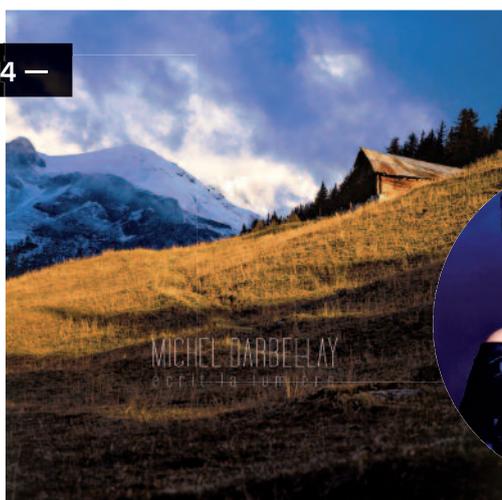
#### 04 — Michel Darbellay célèbre la nature

Photographe tout terrain, Michel Darbellay vient de déposer ses archives photographiques, 600 000 documents, à la Médiathèque Valais. Depuis les années 50, le photographe de Martigny est le témoin privilégié du Valais. Il dit à ce propos: «Quand on a la chance de vivre dans ce pays extraordinaire, on s'efforce de voir autrement que les autres les montagnes et la vie du pays». Vient de paraître aux Editions Monographic de Sierre « Michel Darbellay écrit la lumière », essentiel pour qui veut connaître mieux le Valais.

#### 04 — Michel Darbellay celebrates nature

Michel Darbellay, an all terrain photographer, has just placed his photographic archives, 600,000 documents, at the Médiathèque Valais. Since the 50s, this photographer from Martigny has been a privileged witness of Valais. As far as this is concerned, he says: "When you are lucky enough to live in this extraordinary country, you make every effort to see the mountains and the life in the country from a different angle than others." "Michel Darbellay écrit la lumière", Editions Monographic in Sierre, has just been printed, a must for those who would like to be better acquainted with Valais.

04 —



05 —



#### 05 — Tous à l'opéra

L'association Ecran total, sous la présidence de Marc-André Berclaz, organise depuis octobre 2013 la projection en direct de la saison d'opéra du Metropolitan Opera de New York au cinéma du Bourg à Sierre. La première saison a remporté un énorme succès et les séances ont affiché complet! La nouvelle saison débute le 11 octobre 2014 par Macbeth de Giuseppe Verdi sous la direction musicale de Fabio Luisi et une mise en scène de Adrian Noble.  
[www.ecrantotal.ch](http://www.ecrantotal.ch)

#### 05 — Let's all go to the Opera

The Ecran Total Association, under the presidency of Marc-André Berclaz, has been organizing the live screening of the opera season of the New York Metropolitan Opera at the Bourg Cinema in Sierre since October 2013. The first season was a resounding success and the film shows were fully booked! The new season will be beginning on 11th October 2014 with Macbeth by Giuseppe Verdi under the musical direction of Fabio Luisi and staged by Adrian Noble.  
[www.ecrantotal.ch](http://www.ecrantotal.ch)



#### M4 tout sur la culture

Vous voulez tout savoir sur la vie culturelle de Crans-Montana et des villages environnants? Alors rendez-vous au bureau M4 by Apach Academy à la rue Centrale 1 à Crans. Un seul bureau pour toutes les informations concernant les concerts, la danse, les festivals, les ateliers, les concours, les expositions ou les colloques. Des informations, des papillons, un lieu de rencontres ouvert à tous.

M4 Culture  
Rue Centrale 1  
3963 Crans  
027 480 31 19  
[info@m4culture.ch](mailto:info@m4culture.ch)

#### M4 Everything about culture

You want to know everything about the cultural life of Crans-Montana and the surrounding villages? Then the M4 by Apach Academy bureau, Rue Centrale 1, in Crans, is the place to go. Just one office for any information about concerts, dances, festivals, workshops, competitions, exhibitions and conferences. Information, flyers, a meeting place open to one and all.

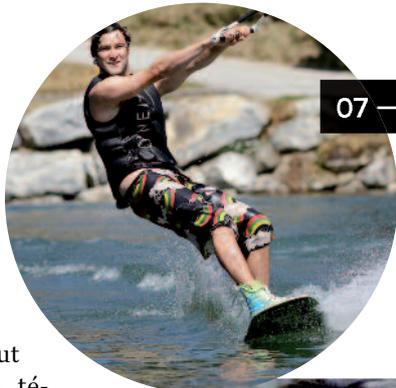
M4 Culture  
Rue Centrale 1  
3963 Crans  
027 480 31 19  
[info@m4culture.ch](mailto:info@m4culture.ch)

### 06 — Micheline Calmy-Rey publie son premier livre

L'ancienne conseillère fédérale se raconte et raconte la Suisse dans un ouvrage qui vient de sortir. «La Suisse que je souhaite» aux Editions Favre, est une Suisse, selon Micheline Calmy-Rey, qui doit renforcer son ouverture au monde et ses alliances. L'ancienne présidente, originaire de Chermignon, revient aussi sur les événements importants qui ont marqué son mandat de conseillère fédérale au sein du département des Affaires étrangères et de présidente de la Confédération, comme la crise libyenne, l'indépendance du Kosovo ou la médiation entre l'Iran et les Etats-Unis...

### 06 — Micheline Calmy-Rey has published her first book

The former Federal Councillor tells her story and that of Switzerland in a work that has just been published. "La Suisse Que Je Souhaite" Editions Favre, is a Switzerland, according to Micheline Calmy-Rey, that should reinforce its openness to the world and its alliances. The former President, who comes from Chermignon, also looks back on the important events that marked her mandate as Federal Councillor within the Department of Foreign Affairs and as President of the Confederation, such as the Libyan crisis, the independence of Kosovo and the mediation between Iran and the United States...



07 —

### 07 — Du ski nautique sur l'Etang Long

Du ski nautique à la montagne? C'est possible sur l'Etang Long tout l'été. Grâce à un téléski nautique, vous pourrez faire de jolies pirouettes en wakeboard. Et après? Un petit cocktail bien mérité à la Plage de sable. Crans-Montana: la mer à la montagne!

### 07 — Water skiing on Etang Long

Water skiing in the mountains? It's possible throughout the summer on Etang Long. Thanks to a nautical ski lift, you can do some pretty pirouettes on a Wakeboard. And afterwards? A well earned cocktail at the sand Beach... Crans-Montana: the seaside in the mountains!



06 —

### Quoi faire cet été pour votre bien-être?

Apach Academy et Montagn'Arts organisent une multitude d'événements culturels toute l'année. Montagn'Arts propose des activités artistiques sous forme d'ateliers dans des arts différents, de causeries, de balades contées et de musique. À retenir notamment la conférence de Frédéric Lenoir samedi 12 juillet à l'hôtel Crans-Ambassador à 17h30 intitulée «Les clefs du bonheur». Du côté d'Apach Academy, une multitude de workshops autour de la danse, de la musique, des expositions et notamment une Master Classe de danse avec la Cie CocoonDance du 18 au 25 juillet au centre de Congrès Le Régent et un concours international d'illustration du 23 au 26 juillet.

[www.apach.ch](http://www.apach.ch)

[www.montagn-arts.ch](http://www.montagn-arts.ch)

### What to do this summer for your wellbeing?

Apach Academy and Montagn'Arts organise a multitude of cultural events throughout the year. Montagn'Arts has artistic activities in the form of workshops on the various arts, discussions, guided walks and music. In particular, Frédéric Lenoir's conference on Saturday 12th July at the Crans-Ambassador Hotel at 5.30 p.m. entitled "Les clefs du bonheur" should be noted. As for the Apach Academy, a multitude of workshops about dancing, music, exhibitions, in particular a master class on dancing with the CocoonDance Company on 18th to 25th July at The Régent Congress Centre and an international illustration competition from 23rd to 26 July.

[www.apach.ch](http://www.apach.ch)

[www.montagn-arts.ch](http://www.montagn-arts.ch)

# HUBLOT



HERITAGE

19, rue du Prado • CH-3963 Crans-Montana 2  
Tél.: + 41 (0)27 480 43 84  
info@heritage-crans.ch • www.heritage-crans.ch



HUBLOT

Big Bang Pop Art.  
Un modèle unique inspiré du fameux courant artistique. Chronographe automatique en or jaune 18K. Lunette sertie de 48 saphirs roses taille baguette. Bracelet en caoutchouc vert et alligator rose. Série limitée à 200 pièces.

[www.hublot.com](http://www.hublot.com) • [twitter.com/hublot](https://twitter.com/hublot) • [facebook.com/hublot](https://facebook.com/hublot)

# Championnat du monde universitaire de golf

PLACE AUX DIRIGEANTS DE DEMAIN

*Guy Praplan (à d.) en compagnie du professionnel Sergio Garcia, qui soutient le Championnat du monde universitaire.*



Claude-Alain Zufferey

## Le 15<sup>e</sup> Championnat du monde universitaire de golf va battre tous les records de participation.

Alors que généralement, une vingtaine de nations répondent présent, elles seront plus de 30 à s'aligner à Crans-Montana. Cette compétition se déroulera sur le parcours Severiano Ballesteros, du 24 au 27 juin. C'est le 28 mai 2011 que le Comité exécutif de la Fédération internationale du sport universitaire (FISU) a choisi

le Haut-Plateau comme hôte de ces joutes, qui réunissent des jeunes golfeurs de très haut niveau. A l'initiative de cette candidature: Guy Praplan. «J'ai collaboré avec la station de Granada en Espagne pour la mise sur pied de nombreux événements internationaux, dont sa candidature à l'Universiade d'hiver 2015. Au fil de mes rencontres, l'idée d'organiser ce Championnat du monde a germé. Crans-Montana est le lieu idéal

pour accueillir les dirigeants de demain», relève le secrétaire général du comité d'organisation de ce Championnat du monde, présidé par Pierre Bruchez. A noter que cette manifestation est également mise sur pied au travers de l'Association pour les manifestations inter-

nationales de sports à Crans-Montana (AMIS).

«Les délégués de la FISU n'ont pas eu besoin de longues délibérations pour nous attribuer la

manifestation», poursuit Guy Praplan. Ray Robinson, délégué technique de la FISU, Léonz Eder, vice-président de la FISU, et Jean Sebastien Scharl, responsable du golf auprès de la FISU n'ont pas été déçus de leur choix, lors de la visite des installations du Golf-Club Crans-sur-Sierre. Ils ont été invités à l'occasion de l'Omega European Masters. •

## The 15th World University Golf Championships are going to beat all the records for participation.

Whereas there are generally twenty or so nations who answer the roll call, there will be more than 30 lining up in Crans-Montana. This competition will be taking place on the Severiano Ballesteros course from 24th to 27th June. It was on 28th May 2011 that the Executive Committee of the International University Sports Federation (FISU) chose the Haut-Plateau to host these jousts, which gather together young golfers of a very high level. Behind the initiative for this candidacy: Guy Praplan. "I collaborated with the resort of Granada in Spain to set up numerous international events, one of which was its candidacy for the 2015 winter Universiade. Throughout my encounters, the idea of organising the World Championships was germinating. Crans-Montana is the ideal spot for welcoming tomorrow's leaders", points out the Secretary General of the organising committee of these World Championships, which are presided over by Pierre Bruchez. It should be noted that this event has also been set up through the Association pour les Manifestations Internationales de Sport in Crans-Montana (AMIS).

"The FISU delegates did not require any long deliberations to allocate the event to us", Guy Praplan continues. Ray Robinson, the FISU technical delegate, Léonz Eder, the FISU vice-president and Jean Sebastien Scharl, the person responsible for golf within the FISU, were not disappointed with their choice during their visit to the Crans-sur-Sierre Golf Club installations. They were invited on the occasion of the Omega European Masters. •

CRANS-MONTANA EST LE  
LIEU IDÉAL POUR  
ACCUEILLIR LES DIRIGEANTS  
DE DEMAIN



Santoni

VIETTI

IMMEUBLE SCANDIA - RUE CENTRAL 7 - CRANS MONTANA - TEL . 027 4801818

50<sup>e</sup> MÉMORIAL OLIVIER BARRAS:  
20-21-22 JUIN

# Le niveau des amateurs s'élève

par Claude-Alain Zufferey

Le Mémorial Olivier Barras fête cette année ses 50 ans! Un demi-siècle de compétition, ça se célèbre. Et pourtant! Difficile de pouvoir classer cet anniversaire parmi les événements heureux. Car sans le décès tragique d'Olivier Barras sur le circuit automobile de Monza, le 21 juin 1964, ce tournoi n'aurait jamais existé. Le jeune joueur de Crans-Montana fut le meilleur amateur suisse des années 60. Il a d'ailleurs remporté neuf fois les championnats de Suisse et dix fois l'Open de Suisse amateur.



## Des amateurs à un niveau incroyable

Des amateurs justement, parlons-en. Le tournoi du Haut-Plateau, qui se déroulera du 20 au 22 juin, compte pour le classement mondial de cette catégorie. Ils viennent donc de plus en plus nombreux à ce grand rendez-vous qui leur donne de gros points. « Les amateurs ont désormais un niveau incroyable, certains ont des handicaps +4. Ils viennent à Crans-Montana pour tenir tête aux professionnels et même pour gagner le Mémorial Olivier Barras », explique Christian Barras, directeur du tournoi. Pour la deuxième fois, le meilleur amateur et le meilleur professionnel de la compétition recevront une wild card pour entrer directement dans le tableau de l'Omega European Masters.

À noter que le premier gagnant du Mémorial Olivier Barras fut Roberto Grapassoni. Des noms aussi connus que Michael Campbell, Felipe Aguilar ou Raphaël Jaquelin ont également décroché le titre sur le Haut-Plateau. •

The Mémorial Olivier Barras is celebrating its 50<sup>th</sup> anniversary this year! Half a century of competitions, that certainly deserves a celebration. And yet! It is difficult to rank this anniversary among the happy events. For without the tragic death of Olivier Barras on the Monza car racetrack on 21<sup>st</sup> June 1964, this tournament would never have existed. The young Crans-Montana player was the best Swiss amateur of the 60s. Moreover, he won the Swiss championships nine times and the amateur Swiss Open ten times.

## Amateurs with an incredible level

Precisely, the amateurs, let's talk about them. The Haut-Plateau tournament, which will be taking place from 20<sup>th</sup> to 22<sup>nd</sup> June, counts for the world ranking in this category. They are, therefore,

increasingly more numerous to come to this great rendezvous that endows them with big points. "The amateurs have now got an incredible level, some of them have +4 handicaps. They come to Crans-Montana to hold their own against the professionals and even to win the Mémorial Olivier Barras", explains Christian Barras, the director of the tournament. For the second time, the best amateur and the best professional of the competition will be receiving a wild card that enables them to enter directly onto the Omega European Masters board.

It should be noted that the first winner of the Mémorial Olivier Barras was Roberto Grapassoni. Such well-known names as Michael Campbell, Felipe Aguilar and Raphaël Jaquelin have also clinched the title on the Haut-Plateau. •



# ACADÉMIE DE GOLF

## DRIVING RANGE & GOLF INDOOR



INDOOR PUTTING GREEN

**ENSEIGNEMENT TOUT NIVEAU** ANALYSE DU PUTTING

LAUNCH MONITOR COACHING BIOMÉCANIQUE **ANALYSE VIDÉO**

PLATEFORME DE FORCE SIMULATEUR DE GOLF

**STAGES ET COURS PRIVÉS**

Le Golf-Club Crans-sur-Sierre ouvre le premier centre européen d'entraînement de golf en altitude. Cette infrastructure de haut niveau reconnue par l'European Tour, animée par des pros PGA, est mise à disposition de tout golfeur désireux de s'améliorer.

**CONTACT / RÉSERVATION**

**Tél. 027 485 97 81**

[academie@golfcrans.ch](mailto:academie@golfcrans.ch)

[www.golfcrans.ch](http://www.golfcrans.ch)



Angel Gallardo  
**INDOOR**  
GolfAcademy  
GOLF-CLUB CRANS-SUR-SIERRE

OMEGA

CREDIT SUISSE

PeakPerformance

MIAUTON  
GETAZ

Avec le soutien de la  
Loterie Romande

Avec le soutien de la  
Fondation du Casino  
de Crans-Montana

# Golf-Club Crans-sur-Sierre

## Soirée du Golf-Club

Les membres du Golf-Club Crans-sur-Sierre se sont réunis le 17 janvier 2014 pour la traditionnelle soirée annuelle qui s'est déroulée au Club-House Le Sporting.

M. Fabrice Rey,  
Mme Danila  
Bessero et  
M. Gaston  
Barras.



Mme et M.  
Ghislaine et  
Alain Dewe,  
Mme et M.  
Monique et  
Bernard Hanier,  
Mme et M.  
Monique et  
Jean Chaillier.

Mme  
et M.  
Luda et  
Michael  
Sobol.



M. et Mme Philippe  
et Anne-Marie Emery,  
Mme Sabine Sierro,  
M. Eric Emery.

Assis: Mme Gabrielle  
Bagnoud, M. Corrado  
Fattore, Mme  
Michaela Cramez,  
M. Angel Gallardo,  
M. Carlos Cramez.  
Debout: Mme Denise  
Fattore, M. Charly  
Bagnoud, M. Mickael  
Condapanaiken,  
M. et Mme Robert  
et Yvonne Poujol.



M. et Mme  
Johnny  
et Marianne  
Storjohann,  
Mme et M. Mary  
et Jean-Marc  
Mommer.



Mme et M.  
Karen et  
Filiberto  
Ferroni,  
Mme et  
M. Gabriella  
et Stefano  
Pini Prato.

# Les golfs valaisans et les Clubs services de la région



**ROTARY**

**Crans-Montana** – [www.rccrans-montana.ch](http://www.rccrans-montana.ch)  
Tous les lundis à 19 h (les premiers lundis du mois, repas).  
Avril-juin et septembre-décembre à l’Hôtel de la Prairie,  
Montana. Juillet-septembre et décembre-avril, Hôtel  
Royal à Crans. Renseignements au 027 481 42 84.  
Siere – [www.rotary1990.ch](http://www.rotary1990.ch)  
Le mardi à 12 h 30 à l’Hôtel Atlantic, Siere  
(sauf le 3<sup>e</sup> mardi de chaque mois et juillet/août  
au restaurant le Cervin, Vermala, Montana).  
Sion et Sion-Rhône – [www.rotary1990.ch](http://www.rotary1990.ch)  
Leuk Leukerbad – [www.rotary1990.ch](http://www.rotary1990.ch)



**KIWANIS**

**Crans-Montana** – [www.kiwanis-cransmontana.ch](http://www.kiwanis-cransmontana.ch)  
Tous les 3<sup>e</sup> lundis du mois à 19 h  
à l’Hôtel Alpina Savoy. Renseignements  
auprès de Fabian Wenger au 079 303 84 64.  
Siere-Soleil – [www.kiwanis-sierre.ch](http://www.kiwanis-sierre.ch)  
Sion Valais – [www.kiwanis-sion.net](http://www.kiwanis-sion.net)  
Haut-Valais – [www.kiwanis.ch](http://www.kiwanis.ch)  
Zermatt – [www.kiwanis-zermatt.ch](http://www.kiwanis-zermatt.ch)



**SOROPTIMIST**

**Crans-Montana** – [www.soroptimist.ch](http://www.soroptimist.ch)  
Réunions : lieu selon convocation ou se renseigner  
auprès de Amanda Cordonier au 027 481 25 29.  
Sion – [www.soroptimist.ch](http://www.soroptimist.ch)



**LIONS**

Sion-Valais romand  
[www.lionsclubs.ch](http://www.lionsclubs.ch)



**ZONTA**

Sion  
[www.zonta.ch](http://www.zonta.ch)



**PANATHLON INTERNATIONAL**

Sion  
[www.panathlon-sion.ch](http://www.panathlon-sion.ch)



**FIFTY-ONE CLUB**

Sion – Siere  
[www.fiftyone.ch](http://www.fiftyone.ch)



**LA TABLE RONDE**

Sion  
[www.tr21.ch](http://www.tr21.ch)



**INNER WHEEL**

Sion  
[www.innerwheel.ch](http://www.innerwheel.ch)

par Pierre Ducrey

# 2014

## 80<sup>e</sup> édition de l'Open suisse de golf

**L'Open de Suisse, plus connu aujourd'hui sous le nom d'Omega European Masters, célèbre cette année sa 80<sup>e</sup> édition.**

80<sup>e</sup> édition, le chiffre peut surprendre, puisque le premier Open suisse de golf s'est disputé sur le golf d'Engadine, à Samedan, en 1923. 1923-2014 : 91 années nous séparent

LES AGRICULTEURS  
GARDAIENT LE  
DROIT DE FAUCHER  
LES ROUGHS POUR  
LE FOURRAGE.

de la première édition du tournoi. C'est qu'il a connu plusieurs interruptions. Il n'a pas été disputé en 1927-1928, ni en 1932-1933. L'Open suisse a été organisé pour la première fois à Crans en 1939, au moment où éclatait la 2<sup>e</sup> Guerre mondiale. Durant les années de guerre et de l'immédiat après-guerre, il a été remplacé par une compétition internationale, elle aussi disputée à Crans. Le « véritable » Open suisse ne reprend vie qu'en 1948 et, depuis cette date, il se déroule chaque année à Crans-Montana. En 1983, le tournoi a pris le nom d'European Masters.

### Progression fulgurante

Ce qui frappe aujourd'hui, c'est la taille qu'a prise l'événement. Les temps sont éloignés où l'Australien Kel Nagle, vainqueur en 1961, parlait d'un « great little tournament ». Le budget 2014 s'élève à 11 millions de francs, le total des « prize-money » à près de 3 mil-

lions de francs. Autre signe de prospérité, la croissance des deux villages de tentes, avec leurs boutiques et restaurants. On pourrait évoquer aussi la couverture du tournoi par les médias, ou encore le soutien de sponsors fidèles et généreux, comme Omega ou Credit Suisse. On peut évoquer enfin les mécènes et donateurs des deux clubs de soutien, « l'Exclusive Masters Club » et le « Club des Mille ».

### L'évolution du parcours

Une autre manifestation éclatante du changement est la métamorphose du tracé de certains trous. N'oublions pas qu'à l'origine, le golf de Crans n'était qu'une étendue de pâturages naturels munie de greens et de départs légèrement surélevés. Les bunkers étaient absents. Les agriculteurs gardaient le droit de faucher les roughs pour le fourrage. Et, dès la saison terminée, en septembre, le golf était rendu à ses usagers historiques, les vaches, les chèvres et les moutons. Ajoutons le boisement du terrain et le remplacement de l'herbe naturelle par des essences propres aux parcours de golf, remarquables par leur couleur verte. Tout cela ne serait pas imaginable sans l'eau, disponible à profusion grâce au barrage de Zeuzier.

### Création de lacs et rivières

Le parcours fut redessiné à plusieurs reprises : une première fois en 1929, une seconde fois en 1954. Des changements intervinrent encore

> Troupeau de vaches au départ du trou N°1 vers 1930.  
(Histoire du golf de Crans 1906-2006, page 104)

> Sam Snead au départ du N°1, 1976  
(Histoire du golf de Crans 1906-2006, page 160)



> *Open suisse 1959, phase finale sur le green du 18 (Histoire du golf de Crans 1906-2006, page 200).*



en 1997 sous la direction de Severiano Ballesteros, pour reprendre dès 2012. Les modifications récentes, les plus spectaculaires, portent sur l'effacement de certains reliefs et sur la création de plusieurs lacs et rivières. Au 13, un théâtre en hémicycle peut accueillir jusqu'à 3000 spectateurs. Le développement du golf, l'évolution du matériel et des performances des professionnels contraignent les organisateurs à améliorer sans cesse le parcours. Les golfeurs amateurs n'ont pas été oubliés lors de la réalisation de ces travaux, puisque plusieurs départs ont été **construits** à leur intention.

Ces succès, dus à l'esprit d'entreprise infatigable de Gaston Barras et à l'action du très professionnel directeur du tournoi Yves Mittaz, ne doit pas faire oublier les menaces qui pèsent sur l'Omega European Masters: la concurrence mondiale est féroce dans ce domaine **aussi**. •

**Pour en savoir plus:**

**For further information:**

Pierre Ducrey, Histoire du golf de Crans 1906-2006 (2006).

**The Swiss Open, better known these days as the Omega European Masters, is celebrating its 80th edition this year.**

80th edition, the number might surprise you, as the first Swiss Golf Open was played on the Engadine golf course, at Samedan, in 1923. 1923-2014: 91 years separates us from the first edition of the tournament. The fact is that there were several interruptions. It did not take place in 1927-1928, or in 1932-1933. The Swiss Open was first organised in Crans in 1939, at a time when the 2nd World War was breaking out. During the war years and immediately after the war, it was replaced by an international competition, which was also held in Crans. The "true" Swiss Open did not get back on its feet until 1948 and, since that date, it has taken place in Crans-Montana each year. In 1983, the tournament became known as the European Masters.

#### **Astounding progress**

What strikes you most today is how big the event has become. A far cry from the times when the Australian Kel Nagle, the winner in 1961, spoke about a "great little tournament". The 2014 budget will reach 11 million francs, the total prize money nearly 3 million francs. Another indication of prosperity, the growth of the two tented villages, with their shops and restaurants. We could also mention the media cover of the tournament, or the faithful, generous sponsors such as

Omega and Credit Suisse. Finally, we should also mention the sponsors and donators of the two supporting clubs, the "Exclusive Masters Club" and the "Club des Mille".

#### **The evolution of the course**

Another shining example of the change is the metamorphosis of the alignment of some of the holes. It should not be forgotten that originally, the Crans golf course was simply an expanse of natural pastures equipped with greens and slightly raised tees. There were no bunkers. The farmers retained the right to cut the hay on the roughs for fodder. And, once the season was over, in September, the golf course was returned to its historical users, the cows, goats and sheep. Added to that, there is the forestation of the terrain and the replacement of the natural grass by the kinds of grasses used for golf courses, which are outstandingly green. All this would have been unimaginable without water, available in profusion thanks to the Zeuzier dam.

#### **The creation of lakes and rivers**

The course was redesigned on several occasions: the first time in 1929, the second time in 1954. Further changes took place in 1997 under the guidance of Severiano Ballesteros, and began again from 2012. The recent modifications, which are the most spectacular, relate to the erasure of certain terrain elevations and the creation of several lakes and rivers. At hole 13, a hemi-circular theatre can accommodate 3,000 spectators. The development of golf, the evolution of the equipment and the performances of the professionals oblige the organisers to unceasingly improve the course. Amateur golfers were not forgotten while this work was being carried out, as several tees were built with them in mind.

These successes, thanks to the untiring entrepreneurial spirit of Gaston Barras and the efforts of the very professional director of the tournament, Yves Mittaz, should not allow us to forget the threats that hang over the Omega European Masters: world competition in this domain is also ferocious. •

Eté 1  
Surréalisme et Arts primitifs

# Un air de famille

13 juin — 5 octobre 2014

Fondation Pierre Arnaud  
Lens/Crans-Montana

||||| Fondation  
||| Pierre Arnaud

[fondationpierrearnaud.ch](http://fondationpierrearnaud.ch)

Tony Sauter, A Paris, rue Jacob, le cadre de collect. (In situ de l'été, 1960)  
Paris, Marché, 21 mai 1966, Collect. M. Vialine, P. L. P. 1966

# Crans-sur-Sierre

## Calendrier des compétitions 2014

|           | DATES   | COMPÉTITIONS   | FORMULES                        |
|-----------|---|--|---------------------------------|
| JUIN      | 13.06   | 4 <sup>e</sup> Devillard Golf Cup <sup>ooo</sup>   | single, stableford              |
|           | 17.06   | Tournoi Getaz Romang <sup>ooo</sup>  | 4 balles, stableford            |
|           | 18.06   | 50 <sup>e</sup> Mémorial O. Barras - Pro-am du 50 <sup>e</sup> patronné par Bizjet <sup>oo</sup> | Pro-am                          |
|           | 19.06   | 50 <sup>e</sup> Mémorial O. Barras - Pro-am Axa Winterthur <sup>oo</sup>                         | Pro-am                          |
|           | 20-22.06  | 50 <sup>e</sup> Mémorial Olivier Barras  | single, stroke play             |
|           | 23-27.06  | Championnat du Monde Universitaire <sup>ooo</sup>  | single, stroke play             |
| JUILLET   | 01-04.07  | GM Junior Tour European Championship <sup>ooo</sup>  | single, stroke play             |
|           | 03-04.07  | 11th International Golf Trophy for Officers - IGTO <sup>ooo</sup>                                | VIP scramble - single           |
|           | 06.07   | Oakley Golf Battle <sup>oo</sup>   | single, stableford              |
|           | 25.07   | Golf Events Classic 2014 <sup>oo</sup>   | 4 balles, stableford            |
|           | 26.07   | Challenge Alex Sports <sup>oo</sup>  | single, stroke play, stableford |
|           | 27.07   | Trophée Max Bagnoud <sup>oo</sup>  | 4 balles, stableford            |
| AOÛT      | 01.08   | Coupe du 723 <sup>ooo</sup> (sur les 3 parcours et Noas)   | course au drapeau ,             |
|           | 02.08   | 19 <sup>e</sup> Esmeralda Charity Cup <sup>oo</sup>  | 4 balles, stableford            |
|           | 04-05.08  | 5th BSI Golf Cup - 36 trous <sup>oo</sup> partiellement sur invitation                           | single, stableford              |
|           | 10.08   | Chimento <sup>oo</sup>   | single, stableford              |
|           | 11-14.08  | Championnat de Crans Mixte <sup>oo</sup>   | match play                      |
|           | 12.08   | Coupe NIP de Crans-Montana <sup>ooo</sup>  | scramble à 2                    |
|           | 13.08   | Hublot European Trophy <sup>oo</sup>   | 4 balles, stableford            |
|           | 15.08   | 10 <sup>e</sup> Coupe de Golf - Grand Hôtel du Golf & Palace <sup>oo</sup>                       | 4 balles, stableford            |
|           | 16.08   | Coupe Julius Bär & Cie SA <sup>ooo</sup>   | single, stableford              |
|           | 20.08   | Snowball Crans-Montana Golf Cup <sup>ooo</sup>   | single, stableford              |
| 22.08     | 12 <sup>e</sup> Coupe Banque Privée Edmond de Rothschild <sup>ooo</sup> | 4 balles, stableford   |                                 |
| 26.08     | Peak Performance Trophy <sup>oo</sup>                                   | 4 balles, stableford   |                                 |
| SEPTEMBRE | 01.09   | Omega European Masters   | Credit Suisse Silver Pro-Am     |
|           | 02.09   | Omega European Masters   | Entraînement                    |
|           | 03.09   | Omega European Masters   | Credit Suisse Gold Pro-Am       |
|           | 4-7.09  | Omega European Masters   | stroke play (72 trous)          |
|           | 09.09   | 16 <sup>e</sup> Match Play Suisse-Pays-Bas <sup>oo</sup>   | 4 balles, match play            |
|           | 11-12.09  | 11 <sup>e</sup> Swiss Trophy <sup>ooo</sup>  | single, stableford              |
|           | 13-14.09  | Championnat du Club <sup>o</sup>   | single, stroke play, stableford |
|           | 18-19.09  | Championnat Suisse du Rotary <sup>ooo</sup>  | single, stableford              |
|           | 20.09   | Coupe du 108 <sup>e</sup> du Golf-Club <sup>oo</sup>   | 4 balles, stableford            |
|           | 22/23.09  | 8 <sup>e</sup> Crans-Montana Seniors Trophy <sup>oo</sup>  | single/4 balles, stableford     |
|           | 24.09   | AXA Winthertur <sup>ooo</sup>  | single, stableford              |
|           | 26.09   | IES <sup>ooo</sup>   | single, stableford              |
| 27.09     | Championnat 4 balles du Club <sup>o</sup>                               | 4 balles, stablefor  |                                 |
| OCTOBRE   | 03.10   | Banque Raiffeisen des communes du Haut-Plateau <sup>oo</sup>                                     | 4 balles, stableford            |
|           | 04.10   | Coupe AVG  | single, stableford              |
|           | 10.10   | Finale Vaudoise Assurances <sup>ooo</sup>  | single, stableford              |
|           | 11.10   | Compétition en faveur des Juniors  | scramble à 4                    |
|           | 18.10   | Coupe du Staff de l'Omega European Masters <sup>ooo</sup>  | single, stableford              |
|           | 25.10   | Coupe du Président et Clôture <sup>oo</sup>  | programme spécial               |

<sup>o</sup> compétition uniquement ouverte aux membres du GC Crans-sur-Sierre.

<sup>oo</sup> compétition ouverte aux membres et joueurs de l'extérieur avec licence.

<sup>ooo</sup> compétition partiellement sur invitation ou sur invitation.

**Le handicap maximum pour jouer les compétitions est de 30.0 sur le Severiano Ballesteros et AP (autorisation de parcours pour le Jack Nicklaus).**

Après chaque compétition, le parcours «Severiano Ballesteros» est ouvert, en règle générale, à tout joueur dès 13h.

*Le comité et/ou la direction se réservent le droit de modifier ce programme.*

COURTESY, COMPASSION, CREATIVITY, COURAGE



**LE RÉGENT**  
CRANS MONTANA COLLEGE  
Switzerland 

*A brand new British International School.*

*A boarding school in the Swiss Alps which also welcomes day students.*

*“ The College aims to produce well-rounded, internationally-minded young men and women, through a rigorous approach to teaching and learning. ”*

*Opening in **September 2015**. Pre-registration in **September 2014**.*



**LE RÉGENT CRANS MONTANA COLLEGE**

*3963 Crans-Montana, Valais, Switzerland*

*+41 (0)79 197 75 18 | [www.leregentcollege.com](http://www.leregentcollege.com) | [info@leregentcollege.com](mailto:info@leregentcollege.com)*



## LE TOURNOI DES SUPERLATIFS.

Le Credit Suisse sponsorise l'Omega European Masters de Crans-Montana.

Depuis 1984, le Credit Suisse soutient l'Omega European Masters de Crans-Montana, l'un des tournois de golf les plus riches en traditions et les plus prestigieux d'Europe, et poursuivra son engagement à l'avenir avec passion et fierté.

[credit-suisse.com/sponsorship](http://credit-suisse.com/sponsorship)

Omega EuropeanMasters 2013

# Bjørn double la mise

par Jacques Houriet

**Personnage parfois bourru mais au talent immense, Thomas Bjørn a fait plaisir aux organisateurs de l'Omega European Masters en répétant son exploit de 2011.**

Le plus célèbre des parcours suisses jouit d'un environnement alpestre magnifiquement «figé», au contraire de son tracé, résolument évolutif. Pour les organisateurs d'un tournoi suivi par des centaines de millions de téléspectateurs – merci la Chine... – il est en effet indispensable que le terrain du Haut-Plateau valaisan s'adapte à l'évolution du golf et aux performances des professionnels. Et c'est pourquoi des changements en profondeur ont été entrepris sur une période de deux ans, qui se termine en 2014. Avec près de 7 millions de francs de budget pour ces travaux, les différents acteurs montrent une confiance et un dynamisme réjouissants. Nul doute que le PGA European Tour en tiendra compte lorsque la demande d'un changement de date pour le calendrier 2015 sera à l'ordre du jour. On sait en effet depuis longtemps que le directeur du tournoi, Yves Mittaz, et Omega souhaiteraient déplacer l'European Masters en plein été, à une période où les grands noms du golf ne sont pas encore «phagocytés» par les play-offs du circuit américain...

## Transformations spectaculaires

Les pros du circuit européen, comme les spectateurs d'ailleurs, ont découvert en septembre dernier la première étape des transformations, dont la plus spectaculaire réalisation se trouve au par 3 du N° 13, avec un majestueux obstacle d'eau qui entoure généreusement un green installé dans un immense amphithéâtre! Sur ce trou, comme sur les autres du retour ayant été remodelés, les commentaires ont été très positifs. Et le sport a rapidement repris la vedette.



**A character who can at times be gruff but who has immense talent, Thomas Bjørn delighted the organisers of the Omega European Masters by repeating his 2011 exploit.**

The most famous of the Swiss golf courses enjoys a magnificently stable Alpine environment, contrary to its resolutely evolutionary alignment. For the organisers of a tournament that is followed by hundreds of millions of television viewers – thank you China... – it is indeed imperative for the Valais

Haut-Plateau course to be adapted to the evolution of golf and to the progress of the professionals. This is the reason why profound changes, which reach completion in 2014, have been undertaken over a period of two years. With a budget of nearly 7 million francs for this work, the various operators involved have shown heartening confidence and dynamism. Undoubtedly, the PGA European Tour will be taking all this into consideration when the request for a change of the date on the

**Birdie dans le play-off**

Les organisateurs ont invité des valeurs sûres du circuit que sont Miguel Angel Jimenez, Matteo Manassero, Paul Lawrie, Paul Casey ou Thomas Bjørn. Et ce n'est pas faire injure à l'Écossais Craig Lee que de parler de soulagement et de joie lorsque le Danois de 42 ans a réussi un birdie dans le play-off, pour remporter un second Omega European Masters. D'autant plus que Thomas Bjørn a frisé le code à plusieurs reprises et notamment le dimanche au trou N° 14, où son drive qui filait directement vers le hors limites de droite a été miraculeusement retenu par un filet! Et si la divine Providence n'avait écouté les prières silencieuses des dirigeants du tournoi, elle aurait aussi pu faire tomber le dernier putt de Lee dans le trou, plutôt que de lui infliger une douloureuse virgule, synonyme d'un play-off dont on connaît l'issue. •



2015 calendar is on the agenda. It has, for a long time, been common knowledge that Yves Mittaz, the tournament director, and Omega would like to move the European Masters to the middle of the summer, at a moment when the great names in golf have not yet been "phagocyted" by the American circuit play-offs.

**Spectacular transformations**

The European circuit pros, and also the spectators, of course, discovered the first stage of the transformations last September, of which the most spectacular achievement was on the par 3

of N° 13, with a majestic water obstacle that generously surrounds a green situated in an immense amphitheatre! Comments about this hole, as about the others that had been remodelled, were very positive. And then sport rapidly returned to centre stage.

**Birdie in the play-off**

The organisers invited some of the safe bets of the circuit, namely Miguel Angel Jimenez, Matteo Manassero, Paul Lawrie, Paul Casey and Thomas Bjørn. It is with no offense intended to the Scot Craig Lee that we mention the relief and joy felt when the 42

year-old Dane managed a birdie in the play-off, thus winning a second Omega European Masters. All the more so as Thomas Bjørn narrowly missed the code on several occasions, especially on Sunday at hole N° 14, when his drive, which was heading straight for the off limits to the right, was stopped by a net! And if divine providence had not been listening to the silent prayers of the tournament directors, Lee's last putt could also have been made to fall into the hole, rather than inflicting a painful comma on him, synonymous with a play-off whose outcome we are well aware of. •

**CRANS MONTANA, UN DOMAINE POUR TOUS.****LE BONHEUR À L'ÉTAT PUR****PLAISIRS DES SENS**Menu du marché et utilisation libre des installations durant la journée  
Adulte 40.- Enfant 25.-

  
CRANS MONTANA
   
DOMAINE STABLE

Valais\*



  
**OMEGA**  
OMEGA EUROPEAN MASTERS  
CRANS MONTANA  
GOLF-CLUB CRANS-SUR-SIERRE  
4-7 SEPTEMBRE 2014



Golf-Club Crans-sur-Sierre



[www.omegaeuropeanmasters.com](http://www.omegaeuropeanmasters.com)



Association Suisse de Golf

# CONCERTS ET MASTER CLASSES



**3 août 2014, 20h30** - Le Régent, Crans  
**Orchestra Filarmonica Italiana**

En hommage à Claudio Abbado  
Tchaïkovski - Concerto pour violon  
Beethoven - Symphonie N° 7  
Direction : Giancarlo de Lorenzo  
Violon : Maestro Shlomo Mintz

C R A N S - M O N T A N A

CLASSICS



**8 - 11 - 14 août 2014, 20h30** - Hôtel Royal, Crans  
**Concerts gratuits** des élèves des Master Classes

**16 août 2014, 20h00** - Le Régent, Crans  
**Ensemble National de Chambre**  
**« Solistes de Kiev »**

avec la jeune prodige Mercedes Cheung (12 ans)  
Œuvres de Vivaldi, Schubert, Mahler et Mendelssohn  
Direction et violon : Maestro Shlomo Mintz

**Du 5 au 14 août 2014** (sauf le 10 août),  
**de 16h00 à 19h00**, Hôtel Royal, Crans  
**Master Classes de violon**

Shlomo Mintz - Zakhar Bron - David Cerone - Sungsic Yang

**Billetterie :**

- [www.cmclassics.ch](http://www.cmclassics.ch)
- Crans-Montana Tourisme & Congrès,  
Av. de la Gare 22 et Rue Centrale 60
- Caisse du soir

**Informations :** - 079-469 57 43

# Verbier, un formidable exercice de golf

GOLFS VALAISANS

par Claude-Alain Zufferey



## Le golf a fait son apparition à Verbier en 1969 déjà!

La station bagnarde possède, depuis, deux parcours: les Esserts (par 69) et les Moulins (par 54). À l'origine, le tracé des Moulins, un Pitch and Putt 18 trous par 3, permettait d'exercer uniquement les coups d'approche. «De 1969 à 1992, nos membres faisaient donc tous partie d'un autre golf club. Il était important de leur offrir plus. Après huit ans de planification et de travaux, le parcours des Esserts a vu le jour en 1992», explique Robert Gaillard, président du Golf Club Verbier depuis une année. Le Golf Club de Verbier (association) a été accepté à l'ASG en 1975.

## La saison: du 25 mai au 2 novembre

Le parcours des Esserts se situe entre 1600 et 1800 mètres d'altitude, avec tout ce que cela comporte comme dépendance ou ri-

gueur de l'hiver. La saison de golf dure six mois, du 25 mai au 2 novembre, en fonction des conditions climatiques. «Nous partageons nos terrains avec les remontées mécaniques de Verbier, qui les utilisent durant l'hiver. Au printemps, nous sommes toujours impatients de voir arriver les beaux jours pour entamer les préparatifs de remise en ordre», poursuit Robert Gaillard.

Le parcours des Esserts a été dessiné en tenant compte de la topographie des lieux (les fairways se succèdent sous forme de terrasse). Les golfeurs évoluent devant un panorama unique avec une vue directe sur les massifs montagneux des Combins, du Rogneux et du Mont-Blanc. Sur les 40 hectares du parcours, les golfeurs devront jouer avec les obstacles naturels et les nombreux ruisseaux qu'ils traversent «Cette configuration exige une grande précision dans les coups. Chez nous, la stratégie joue un rôle plus important que dans certains autres golfs valaisans de plaine», explique Robert Gaillard.

«Si la compétition n'est pas oubliée grâce à un programme très varié, le Golf Club Verbier mise avant tout sur la convivialité», relève pour sa part Marc Carroz, capitaine du club. «Nos équipes brillent souvent: titre

## Golf had already put in an appearance in Verbier in 1969!

The Bagnes resort now has two courses: the Esserts (par 69) and the Moulins (par 54). In the beginning, the Moulins course, a pitch and putt 18-hole par 3, was only good for approach shots. "So, from 1969 to 1992, all our members also belonged to another golf club. It was important to be able to offer them more. After eight years of planning and work, the Esserts course came into existence in 1992", explains Robert Gaillard, who has been the president of Verbier Golf Club for a year. Verbier Golf Club (association) was accepted by the ASG in 1975.

## The season: from 25th May to 2nd November

The Esserts golf course is situated at an altitude of between 1,600 and 1,800 metres, with everything that that entails such as its dependency on the severity of the winters. The golf season lasts six months, from 25th May to 2nd November, depending on the weather conditions. "We share our grounds with the Verbier ski lifts, who use them

### Le Golf Club Verbier en chiffres

676, comme le nombre de membres inscrits  
78, comme les jeunes qui composent la relève  
900'000 francs, comme le budget du club  
36, comme le nombre de trous  
12, comme les employés du GC Verbier

de Champion suisse Interclubs catégorie B2 pour les messieurs en 2010 et médaille de bronze pour les dames en 2013 en catégorie B3.» À l'interne, la «Journée Cailloux» qui inaugure la saison fait entièrement partie de cette démarche. Un bon moyen pour augmenter la cohésion entre les membres. •  
<http://www.verbieregolfclub.ch>

during the winter. In the spring, we are always impatient for the arrival of the warm days in order to begin preparing to get things back into shape, Robert Gaillard continues.

The Esserts course was designed taking the topography of the land into consideration (the fairways follow one another as terraces). The golfers play in a unique panorama with a direct view over the Combins, Rogneux and Mont Blanc mountain massifs. Over the 40 hectares of the course, the golfers

must play with the numerous natural obstacles and streams that they cross "This configuration demands shots of great precision. Here, strategy plays a greater role than on certain other Valais golf courses in the plane", Robert Gaillard explains.

Even if competitions are not forgotten, thanks to a very varied programme, Verbier Golf Club focuses above all on conviviality, points out Marc Carroz, the club Captain. Our teams are often successful: the Swiss Interclubs Champion category B2 for the men in 2010 and the bronze medal for the ladies in 2013 in category B3. As for the internals, the "Journée Cailloux", which inaugurates the season, is a cornerstone of this approach. A good means of strengthening the cohesion between the members. •

<http://www.verbieregolfclub.ch>



#### Verbier Golf Club in figures

- 676**, for the number of registered members
- 78**, for the youngsters that ensure the future
- 900,000** francs, for the club budget
- 36**, for the number of holes
- 12**, for the Verbier Golf Club employees

L' // H O M M E  
 BOUTIQUE

Corner **PAUL&SHARK** Homme

[www.boutique-l-homme.ch](http://www.boutique-l-homme.ch)

PLACE VICTORIA 3963 CRANS-MONTANA 1 TEL 027 481 88 28

GIMO'S.

Façonnable



SCHNEIDERS<sup>®</sup>  
 Salzburg

# Sierre - Montana - Crans : notre nom, votre destination.



Compagnie  
de Chemin de Fer  
et d'Autobus  
Sierre - Montana -  
Crans SA

Tél. 027 481 33 55  
Fax 027 481 33 57  
direction@cie-smc.ch  
www.cie-smc.ch





*Patricia Rey, ici avec Tiotio,  
un adorable coton de Tuléar.*

# Le N° 7

## de Patricia Rey

par Laurent Missbauer

**Appartenant à une famille de Chermignon établie depuis plusieurs générations à Monaco**, Patricia Rey aime beaucoup le golf Crans-sur-Sierre. Avocate à Monaco, Patricia Rey fait partie de ces clients fidèles qui, pour rien au monde, ne feraient l'impasse sur leurs vacances à Crans-Montana. Son ensoleillement très généreux, son panorama époustouflant et surtout son magnifique golf agissent sur elle comme de véritables aimants. « Mes liens avec le Haut-Plateau sont par ailleurs nombreux », explique-t-elle. « Ils ne sont pas seulement affectifs, étant donné que j'y séjourne depuis l'âge de 6 ans alors que j'en ai 47 aujourd'hui, mais également familiaux puisque mon grand-père, Jean-Charles Rey, notaire à Monaco, était originaire de Chermignon. »

Patricia Rey essaie de se rendre régulièrement à Crans-Montana, au moins une fois par an. Il lui est même déjà arrivé d'y venir à deux ou à trois reprises au cours d'une même année, notamment pour y jouer au golf, un sport qu'elle a pratiqué avec assiduité jusqu'il y a dix ans. « À l'époque mon handicap était de 8. Aujourd'hui, je joue certes moins souvent mais c'est toujours un grand bonheur de retrouver le parcours Severiano Ballesteros », précise-t-elle. « Mon trou préféré est le trou numéro 7 car on y bénéficie d'une vue fantastique, en particulier sur les montagnes et sur le plateau. J'aurais cependant également pu vous citer le trou numéro 1 que j'affectionne avant tout pour sa magnifique vue d'ensemble. Sa longueur et sa largeur sont extrêmement agréables. »

### « J'oublie tout quand je joue »

Si elle avoue tout oublier lorsqu'elle joue au golf à Crans, Patricia Rey remarque néanmoins que son « petit jeu » souffre du manque d'entraînement. « C'est le prix à payer lorsqu'on ne joue plus aussi souvent qu'on le souhaiterait », déplore-t-elle. Ce « handicap » est cependant rapidement oublié, une fois attablée sur la terrasse du Sporting avec les autres joueurs : « J'apprécie vraiment beaucoup cette terrasse. Tout comme j'apprécie également beaucoup l'ex-

cellente qualité des fairways et des greens. Leur entretien est très soigné et l'on ressent très bien cette volonté de faire en sorte que tout soit parfait, à commencer par l'accueil, la politesse et le professionnalisme du personnel. »

### « Le golf c'est aussi rester courtois en toutes circonstances »

Lorsqu'on demande à Patricia Rey ce qui lui plaît dans la pratique du golf, sa réponse fuse : « C'est cette capacité de se concentrer, d'essayer de faire le vide autour de soi et de ne plus penser à autre chose qu'au prochain coup à jouer. Il s'agit d'un exercice difficile et d'un contrôle permanent. La pratique du golf va en outre de pair avec le respect d'un certain nombre de règles, comme celle de rester courtois en toutes circonstances. C'est un sport qui, finalement, est une formidable école de vie », conclut-elle. •

**A member of a family from Chermignon that has lived in Monaco for several generations**, Patricia Rey is very fond of the Crans-sur-Sierre golf course. Patricia Rey is a lawyer in Monaco and is among those who would not miss out on their holidays in Crans-Montana for anything in the world. Its very generous sunshine, its breathtaking panorama and above all its magnificent golf course are a truly magnetic attraction for her. "What is more, my ties with the Haut-Plateau are very numerous", she explains. "They're not only emotional, as I've have been coming here from the age of six and I'm now 47, but also family ties as my grandfather, Jean-Charles Rey, a lawyer in Monaco, comes from Chermignon."

Patricia Rey tries to come to Crans-Montana regularly, at least once a year. She has even come two or three times during the same year, especially to play golf, a sport that she did diligently up until ten years ago. "At that time I had

a handicap of 8. Today, I definitely play less often, but it's still a great pleasure to come back to the Severiano Ballesteros course," she adds. "My favourite hole is number 7, because it has such a fantastic view, especially over the mountains and the plateau. I could, however, also have mentioned hole number 1, which I'm particularly fond of for its magnificent overall aspect. Its length and width are extremely pleasant."

### "I forget everything while I'm playing"

Even if she admits forgetting everything while she is playing golf in Crans, Patricia Rey has nevertheless noticed that her "short game" has suffered from the lack of practice. "It's the price you pay when you no longer play as often as you'd like to", she regrets. This "handicap" is, however, quickly forgotten once she's sitting round the table on the Sporting terrace with the other players: "I really appreciate this terrace, just as I really appreciate the excellent quality of the fairways and the greens. They are very carefully maintained and you can certainly feel the efforts that are made for everything to be perfect, starting with the welcome, the politeness and the professionalism of the staff."

### "Golf also means being courteous under all circumstances"

If you ask Patricia Rey what she likes most about playing golf, her answer comes without the slightest hesitation: "It's that capacity to concentrate, to disconnect from everything around you and not think of anything else but the next shot you're going to play. It's a difficult thing to do and requires continuous control. Playing golf also goes hand in hand with respecting a certain number of rules, such as that of remaining courteous under all circumstances. It's a sport that, finally, is a fantastic school of life", she concludes. •

# Le Haut-Plateau à portée de TGV



*Le TGV Lyria des Neiges relie tous les hivers Paris, la Ville Lumière, à Sierre, la Cité du soleil.*

par Laurent Missbauer

## **Presqu'un passager sur quatre des TGV des Neiges descend à la gare de Sierre.**

Directeur de Crans-Montana Tourisme il y a quelques années, Alain Barbey est aujourd'hui directeur général de Lyria SAS, filiale de la SNCF et des CFF. À ce titre, il suit toujours ce qui se passe dans notre région car ses TGV Lyria permettent à de nombreux touristes, essentiellement français, de passer leurs vacances chez nous. Cela est surtout vrai en hiver avec le TGV Lyria des Neiges qui, tous les vendredis et samedis, du 20 décembre 2013 au 8 mars 2014, a prolongé jusqu'à Brigue la ligne Paris-Lausanne.

«La gare de Sierre accueille 23% des passagers des TGV des Neiges. Si quelques-uns d'entre eux rallient ensuite le val d'Anniviers, la grande majorité rejoint Crans-Montana», explique Alain Barbey qui a gardé de solides attaches en Valais. «Je suis toujours domicilié à Sion et monte régulièrement sur le Haut-Plateau, aussi bien l'hiver, pour effectuer de la peau de phoque, que l'été où j'assiste chaque année au tournoi de golf des European Masters.»

Au chapitre des nouveautés, Alain Barbey dévoile que la ligne Lille-Brigue, qui a effectué cet hiver cinq liaisons «avec d'excellentes correspondances avec l'Eurostar de Londres», sera en service toute l'année dès le 15 décembre

2014: «Passant par Marne-La Vallée Eurodisney et l'aéroport Charles-de-Gaulle, elle ne bénéficiera pas seulement de très bonnes correspondances avec Londres mais également avec Bruxelles.» • [www.tgv-lyria.fr](http://www.tgv-lyria.fr)

## **Nearly one of every four passengers on the high-speed train, the TGV des Neiges, gets off at Sierre station.**

The Director General of Crans-Montana Tourism half a dozen years ago, Alain Barbey is today the Director General of Lyria SAS, a subsidiary of the SNCF and CFF. As such, he always keeps up to date with what is happening in our region, as his TGV Lyria enables numerous tourists, mainly French, to spend their holidays in this vicinity. This is particularly true in winter with the TGV Lyria des Neiges, which, every Friday and Saturday, from 20th December to 8th March 2014, lengthened the Paris-Lausanne line up as far as Brigue.

"Sierre station welcomes 23% of the TGV des Neiges passengers. Although some of them then head for the Val d'Anniviers, the vast majority go to Crans-Montana", Alain Barbey, who has kept strong ties with Valais, explains. "I



*Alain Barbey: l'ancien directeur de Crans-Montana Tourisme est aujourd'hui directeur général de Lyria.*

still have my home in Sion and I regularly go up to the Haut-Plateau both in the winter, for seal-skin skiing, and in the summer, when I follow the European Masters golf tournament."

Speaking of the latest innovations, Alain Barbey reveals that the Lille-Brigue line, which had five links this winter "with excellent connections with the Eurostar from London", will be running throughout the year from 15th December 2014: "Going by way of Marne-La-Vallée Eurodisney and Charles-de-Gaulle Airport, it will not only have very good connections for London, but also for Brussels." • [www.tgv-lyria.fr](http://www.tgv-lyria.fr)



**ONE MAN,  
ONE MACHINE.  
G.P.M.H.**

GRAND PRIX DE MONACO  
HISTORIQUE CHRONO



*La Joaillerie  
de Crans*

*Chopard*

DANIEL EMERY

# « Une décoration réussie devient évidente »

par Isabelle Bagnoud Loretan

**Il aime donner une âme aux espaces qui n'en possèdent pas.** Il aime le style Napoléon III, les vieux Solex, le bois qui craque ou le décorateur Jacques Garcia. Daniel Emery, architecte d'intérieur et décorateur, possède un sens inné des proportions et de l'aménagement. Enfant déjà, il décore sa cabane avec des échantillons de moquette. À 10 ans, il réaménage sa chambre régulièrement. C'est en fréquentant une boutique d'antiquaire qu'il apprend son métier car on a vite repéré son talent. Un peu timide, un peu sauvage aussi, Daniel Emery entretient pourtant avec ses clients des relations privilégiées : « J'ai besoin de feeling pour créer et je dois bien connaître leurs habitudes pour éviter les mauvaises surprises ».

Sa boutique, « Côté Montagne », à la rue Centrale à Crans lui ressemble et possède ce supplément d'âme : « J'aime les belles choses, mélanger les styles, redonner vie à d'anciennes pièces », explique l'autodidacte qui foisonne d'idées éclectiques : « Le bon objet au bon endroit », telle est l'une de ses devises.

## Le décorateur de la Nuit des Neiges

Il y a six ans, Linda Barras, alors présidente de la Nuit des Neiges, lui proposait de décorer le hall d'entrée du centre de congrès Le Régent pour la Nuit des Neiges. La collaboration, qui n'a cessé depuis, enchante Daniel Emery : « La soirée est un challenge car elle est caritative, je dispose donc d'un petit budget... ». Alors il récupère, stocke, retape, fait fonctionner de généreux donateurs, trouve des solutions... Du coup, il a aussi réalisé combien il aimait l'événementiel, une autre corde à son arc ! •



## He is fond of putting a soul into places that do not possess one.

He likes the Napoleon III style, old Solex bikes, wood that creaks and the decorator Jacques Garcia. Daniel Emery, an interior decorator, has an inborn sense of proportions and arrangements. When he was a child, he would decorate his hut with carpet samples. At the age of 10, he regularly rearranged his bedroom. It was during his time in an antique shop that he learnt his trade, for his talent was spotted early on. Slightly shy, a little wild too, Daniel Emery nevertheless maintains privileged relationships with his clients: "I need to get the feel of things in order to create and I must be well aware of people's habits so that I can avoid unwelcome surprises..."

His shop, "Côté Montagne", in the Rue Centrale in Crans is in his image

and has this added soul element: "I'm fond of beautiful things, mixing styles, breathing fresh life into old items", explains the self-taught decorator who has a wealth of eclectic ideas: "The right object in the right place", is one of his mottos.

## The Nuit des Neiges decorator

Six years ago, Linda Barras asked him to decorate the entrance hall of the Regent Congress Centre for the Nuit des Neiges. This collaboration, which has not stopped since then, delights Daniel Emery: "The soirée is a challenge because it is a charitable evening, I therefore have only a small budget at my disposal..." So he recycles, stocks, restores, makes good use of generous donors, finds solutions... At the same time, he has also realised how much he enjoys events, one more string to his bow! •



HOTEL GUARDA GOLF



*Spa · Restaurant Giardino & terrasse · Lounge-cuisine non-stop · Buffet du dimanche*



POSITIONER

Route des Zirès 14, 3963 Crans Montana – Tel. +41 27 486 2000, [info@hotelguardagolf.com](mailto:info@hotelguardagolf.com), [www.hotelguardagolf.com](http://www.hotelguardagolf.com)



*For sale, luxury apartments with hotel facilities.  
A vendre, luxueux appartements avec service hôtelier.*

**INFORMATIONS:** Hotel Guarda Golf - Giancarlo Felli - Tel.: +41 79 616 20 00 - [felli@hotelguardagolf.com](mailto:felli@hotelguardagolf.com)

# La Nuit des Neiges

## 2014



Les Gipsy Kings ont animé la soirée.

**Succès pour la 31<sup>e</sup> édition de la Nuit des Neiges** sous le haut patronage de S.A.R. La Princesse Léa de Belgique, fidèle marraine, et de son nouveau président, M. l'Ambassadeur François Barras. Cette année, deux associations se verront remettre un chèque lors du traditionnel cocktail d'été: «Pars pas», association valaisanne pour la prévention du suicide et la «Fondation Aide aux enfants» qui défend les enfants de Colombie. La Nuit des Neiges est soutenue par ses généreux sponsors BMW, Credit Suisse, l'OMEGA European Masters et l'Hôtel Royal.

[www.parspas.ch](http://www.parspas.ch)

[www.fondation-aide-enfants.org](http://www.fondation-aide-enfants.org)

**Rendez-vous** le samedi 7 février 2015  
pour la prochaine Nuit des Neiges.

**Success for the 31st edition of the Nuit des Neiges** under the patronage of Her Royal Highness Léa of Belgium, the faithful patron, and its new president, his Excellency Mr François Barras, the Swiss Ambassador. This year, two associations will be handed a cheque during the traditional summer cocktail party: "Pars pas", a Valais association for the prevention of suicide and the "Fondation Aide aux enfants", which helps the children of Columbia. The Nuit des Neiges is supported by its generous sponsors: BMW, Credit Suisse, the OMEGA European Masters and the Royal Hotel.

[www.parspas.ch](http://www.parspas.ch)

[www.fondation-aide-enfants.org](http://www.fondation-aide-enfants.org)

**Rendezvous** Saturday 7th February 2015  
for the next Nuit des Neiges.



Fondation Aide aux Enfants:  
M. Marc Groothaert, Mme Diane Grobet-Granelli et  
M. Hans Rüdi Spillmann.



L'Association «Pars pas» De gauche à droite: Professeur Eric Bonvin, Mme Nathalie Reynard, Mme Anne-Marie Cajoux, M. Frédéric Recrosio, Mme Valérie Gay-Crosier, Mme Liliane Michlig, Mme Christelle Bregy, M. Vincent Favre, Mme Sandrine Giroud-Astori.



M. Jean-François Emery, Mme Marina Mayor, Mme Nathalie Lamon et M. l'Ambassadeur François Barras.

M. Bertrand Piccard, M. Michel Decaudin  
et M. Christian Barras.



Mme Marie-Catherine Barras,  
M. Ardeshir Zahedi,  
S.A.R. La Princesse Léa de Belgique  
et M. Gaston Barras.



M et Mme Jacques Luyet-Mudry,  
M. et Mme Jacques Zufferey.



Mme Sylviane Barras,  
M. et Mme Hubert Bonvin  
et Mme Christine Schmidt.

Assis, de gauche à droite: Mme Hans Rudi Spillmann,  
S.E. l'Ambassadeur de Colombie à Berne, Mme Beatriz Londono S.,  
M. Hans Rudi Spillmann, Mme Louis Bégault, M. Jean-Paul Tissières,  
Mme Françoise Slavic.  
Debout, de gauche à droite: M. Marc Groothaert, Mme Patrice Belvallette,  
M. Bernardo Romero, Ambassade de Colombie, M. Patrice Belvallette.



M. et Mme David Bagnoud.



Mme Doris Valasek et  
Mme Marie-Madeleine Urlacher.

Mme Annick Moret  
et M. Daniel Emery.



Mme Romaine Jean  
et M. Raymond Lorétan.



M. Frédéric Recrosio  
et M. Laurent Deshusses.



Mme Irma Dütsch.



Assis de gauche à droite : M. Denis Chavaz,  
M. et Mme Georges de Preux et Mme Caroline Emery.

Debout de gauche à droite : Mme Marie-Jo Chavaz,  
M. Grégoire Chavaz, M. Christian Emery et Mme Sabine Bonvin.

« CELUI À QUI LA SOUFFRANCE EST  
ÉPARGNÉE  
DOIT SE SENTIR APPELÉ À SOULAGER  
CELLE DES AUTRES »

A. SCHWEITZER

Assis de gauche à droite :  
Mme Doreen Perridon, Mme Fanny Defforey-Furone,  
Mme Hélène Dubois-Belair et Mme Danielle Emery.

Debout de gauche à droite :  
M. Antonio Furone, M. et Mme Jean-Luc Rochat, M. Michel Perridon,  
M. Christian Dubois-Belair et M. Jean-François Emery.



Assis de gauche à droite :  
Mme Florence Hardé, M. Dave Albrecht, Mme Raquel Do Nascimento.

Debout de gauche à droite :  
M. Jan Florian, Mme Elena Germanier, Mme Patricia Rossiaud-Nydegger,  
Mme Micheline Dessimoz et Mme Leslie Lopes.



Assis de gauche à droite :  
Mme Marisa Bruni-Borini, M. et Mme Jacques Schoepfer.

Debout de gauche à droite :  
M. et Mme Mario Emery, M. Charles-André Bagnoud,  
Mme Catherine Piguet et Mme Joëlle Bagnoud.

BMW X5

[www.bmw.ch](http://www.bmw.ch)



Le plaisir  
de conduire



# LE VRAI LUXE: UN FORT TÉMPERAMENT.

LA BMW X5. DÈS MAINTENANT CHEZ VOTRE  
PARTENAIRE BMW.

**BMW EfficientDynamics**  
Moins d'émissions. Plus de plaisir de conduire.

JOËL CERUTTI PUBLIE UN GUIDE :

# Sous les pissenlits, la basilique !

par Paulette Berguerand



**Le « Guide impertinent »\* que Joël Cerutti vient de publier emmène ses lecteurs sur d'insolites sentiers valaisans.**

De la « frontière » courtelinesque de St-Gingolph aux tribulations de Tolkien à Aletsch, ce fouineur d'archives a sondé le Valais, découvrant Histoire et histoires, mélangeant légendes et fantasmes. De plus, il a accroché aux cimaises de son Guide de truculents portraits de personnages bien peu ordinaires.

#### Des hauts lieux méconnus

Le Haut-Plateau de Crans-Montana, qui aurait vu le premier combat de reines du canton, alimente un copieux chapitre de ce lexique déjanté. L'endroit regorge de savoureuses anecdotes laissées par des célébrités en vacances, H.G. Wells, G. Simenon et autres. Aux environs, on apprendra pourquoi les

dentistes fréquentaient Ollon ; plus bas, on découvrira le passage « des Anniviards » à Mercier. Quant à la chapelle des Corbelins à Savièse, elle intriguera les férus de hauts lieux cosmo-telluriques. Au passage, l'auteur n'omet pas de signaler moult bonnes

POUR CE JOURNALISTE  
« NOMADE », TOUTE BÂTISSÉ,  
TOUT CAILLOU, TOUT PAPIER  
D'ARCHIVE RECÈLE LES  
GERMES D'UNE HISTOIRE À  
RACONTER.

tables, avec ou sans histoire(s), non loin des sites décrits. Les amateurs de fins nectars ou de bières originales y trouveront aussi de quoi apaiser soif et curiosité.

En bref, un inventaire drôle, décomplexé, qui se paie l'audace d'un épilogue... classé X. Un livre, non pas de chevet, mais à mettre dans le sac de tout flâneur avide de découvrir le Valais « autrement » ! •

\*« *Le Valais surprenant et (d)étonnant, guide impertinent* », 256 pages, 2013, Slatkine.

**For this “nomadic” journalist, every building, every stone, every archive document bears the seeds of a story to be told.**

The “Guide Impertinent” that Joel Cerutti has just published takes its readers along unusual Valais paths. From the absurd St-Gingolph “frontier” to Tolkien's tribulations in Aletsch, this archive snooper has probed Valais, discovering its history and stories, mingling legends and fantasies. What is more, he has hung truculent portraits of far from ordinary personalities on the picture rail of his Guide.

#### Little known top sites

The Crans-Montana Haut-Plateau, where the first cow fights of the canton took place, provides fuel for a substantial chapter of this wacky lexicon. The place has an abundant supply of savoury anecdotes left there by celebrities on holiday. H. G. Wells, G. Simenon amongst others. In the neighbourhood, we learn why it was that dentists came to Ollon; lower down, we find out about the “Anniviards” passing through Mercier. As for the Corbelins chapel in Savièse, it will intrigue lovers of cosmo-telluric Meccas. As he goes along, the author does not forget to point out numerous good restaurants, with or without stories, not far from the sites that he describes. Fine nectar and original beer enthusiasts will also find something to quench their thirst and satisfy their curiosity.

In short, an amusing inventory, free of complexes, which allows itself the audacity of an X ranking epilogue... A book, not for the bedside, but for putting into the bag of any wanderer who is avid to discover a “different” Valais! •

# ambiances d'émotions

L'ART D'AUTREFOIS PAR LES ARTISANS DE DEMAIN



CLAUDE  
**BONVIN**  
& FILS

MAITRISES FEDERALES

[www.bonvin-sa.ch](http://www.bonvin-sa.ch)

Show-Room

Route du Sergnou 59  
1978 Lens

Contact

027 483 14 10 / 079 606 44 81  
[info@bonvin-sa.ch](mailto:info@bonvin-sa.ch)

Plâtrerie / Staff  
Peinture intérieure et extérieure  
Peinture décorative

Rénovation  
Isolation thermique et phonique  
Architecture d'intérieur

Et de nouvelles prestations pour encore plus de bien-être dans votre habitat:  
**Analyses et conseils en Feng Shui traditionnel et géobiologie**



**Tout pour  
votre santé  
et votre  
beauté.**

**Pharmacie Parfumerie Wellness Amavita Bagnoud**

Centre Migros, 3963 Crans-Montana  
Tél. 058 851 3 050, Tél. Parfumerie 058 851 3 850

[www.amavita.ch](http://www.amavita.ch)

**AMAVITA** 

# CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE



MONTANA



AMINONA

SWITZERLAND



*A “must” when it comes to the rent and sale of apartments. Number 1 since 1954.*

Since 1954, Agence Immobilière Barras offers you its experience in the rent and sale of apartments in Crans Montana. Crans Montana is certainly one of the most beautiful regions in the world. Come and visit this dreamlike landscape during the Omega European Masters which is held each year at the beginning of september.



Gaston and Christian Barras

La Résidence / Crans-sur-Sierre, CH-3963 CRANS-MONTANA

Tel. 0041 (0)27 481 27 02 | Fax 0041 (0)27 481 46 71

E-mail: [info@agencebarras.ch](mailto:info@agencebarras.ch) | [www.agencebarras.ch](http://www.agencebarras.ch)



**Agence  
Immobilière  
Barras**

# Marie-France Minkoff,

## LE PLAISIR D'APPRENDRE

par Isabelle Magnoud Loretan

**Une standing ovation.** Lors du dernier concert du Nouvel An au Régent, les spectateurs ont acclamé le chef d'orchestre Alondra de la Parra, les Cameristi de la Scala de Milan, Shlomo Mintz, Tatjana Vassiljeva, Igor Uriash et Laure Barras. Le concert de Crans-Montana Classics n'aurait pas existé sans l'initiative et le soutien de la Fondation Francis et Marie-France Minkoff (lire encadré). C'est que le couple est très attaché à Crans-Montana où il réside.

Marie-France Minkoff raconte le bonheur de parcourir la station en ce printemps précoce. Elle semble portée par les souvenirs familiaux autant que par les projets de sa fondation ou les chantiers immobiliers de son mari! Un dynamisme qui a de qui tenir. Son père d'abord, Jean Graven, grand pénaliste international, est bourgeois d'honneur de Sion. Doyen et recteur de l'Université de Genève, nommé notamment par les Nations Unies pour l'extradition et le jugement des criminels de guerre, il a représenté la Suisse au procès de Nuremberg. Chevalier de la Légion d'honneur, il fut aussi juriconsulte pour plusieurs pays dont l'Éthiopie en 1953. Jean Graven a écrit de nombreux ouvrages de droit et d'histoire mais aussi de poésie, pour garder en mémoire son pays natal, le Valais, auquel il resta très attaché.

### La Fondation Francis et Marie-France Minkoff

La Fondation Francis et Marie-France Minkoff a été créée en 2009. Elle soutient des projets d'intérêt général ou des projets individuels développés dans les domaines de l'éducation, de la recherche scientifique, de l'action sociale et humanitaire ainsi que de la culture. C'est ainsi que Francis et Marie-France Minkoff ont notamment imaginé le concert du Nouvel An de Crans-Montana Classics. En moins de deux ans, le concert de gala est devenu un classique, l'opportunité de vivre un moment festif et prestigieux pour débiter l'année.

[www.fondation-minkoff.ch](http://www.fondation-minkoff.ch)



**A standing ovation.** During the last New Year concert at the Régent, the orchestra conductor Alondra de la Parra, the Cameristi of the Scala de Milan, Shlomo Mintz, Tatjana Vassiljeva, Igor Uriash and Laure Barras brought the house down. The Crans-Montana Classics concert would not even have existed without the initiative and support of the Francis and Marie-France Minkoff Foundation (read box). The fact is that the couple are extremely attached to Crans-Montana, where they live.

Marie-France Minkoff tells us about the delight of being in the resort during this early spring. She appears to be driven just as much by family memories as by the projects of her foundation and her husband's building construction sites! A dynamism that she was born to. Her father, Jean Graven, first of all; a renowned international criminal lawyer, an honorary bourgeois of Sion. Dean and rector of Geneva University,

appointed in particular by the United Nations for the extradition and judgement of war criminals, he represented Switzerland at the Nuremberg trials. A knight of the Legion of Honour, he was also a legal advisor for several countries, one of which was Ethiopia in 1953. Jean Graven wrote numerous legal and historical works and also poetry, to keep the memory of his native land, Valais, to which he remained very attached, alive.

### "Thanks to my mother I travelled a great deal"

Marie-France's mother, who was French, is a character from a novel. A close friend of Ella Maillart, she shared her cultural curiosity and passion for travelling with her, taking the younger Marie-France along with her. "We travelled throughout the world together... When we were living in Ethiopia, we went away every weekend in the Land Rover to discover Africa..."

### « J'ai beaucoup voyagé grâce à ma mère »

La mère de Marie-France, d'origine française, est un personnage de roman. Amie proche d'Ella Maillart, avec qui elle partage sa curiosité culturelle et sa passion des voyages, elle emmène avec elle la cadette, Marie-France. « Nous avons voyagé ensemble dans le monde entier... Lorsque nous habitons l'Éthiopie, nous partions tous les week-ends en Land Rover à la découverte de l'Afrique ».

Marie-France fait d'abord son droit, « comme toute la famille », mais elle poursuit en psychologie et devient l'assistante de Jean Piaget à l'Université de Genève. L'époque est riche et créative, Marie-France cumule les diplômes, passe par Harvard. « Ce furent de merveilleuses années de recherches », se souvient-elle. Elle accepte ensuite une proposition pour l'hôpital Sainte-Anne à Paris et travaille au milieu d'analystes renommés, dont Françoise Dolto. Contactée ensuite par l'Institut de psychologie de la Sorbonne, elle participe avec la société de psychologie éducative à l'élaboration d'un projet de programme éducatif pour la télévision française, une grande première à l'époque !

### Une troisième vie

Après son mariage et l'arrivée de son deuxième enfant, Marie-France décide d'arrêter ses recherches à l'Université. « Mais après six mois, on a vu que je déprimais. Mon mari m'a suggéré, pour me redonner le moral: "Et pourquoi ne t'occuperais-tu pas de mes chantiers immobiliers?" Comme j'ai toujours adoré l'architecture, je me suis lancée. J'ai appris sur le tas, avec tous les corps de métier. Il y a très peu de femmes entrepreneurs, c'est un monde exclusivement masculin, malgré quelques architectes. C'est dommage, car il faut un œil féminin pour organiser les espaces, prévoir des lieux de rangement!»

À Crans, son grand-père maternel louait déjà un chalet à côté du Sporting, plus tard, sa mère a acquis un appartement. Aujourd'hui, le Haut-Plateau est devenu le lieu de rassemblement familial pour ses deux enfants et quatre petits-enfants. Membre du Golf-Club Crans-sur-Sierre depuis dix-sept ans, le couple a initié leur fils Alexis, devenu entre-temps, un excellent golfeur. •



> Marie-France Minkoff collectionne les chalets miniatures.

Marie-France studied law first of all, "just like the rest of the family", but she then studied psychology and became Jean Piaget's assistant at Geneva University. The times were rich and creative, Marie-France accumulated diplomas, went on to Harvard. "These were marvellous years of research..." she recalls. She then accepted a proposition from Sainte-Anne Hospital in Paris and worked alongside renowned analysts, one of whom was Françoise Dolto... Then, after having been contacted by the Psychology Institute of the Sorbonne, she participated, together with the society of educational psychology, in the elaboration of an educational programme for French television, a major first for the time!

### A third life

After her marriage and the birth of her second child, Marie-France decided to stop her research at the University. "But

after six months, it was evident that I was languishing. My husband suggested, to boost my morale: "Why don't you oversee my building construction sites?" As I have always adored architecture, I went for it. I learnt on the job, with all the different craftsmen... There are very few women entrepreneurs; it's an exclusively masculine world, apart from a few architects. It's a shame, for it takes a woman's eye to organise space, foresee places for storage!"

In Crans, her maternal grandfather was already renting a chalet next to the Sporting; later on, her mother acquired an apartment. Today, the Haut-Plateau has become a family gathering place for her two children and four grandchildren. Members of Crans-sur-Sierre Golf-Club for the past 17 years, the couple introduced their son Alexis to the sport and he has now become an excellent golfer. •

### The Francis and Marie-France Foundation

The Francis and Marie-France Foundation was created in 2009. It supports projects of general interest or individual projects that are developed in the educational, scientific research, social and humanitarian as well as cultural domains. It was thus that Francis and Marie-France Minkoff came up with the idea of a Crans-Montana Classics New Year concert. In less than two years, the concert and gala have become a classic, the opportunity to enjoy a festive, prodigious moment to see in the New Year.

[www.fondation-minkoff.ch](http://www.fondation-minkoff.ch)

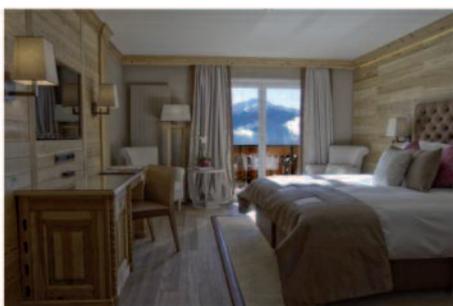


## HOTEL ROYAL

CRANS MONTANA

SITUÉ AU COEUR DE CRANS-MONTANA, L'HÔTEL ROYAL S'EST FORGÉ UNE EXCELLENTE RÉPUTATION AU FIL DE SES QUATRE-VINGTS ANNÉES D'EXISTENCE. ENTIÈREMENT RÉNOVÉ EN 2012, L'ÉTABLISSEMENT A GARDÉ TOUTE SON ÂME. AUJOURD'HUI, ENRICHIES D'UNE TOUCHE DE DESIGN ET DE MODERNITÉ, SES GRANDES ET JOLIES CHAMBRES, ORIENTÉES PLEIN SUD, S'OUVRENT SUR UN EXCEPTIONNEL PANORAMA ALPIN ET TOUTE LA NATURE ENVIRONNANTE. RESTAURANTS ET BAR-LOUNGE, PISCINE CHAUFFÉE, SAUNA, HAMMAM, FITNESS ET LE PREMIER SPA "BY L'OCCITANE" EN SUISSE, FORMENT ENCORE L'OFFRE DE L'HÔTEL ROYAL POUR VOUS INVITER A LA PLUS AGRÉABLE DES PARENTHÈSES ENTRE DÉTENTE ET DOUCEUR DE VIVRE.

LOCATED IN THE HEART OF CRANS-MONTANA, HOTEL ROYAL HAS BUILT UP AN EXCELLENT REPUTATION SINCE ITS OPENING SOME EIGHTY YEARS AGO. TOTALLY REFURBISHED IN 2012, THE ESTABLISHMENT HAS PRESERVED ALL OF ITS SOUL TODAY. AFTER A NICE TOUCH OF DESIGN AND MODERNISM, THE LARGE SOUTH ORIENTED ROOMS OFFER STUNNING VIEWS ON THE ALPS AND THE NEIGHBORING NATURE. TWO RESTAURANTS AND A LOUNGE-BAR, THE HEATED POOL, SAUNA, HAMMAM AND FITNESS ROOM, OR THE FIRST SPA "BY L'OCCITANE" IN SWITZERLAND, ALSO GREET YOU WITH PLEASURE AT HOTEL ROYAL.



RUE DE L'EHANOUN 10, CH-3963 CRANS-MONTANA  
INFO@HOTEL-ROYAL.CH

T. +41 (0)27485 95 95 F. + 41 (0)27 485 95 85  
WWW.HOTEL-ROYAL.CH

par Cathy Premer

# Rencontres littéraires de haut vol

**D'illustres écrivains étaient sur le Haut-Plateau en mars dernier** pour évoquer, devant un public nombreux, ce qui les a motivés à prendre leur vie comme sujet d'écriture.

Professeur de littérature française à l'Université de Bâle et président de la Société d'Etudes Françaises de Bâle, Robert Kopp vit au cœur de l'actualité parisienne. Mais il est surtout un grand habitué de Crans-Montana. Sous les auspices de M4Culture by apach academy, une nouvelle structure pour la promotion culturelle, avec le soutien de Pierre Perrenoud et des autorités du Haut-Plateau, il a pu offrir au public de la région le privilège de rencontrer une pléiade d'écrivains connus : Frédéric Vitoux, de l'Académie française, Pierre Assouline, de l'Académie Goncourt, Olivier Barrot, animateur sur France3 d'*Un livre un jour*, Philippe Forest, Jacques Henric, Claude Arnaud, Camille Laurens, l'acteur Philippe Caubère et Anne-Sylvie Sprenger. Le thème choisi par Robert Kopp : l'autofiction, un genre de récit qui depuis une vingtaine d'années abonde dans les librairies. Mêlant souvenirs et imagination, ce genre prend souvent l'allure d'une confession intime de l'auteur tout en gardant les dehors du roman.

## Entamer un travail de deuil

Pour la plupart des écrivains présents, l'autofiction tourne autour d'un thème central : le rapport avec le père. Pour certains, c'est l'occasion de se remémorer des faits historiques ou de replonger dans leur enfance. Pour d'autres, l'autofiction semble être aussi la voie empruntée pour entamer un travail de deuil. Le deuil d'un enfant emporté par la maladie, le deuil d'un père taiseux, deuil de l'indicible, deuil d'un idéal de vie fissuré avant même qu'il n'ait pu prendre

Pour la plupart des écrivains présents, l'autofiction tourne autour d'un thème central : le rapport avec le père.

forme. De nombreux lecteurs d'autofictions reconnaissent sans doute des émotions et des sensations familières évoquées par les auteurs. En ce sens, c'est la notion de partage d'un vécu difficile avec son lecteur, qui semble intéressante. Car la lecture d'une autofiction peut non seulement générer de l'empathie envers son auteur et son narrateur mais aussi, par ricochet, envers tous ceux et celles qui peuvent s'identifier aux narrateurs et auteurs de ce genre de récit. Cette hypothèse balaie l'idée que l'autofiction serait un genre d'expression ne servant qu'à nourrir le culte du « je ». De nombreuses autofictions ne sont-elles pas le reflet de la vie d'une collectivité d'individus ? Ont-elles dès lors le mérite d'aider à mieux comprendre le monde dans lequel on vit ?

**Some illustrious writers were on the Haut-Plateau last March**, in front of a large audience, to speak about what had motivated them to take their life as the subject of their writing.

A French literature professor at Bale University and president of the Association of French Studies in Bale, Robert Kopp lives in the heart of topical events in Paris. He is above all a frequent visitor to Crans-Montana. Under the auspices of M4Culture by apach academy, a new structure for cultural promotion, with the support of Pierre Perrenoud and the Haut-Plateau authorities, he was able to offer the region the privilege of meeting a multitude of well known authors such as: Frédéric Vitoux, from the French Academy, Pierre Assouline, from the Goncourt Academy, Olivier Barrot, presenter of *Un livre un Jour* on France3, Philippe Forest, Jacques Henric, Claude Arnaud, Camille Laurens, the actor Philippe Caubère and Anne-Sylvie Sprenger. The theme chosen by Robert Kopp: autofiction, a story genre that has abounded in our bookshops for the past twenty years or so. Combining memories and imagination, this genre often takes the form of the author's intimate confession while at the same time retaining the aspect of a novel.



> Devant : Anne-Sylvie Sprenger, Camille Laurens, Claude Arnaud, Pierre Assouline.  
 Debout : Philippe Caubère, Frédéric Vitoux, Robert Kopp, Pierre Perrenoud, Jacques Henric et Philippe Forest.

Frédéric Vitoux s'est penché sur le destin de son père, condamné pour intelligence avec l'ennemi pendant la Seconde Guerre mondiale.

Pour Philippe Forest, l'autofiction est la seule parole qui lui ait permis d'entamer un travail de deuil, même si pour lui, « chaque phrase est un refus ». Dans son livre *L'enfant éternel*, l'écriture lui permet de prendre acte d'un drame vécu. Mais c'est aussi le récit d'un père qui prête sa voix à sa fille de quatre ans, emportée par une maladie qui vient à bout de milliers de personnes chaque année.

Le succès de ces rencontres a été tel que Robert Kopp prévoit de leur donner une suite en juillet 2014 et en mars 2015.

#### Starting a mourning process

For most of the writers present, autofiction revolves around a central theme: the relationship with their father. For some, it is an opportunity for remembering historical events or to hark back to their childhood. For others, autofiction would also appear to be a means of starting a mourning process. Mourning for a child taken away through illness, for a father who was a man of few words, mourning for the unspeakable, mourning for the ideal of a life that was broken before it could even take shape. Many autofiction readers no doubt recognise familiar emotions and sensations that the writers speak about. In this way, it is the notion of sharing something difficult that has been experienced with the reader that would appear to be of interest. For autofiction reading is not only something that generates empathy towards its author and its narrator but also, by ricochet, towards all those who can identify themselves with the narrators and authors of this kind of story. This hypothesis sweeps away the idea that autofiction is

a kind of expression that serves only to nourish the "I" cult. Are not numerous autofictional works the reflection of the life of a community of individuals? Do they not then have the merit of helping us to understand the world we live in?

Frédéric Vitoux reflects on the destiny of his father, condemned for conspiring with the enemy during the Second World War.

For Philippe Forest, autofiction was the only way of expressing himself that enabled him to begin a mourning process, even if for him "each sentence is a denial". In his book *The Eternal Child*, the act of writing enabled him to acknowledge a dreadful event he had experienced. But it is also the story of a father who lends his voice to a four-year-old girl, taken away by an illness that overcomes thousands of people each year.

These meetings have met with such great success that Robert Kopp is planning to continue them in July 2014 and in March 2015.



&lt; Camille Laurens



&lt; Frédéric Vitoux



&lt; Pierre Assouline



&lt; Philippe Forest



&lt; Claude Arnaud

**Camille Laurens :** « Nous sommes tous des personnages à partir du moment où nous nous retrouvons dans des livres. »

**Frédéric Vitoux :** « Le miracle de la littérature se trouve dans le fait que chaque écrivain se nourrit de sa propre musique. Il faut creuser son sillon assez seul et ne pas trop se laisser distraire par les voyages des autres ».

**Pierre Assouline :** « Le romancier récupère la part de rêve de l'enfant qu'on a été. »

**Philippe Forest :** « L'autofiction relève d'un vrai projet littéraire. »

**Claude Arnaud :** « Suite à une hospitalisation, j'ai été inondé de souvenirs d'enfance qui ont eu l'effet d'une déflagration. » « À une époque où l'individualisme prime, les gens ont envie de lire d'autres gens qui se racontent. »

**Jacques Henric :** « Beaucoup d'auteurs écrivent des récits dans lesquels il y a une confusion entre le narrateur et l'auteur. » •

**Camille Laurens :** "We are all characters from the moment when we find ourselves in books."

**Frédéric Vitoux :** "The miracle of literature lies in the fact that each writer nourishes himself with his own music. You must plough your furrow alone and not become too distracted by the journeys of others."

**Pierre Assouline :** "The novelist retrieves the dream of the child that he or she once was."

**Philippe Forest :** "Autofiction falls within a true literary project."

**Claude Arnaud :** "After having spent some time in hospital, I was inundated with childhood memories that had the effect of a deflagration." "At a time when individualism takes priority, people like to read stories that other people have written about themselves."

**Jacques Henric :** "Many authors write stories in which there is some confusion between the narrator and the author." •



&lt; Jacques Henric

 **Implenia**® Les prestataires globaux.



Implenia conçoit et construit pour la vie. Avec plaisir.

[www.implenia.com](http://www.implenia.com)



BLUE  
CODE



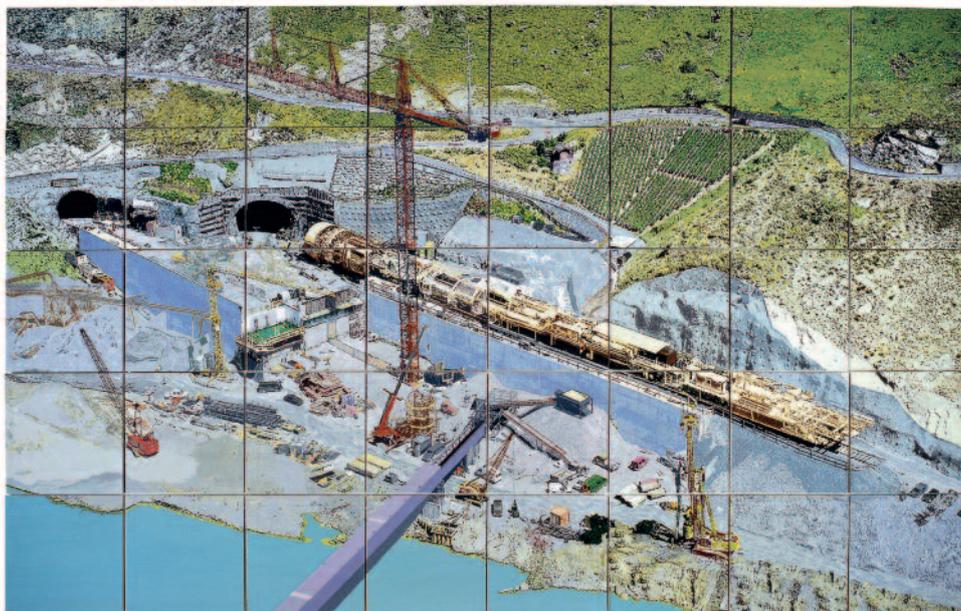
[boggi.com](http://boggi.com) | [shop.boggi.com](http://shop.boggi.com)

**GENÈVE** | 116 Rue du Rhone | Tel. +41 22 700 99 80  
**ZURICH** | Urania Strasse 11 | Tel. +41 43 497 21 30  
**CRANS S/SIERRE** | Rue du Prado | Tel. +41 27 481 16 14

MUSÉE D'ART DU VALAIS

# MARIA CEPPI, ZEITDOKUMENT

par Isabelle Evéquo



> Maria Ceppi, *Zeitdokument*, 2002-2006, broderies de laine tendues sur 40 panneaux de 68x68 cm chacun, dimensions de l'ensemble : 345x552 cm, Musée d'art du Valais, Sion.

## Quand l'art contemporain rencontre l'art traditionnel de la broderie

*Zeitdokument* (Document de notre temps) de l'artiste valaisanne Maria Ceppi représente une page d'histoire de notre canton, celle de la construction du nouveau tunnel ferroviaire du Lötschberg. Inaugurée en 2007, cette galerie de 35 km creusée sous les Alpes relie le Nord au Sud du pays. À partir d'une photo aérienne du chantier retravaillée à l'ordinateur, l'artiste délimite quarante patrons de broderie qui seront réalisés par un collectif de brodeuses du Haut-Valais, le Café Gobelins. Le nom fait référence aux tapisseries de la manufacture royale des Gobelins fondée à Paris au XVII<sup>e</sup> siècle qui retraçaient les hauts-faits de l'histoire, de la religion et de la mythologie. Ici, il illustre la

volonté de Maria Ceppi de donner à ce vaste chantier une valeur d'importance dans l'histoire locale en soulignant le double visage du Valais contemporain entre tradition artisanale et technique de pointe. Cette dualité se retrouve également dans la réalisation où les points de broderie rappellent les pixels des images de synthèse. La représentation un peu glaçante des machines excavant la terre et la charriant sur un tapis roulant traversant le Rhône laisse peu de place à l'humain, mais cette absence d'humanité est rattrapée par le travail d'aiguille des quarante brodeuses œuvrant ensemble dans leur atelier. Cette bivalence entre ancien et nouveau se veut aussi porteuse d'un message social : celui des petites mains qui réalisent le travail dans l'ombre et dont on parle si peu. •

## When the contemporary art of embroidery meets the traditional art

The *Zeitdokument* (Document of Our Time) by the Valais artist Maria Ceppi captures a page of the history of our canton, that of the construction of the new Lötschberg rail tunnel. Inaugurated in 2007, this 35 km gallery, dug under the Alps, links the North of the country to the South. From an aerial photo of the construction site, reworked on the computer, the artist has defined forty embroidery patterns that will be created by a group of Haut-Valais embroiderers, the Café Gobelins. The name is in reference to the tapestries of the Gobelins Royal Manufacture, founded in Paris in the XVII<sup>th</sup> century, which retraced remarkable historical, religious and mythological events. In this case it is an illustration of Maria Ceppi's wish to endow this vast building-site with a value of importance in local history while at the same time underlining the dual faces of contemporary Valais, between traditional crafts and state-of-the-art techniques. This duality is also reflected in the realisation, where the embroidery stitches bring the pixels of the synthetic images to mind. The somewhat chilling representation of the machines excavating the earth and carrying it on a conveyor belt across the Rhone, leaves little place for humans, but this absence of humanity is compensated by the needlework of forty embroiderers working together in their workshop. This bivalence between the old and the new also seeks to carry a social message: that of the many hands carrying out the work behind-the-scenes and about whom so little is mentioned. •

# International Summer Camp Montana

Activités sportives  
et cours de langues  
pour enfants  
et adolescents  
de 8 à 17 ans.

Sports activities  
and language  
classes for children  
aged 8 to 17.



## International Summer Camp Montana

La Moubra - CH-3963 Crans-Montana 1 - Switzerland  
Tél. +41 27 486 86 86 - Fax +41 27 486 86 87  
info@campmontana.ch - www.campmontana.ch



## Résidence Erica

Studios à louer pour la saison d'hiver  
Pour la réservation veuillez contacter La Moubra  
Route de la Moubra 37 - 3963 Crans-Montana 1  
Tél. +41 27 486 86 86 - info@campmontana.ch



## Café-Bar 1900

Crans-Montana  
Tél. 027 480 1900

Restauration chaude jusqu'à 23h30

## Centre de Tennis au Lac Moubra

Ouvert toute l'année  
de 14h00 à 22h00, 7/7 jours

Tennis - Badminton - Billard  
Ping-pong - Pétanque



Court extérieur CHF 20.-  
Court intérieur CHF 30.-

Route de la Moubra 73 - 3963 Crans-Montana 1  
Téléphone +41 27 480 19 01

par Isabelle Bagnoud Loretan

# Phitsamone Souvannavong accueille des artistes en résidence



> Phitsamone Souvannavong accueille des artistes dans la résidence de Cité-Joie à Montana.

## **Phitsamone Souvannavong propose des résidences d'artistes à Crans-Montana.**

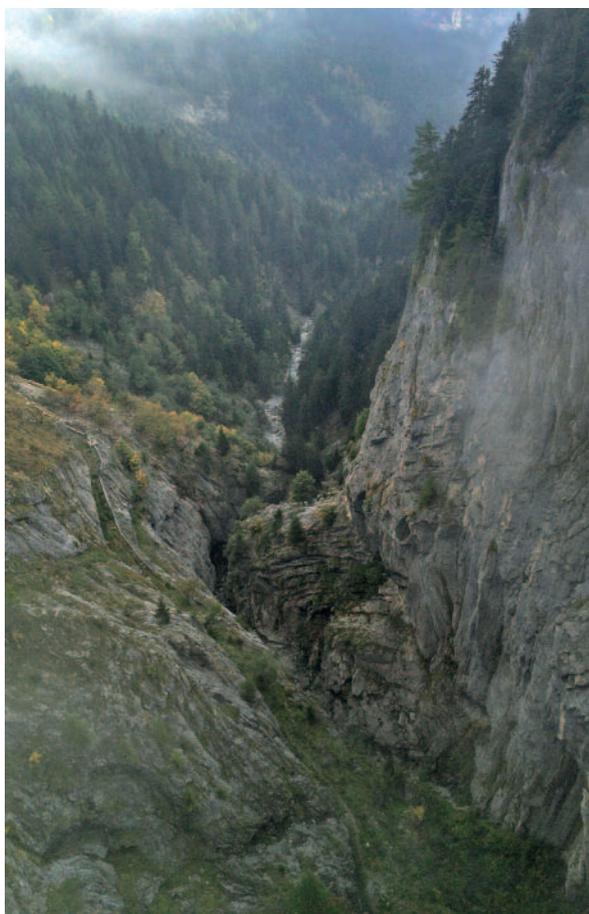
Phitsamone Souvannavong est arrivée à Crans-Montana par hasard, cherchant pour sa famille et ses amis un coin ensoleillé pour faire du ski. C'est ainsi qu'elle a rénové le chalet de quatre étages Cité-Joie à l'entrée de Montana. Elle a conservé la chaleur de l'ancienne bâtisse, quelques meubles anciens, les lits à étage d'époque. L'atmosphère est chaleureuse et la jolie maison accueille désormais des amis et des artistes du monde entier. « C'est triste une maison où l'on ne vit pas », dit-elle. Car Phitsamone Souvannavong, entre saisons, a mis sur pied un programme d'artistes en résidence. Les artistes confirmés trouvent ici durant deux ou trois semaines un havre de création: « Le lieu est parfait pour s'interroger sur les questions d'identité, de frontières car Crans-Montana, tout comme la Suisse d'ailleurs, est très internationale. »

## **Phitsamone Souvannavong offers residences to artists in Crans-Montana.**

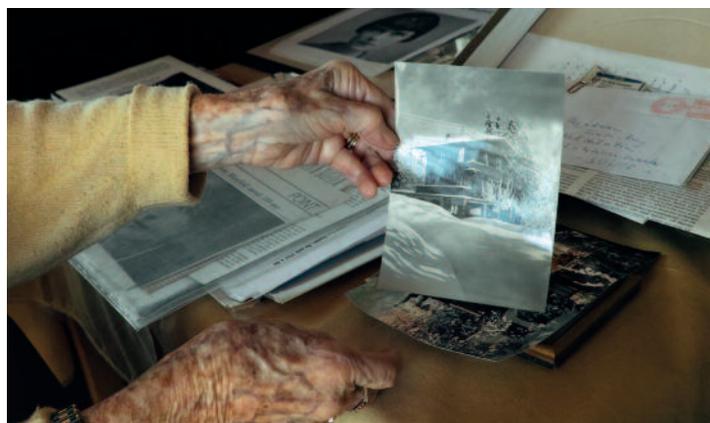
Phitsamone Souvannavong arrived in Crans-Montana quite by chance, in search of a sunny spot for skiing for her family and her friends. With this in mind, she renovated the four-storey chalet Cité-Joie situated on the way into Montana. She kept the warmth of the old building, some of the antique furniture, the period bunk beds. There is a warm atmosphere and the pretty house has been welcoming friends and artists from throughout the world. "It's sad to have a house with no life in it", she says. For, between seasons, Phitsamone Souvannavong has set up a residential artists' programme. Established artists can find a haven of creation here for two or three weeks: "The place is perfect for wondering about identity, frontiers, because Crans-Montana, just like Switzerland moreover, is very international."

## **The artists bring with them their way of looking at the region**

A dozen or so artists have already stayed here, photographers, visual artists and painters. Many are Japanese, as Phitsamone Souvannavong has privileged links with the island. In Crans-Montana, many of them have questioned the landscape: "the notion does not exist in Japan, it refers solely to spirituality, which makes the exchange even more interesting", explains the lady of the house, who appreciates different perspectives. On the ground floor of the house, a gallery regularly shows the creations, but there are hopes of a first large exhibition and the publication of a catalogue. "The distribution and the business that surround works of art are hardly of any interest to me... What is close to my heart is the creative process and this artists' residence is, in a certain way, a work of art in its own right!"



> Une photographie de Hiromi Kakimoto.



> Une photographie de Imai Tomoki.



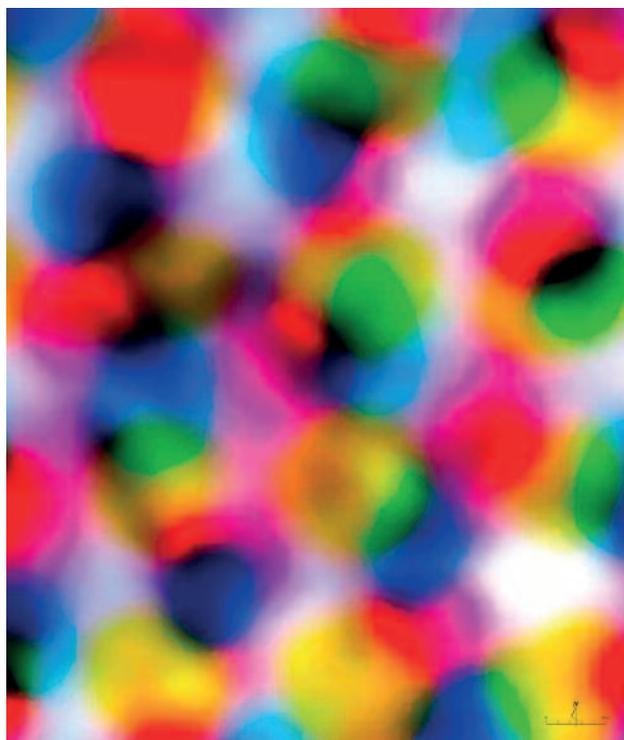
> Une photographie de Hiromi Kakimoto.



> Une photographie de Nao Tsuda.



> Mami Kosemurashiki.



> Takayoshi Tsuchiya.

### Les artistes apportent leur regard sur la région

Une douzaine d'artistes ont déjà séjourné ici, des photographes, plasticiens ou peintres. Beaucoup de Japonais car Phitsamone Souvannavong entretient des liens privilégiés avec l'île. À Crans-Montana, beaucoup ont questionné le paysage: «La notion n'existe pas au Japon, il renvoie uniquement à la spiritualité, l'échange était d'autant plus intéressant», explique la maîtresse de maison qui apprécie les regards croisés. Au rez-de-chaussée de la maison, une galerie présente régulièrement les réalisations mais on espère pour bientôt une grande première exposition et la publication d'un catalogue. «La diffusion et le business autour des œuvres ne m'intéressent guère. Ce qui me tient à cœur, c'est le processus créatif et cette résidence d'artistes est, en ce sens, une œuvre en elle-même!»

Exposition des travaux des artistes en résidence du 12 au 26 juillet 2014, au centre de Congrès le Régent.

### Une citoyenne du monde

Phitsamone Souvannavong est née au Laos de parents diplomates. Durant la guerre, la famille s'installe à Paris. La jeune femme poursuit ses études à Tokyo dans le domaine des relations internationales, s'installe ensuite en Suède avec son mari où elle travaille notamment pour l'Institut pour la Paix avant de retourner au Japon terminer sa thèse. Plus tard, elle suit Sciences Po Paris avant une longue parenthèse dans le domaine de la finance. Puis c'est le tournant. Elle qui a toujours aimé l'art décide de s'en rapprocher franchement en suivant la Cambre, Ecole nationale supérieure des arts visuels de Bruxelles. Aujourd'hui, Phitsamone habite dans quatre pays, parle plusieurs langues parfaitement, est une citoyenne du monde qui compte bien tisser des liens avec, pour seul langage universel, celui de l'art. •

[www.combaz7.ch](http://www.combaz7.ch)

### A citizen of the world

Phitsamone Souvannavong was born in Laos of diplomatic parents. During the war, the family settled in Paris. The young woman continued her studies in Tokyo in the international relations domain, then settled in Sweden with her husband, who was working in particular for the Peace Institute, before returning to Japan to finish her thesis. Later on, she studied Political Sciences in Paris before putting it aside to spend a lengthy period of time in the finance domain. Then came the turning point. She, who had always loved art, decided to go boldly in that direction by attending the Cambre, National School of Visual Arts in Brussels. Today, Phitsamone lives in four countries, speaks several languages perfectly, is a citizen of the world who is determined to weave links, with only one universal language, that of art. •

[www.combaz7.ch](http://www.combaz7.ch)

L a n o u v e l l



M e r c e d e s

Centre Automobile Hediger & D'Andrès SA Rte d'Italie 37, 1950 Sion

Garage Le Parc D'Andrès SA Route du Simplon 22, 3960 Sierre

## CRANS-MONTANA Passé Composé



> En haut à gauche : Gilbert Bécaud au « Français » : toujours le sourire ! À droite, le chef d'orchestre Jean Couroyer.

> En haut à droite : Lors d'un tournage à Derborence en 1966, John Ford a emmené toute l'équipe du film au « Français » à Crans. Gregory Peck faisait partie de la distribution. À sa droite, sa femme et à gauche, Agnès Broggi-Lamon, du « Français ». Les images n'ont malheureusement pu être réalisées, mais l'équipe est venue à plusieurs reprises faire la fête à Crans-Montana !

> En bas : Jean-Claude Pascal à l'Hôtel du Golf, en 1962, lors de l'enregistrement de l'émission radio « L'Europe en chantant ».

Merci à Hector et Agnès Broggi-Lamon pour les photographies.

JETTE  Küche

created by Jette Joop



« La cuisine est le joyau de la maison »

- JETTE JOOP, DESIGNER -

Alliant un design exclusif et une modernité innovante, les cuisines JETTE Küche apportent style et fonctionnalité à votre intérieur. Son architecture s'inspire d'une pierre précieuse à plusieurs facettes pour souligner tout en subtilité les perspectives de votre cuisine.

A découvrir en exclusivité dans notre exposition: Gétaz-Miauton SA, Rue de la Dixence 33, 1950 Sion  
Tél. 027 345 36 90, sion@getaz-romang.ch

[www.getaz-miauton.ch](http://www.getaz-miauton.ch)

 GETAZ MIAUTON

# SPorting Club

Restaurant Bar

3963 CRANS-MONTANA  
Téléphone 027 481 11 77  
Téléfax 027 481 11 78  
[www.sporting-crans.ch](http://www.sporting-crans.ch)  
[sportingcrans@bluewin.ch](mailto:sportingcrans@bluewin.ch)

Club House du  
Golf-Club Crans-sur-Sierre

*Terrasse panoramique en bordure du golf*

*Nous organisons banquets  
et mariages jusqu'à 200 personnes*

*Manifestations personnalisées,  
consultez notre sit web*

*Menu du jour*

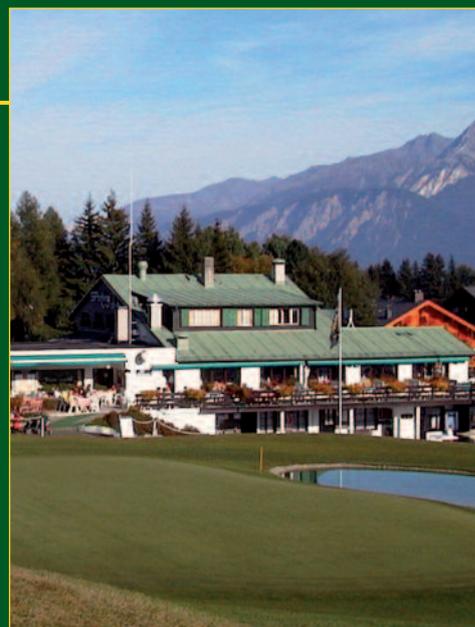
*Poisson du jour selon arrivage*

*Carte traditionnelle*

*Spécialités italiennes*

*Ouvert tous les jours*

*cuisine non stop 11h 00 - 21 h 30*



# dp Deprez Photo

Crans-Montana

notre nouveau studio photo &

 pinto's photography

prise de vue studio ou extérieur  
sur rendez-vous : 027 481 22 13

[depreza@dplanet.ch](mailto:depreza@dplanet.ch)

av. gare 3, montana

« Vivez une expérience inoubliable avec nous »

bébé

famille

portrait

business / CV

artistique

mariage

book



## UN ARCHITECTE DE MARTIGNY POUR la Villa Notre-Dame



*> Suite à la restauration, l'édifice a été agrandi aux extrémités pour en faire un grand rectangle.*

par Sylvie Doriot Galofaro

**Vouée sans doute à la disparition, la mémoire de la Villa Notre-Dame est conservée par les écrits, entre autres, du père Claude Etienne, dernier directeur de la Villa.**

### **La congrégation du Saint-Esprit et la Villa Notre-Dame (1918)**

Les pères spiritains, appelés également missionnaires du Saint-Esprit, forment, non un ordre religieux, mais une congrégation cléricale missionnaire, particulièrement développée en Afrique. À la suite de la suppression des congrégations religieuses en France, les spiritains se tournent vers la Suisse en implantant trois maisons dont la Villa Notre-Dame, à Montana, qui accueillait des spiritains atteints de tuberculose. L'abbé Edouard Paix va mettre son patrimoine au service des spiritains français pour entreprendre la construction avec un architecte de Martigny.

### **François-Casimir Besson (1869-1944), architecte**

François-Casimir Besson est né à Fonte-

nelles, près de Verbier. Fils d'entrepreneur, il se forme en collaborant avec son père. En 1901, il ouvre un bureau d'architecture à Vernayaz et s'installe à Martigny. Il construit les églises du Bouveret et de Vétroz, ainsi que les écoles de Vernayaz et de Bovernier. L'architecte conçoit entre autres, la Villa Tissières à Martigny et en 1912, il construit l'édifice emblématique de la ville : le kiosque à musique de la place Centrale, récemment déplacé.

Pour le sanatorium qu'est la Villa Notre-Dame, il imagine un grand rectangle qui s'élève sur quatre niveaux, avec une chapelle à l'ouest (ill. 2). Le décor sculpté des balcons n'est pas d'origine alors que les pilastres doriques superposés attirent l'attention sur les étages. Selon la tradition néo-classique et éclectique de ses constructions antérieures, il réalise une belle composition équilibrée, compartimentée pour que chaque patient ait sa terrasse privative (ill. 3). Le site est implanté dans un décor de jardin à la française. Le rythme de la façade confère une présence à l'ensemble de

Destined no doubt to disappear, the history of the Villa Notre-Dame is conserved, among other things, in the writings of Père Claude Etienne, the last director of the Villa (ill. 1).

### **The congregation of the Saint-Esprit and the Villa Notre-Dame (1918)**

The spiritain Fathers, also called the Saint-Esprit missionaries, made up, not a religious order, but rather a clerical missionary congregation, particularly well developed in Africa. Following the suppression of religious congregations in France, the spiritains turned to Switzerland and established three houses there, one of which was the Villa Notre-Dame in Montana. The original reason for the existence of the Villa was that it was necessary to provide shelter for those spiritains who were ill with tuberculosis. Abbot Edouard Paix would put his patrimony to the service of the French spiritains in order to undertake the construction with the architect from Martigny.

### **François-Casimir Besson (1869-1944), architect**

François Casimir Besson was born in Fontenelles, near Verbier. The son of an entrepreneur, he trained while collaborating with his father. In 1901, he opened an architectural bureau in Vernayaz and settled in Martigny. He built the churches in Bouveret and Vétroz as well as the schools in Vernayaz and Bovernier. Among other things, the architect built the Villa Tissières in Martigny and in 1912, he built the emblematic edifice of the town: the bandstand in the Place Centrale, which has recently been moved.

For the sanatorium that Villa Notre-Dame was, he conceived a large rectangle rising up four stories, with a chapel to the west (ill. 2). The sculpted décor of the balconies is not original but the superimposed Doric pilasters catch your eye on the different levels. In the same way as the neoclassical, eclectic tradition of

la composition. Cette prestance confirme le rôle liturgique et sociologique que l'édifice a joué durant presque un siècle.



**Economie et rénovation: plus rien à conserver ?**

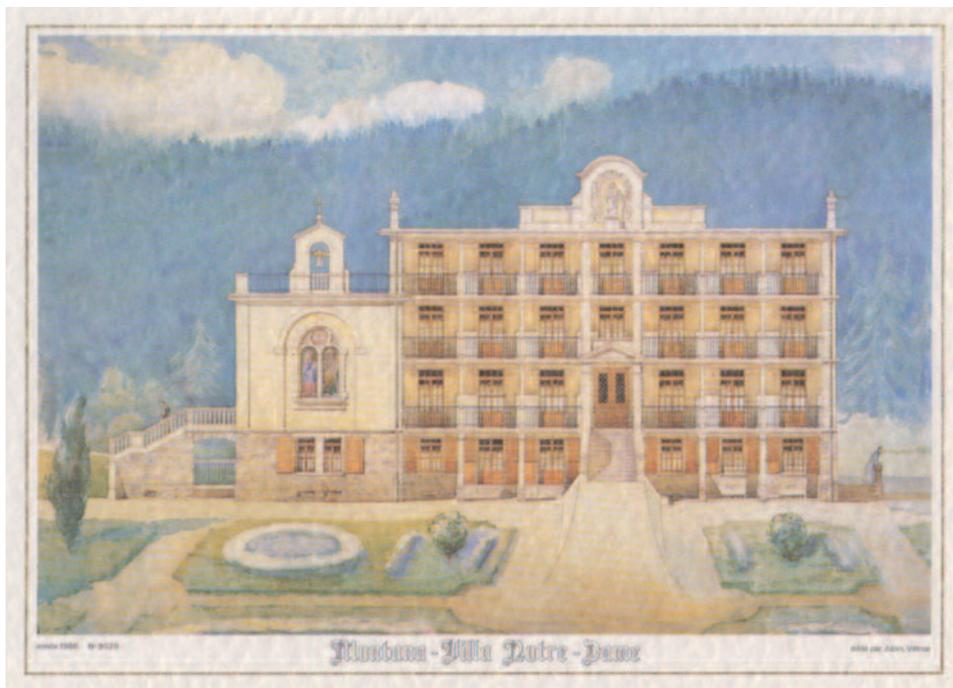
En 1966, la restauration rehausse l'édifice, mais l'affaiblit également, par l'ajout d'un étage supplémentaire; le bâtiment se fissure. En 1986, le Père Etienne fait racheter la maison par la Province de Suisse. En 1996, la maison est entièrement rénovée et des salles de bains sont aménagées dans chaque chambre, sous la direction du père Louis Crettol (1988-2004). Cette seconde rénovation a ajouté du confort pour les familles, mais la spécificité de la Villa réside dans le fait que des religieux animent cette maison dans un climat de prière. En 2008, les spiritains décident de la location ou de la fermeture de la Villa, ce qui sera fait le 31 octobre 2011. Le père Etienne approche les communes ainsi que

les cliniques alentour pour trouver des acheteurs. La Villa est promise à la vente à une société luxembourgeoise pour en faire un EMS. Le bâtiment n'est pas en zone à construire des résidences secondaires, mais en zone sanitaire, à proximité de la Clinique lucernoise. Aujourd'hui, le sort de la maison est entre les mains de la société belge Prolival qui a obtenu un changement en zone hôtelière pour construire un hôtel pour les skieurs et les familles. Les nouveaux propriétaires peuvent démolir le bâtiment ou décider de le restaurer. Selon la courtière qui s'est occupée de la vente, rien ne peut être conservé, car la bâtisse ne serait plus aux normes. Depuis 2005, Patrimoine suisse a créé la Fondation « Vacances au cœur du patrimoine » dont le but consiste à reprendre des bâtiments historiques menacés – ce qui est le cas avec la Villa Notre-Dame – et de les reconverter en résidences locatives. Les bâtiments sont ainsi sauvés, puis loués en tant que logements de vacances. On peut toujours rêver... •

his earlier constructions, he created a beautiful, well-balanced composition, compartmentalised so that each patient would have his own private terrace (ill. 3). The site is located in a French style garden décor. The rhythm of the façade lends a certain presence to the ensemble of the composition. This presence underlines the liturgical and sociological role that the edifice played for almost over a century.

**Economy and renovation: nothing more to preserve**

In 1966, restoration added height to the edifice, but also weakened it, by the addition of a supplementary storey; cracks appeared in the building. In 1986, Père Etienne had the Province de Suisse buy back the house. In 1996, the house was entirely renovated and bathrooms were installed in each bedroom, under the supervision of Père Louis Crettol (1988-2004). This second renovation rendered it more comfortable for families, but the specificity of the Villa resides in the fact that it is run by religious people in an atmosphere of prayer. In 2008, the spiritans took the decision to either let or close the villa, which was carried out on 31st October 2011. Père Etienne contacted the local communities and the clinics nearby in search of a buyer. A promise of sale for the building was made to a Luxembourg association to turn it into a home for the elderly. The building is not in a holiday residence construction zone, but in a sanitary zone, near the Lucernoise Clinic. Today, the destiny of the house is in the hands of a Belgian association, Prolival, which has managed to have the zone definition changed to a hotel zone, thus enabling them to build a hotel for skiers and families. The new owners can decide either to demolish the building or restore it. According to the person who dealt with the sale, nothing can be conserved, as the building no longer complies with standards. In 2005, Patrimoine Suisse created a "Holidays in the Heart of Patrimony" foundation, whose aim is to acquire historical buildings that are threatened, which is the case of the Villa Notre-Dame, and to convert them into rental residences. The buildings are therefore saved, after which they are let as holiday homes. One can always dream... •



> Dessin de la Villa Notre-Dame montrant le concept d'origine, avec la chapelle latérale, à l'ouest du bâti, surmontée d'une cloche, décorée d'une fenêtrerie gothique disparue lors de la restauration de 1966. Le toit plat était surmonté d'une large sculpture de la Vierge qui prolongeait en hauteur le portique d'entrée, couronné d'un fronton classique.

> A sketch of the Villa Notre-Dame showing the original concept, with the lateral chapel to the west of the building, topped by a bell tower, decorated with a trefoil gothic window, which disappeared during the 1966 renovation. The flat roof was topped with a large sculpture of the Virgin Mary, which extended the height of the entry gate, crowned with a classical pediment.

# shopping

c r a n s - m o n t a n a

*Vos rendez-vous incontournables*

—  
*Don't miss an unforgettable  
appointment*

GUIDE DU SHOPPING ET DES RESTAURANTS

guide non exhaustif regroupant nos annonceurs / partial guide listing our advertisers

## LE SAVIEZ VOUS?

---

### HOTEL LA PRAIRIE

L'hôtel La Prairie est un hôtel familial situé à proximité du lac de la Moubra. De quoi ravir les amoureux de la nature et les sportifs. Pour l'histoire, cet hôtel est dans la famille Pichard depuis 1930. C'est Sophie-Mittaz-Couturier qui gère la pension jusqu'en 1962, avant de passer les rênes à son fils Bernard Pichard qui agrandit la pension en hôtel de 30 chambres. En 1984 et 2008 il fait d'importants travaux de rénovation. Après 49 ans au service de l'hôtel, il cède la place à ses trois filles Corine, Nadine et Valérie heureuses de perpétuer la tradition familiale.

The Hotel La Prairie is a family hotel situated near the Moubra Lake. A delight for both nature lovers and sports enthusiasts. As for its history, this hotel has been in the Pichard family since 1930. It was Sophie-Mittaz-Couturier who managed the pension up until 1962, before handing it over to her son Bernard Pichard, who enlarged the pension into a 30 room hotel. In 1984 and 2008 he undertook to have substantial renovation work carried out. After 49 years in the service of the hotel, he has made way for his three daughters Corine, Nadine and Valérie, who are happy to perpetuate the family tradition.

### BABYFOOT

Un nouveau magasin de chaussures pour enfants a ouvert ses portes à Crans-Montana. Ce nouvel espace baptisé Babyfoot vous accueille dans un décor qui conjugue couleurs et thèmes de saison. Tout y est pour habiller dans le confort les pieds de vos bambins : chaussures techniques, chaussures de ville, pour bébés à grands ados. Ce magasin se trouve en face de la bibliothèque de Crans. (027 480 32 17).

A new shoe shop for children has opened its doors in Crans-Montana. This new shop, which is called Babyfoot, welcomes you in a décor that combines seasonal colours and themes. Here you will find everything you need for the comfort of your children's feet: technical footwear, town shoes, for babies and teenagers. This shop is situated opposite the Crans library. (027 480 32 17).



## CRISPY NEWS

---

### LE PLAZA

Les nouveaux propriétaires du Plaza vous surprendront, tant par la qualité des produits sélectionnés que par leurs apprêts. Pâtes, viandes, poissons...Le tout servi dans une ambiance chaleureuse et très conviviale.

The new owners of La Plaza will surprise you, just as much by the quality of the produce they select as by their preparation. Pasta, meat and fish... all served in a warm, convivial atmosphere.



### LE DARSHANA

Le Darshana vous propose depuis 1976 une authentique cuisine indienne. Offrez-vous une escapade au coeur de l'Inde traditionnelle à Crans-Montana et savourez nos plats Tandoori, Biryani, Thali et Naan.

Since 1976, Le Darshana has been offering you an authentic Indian cuisine. Treat yourself to a outing into the heart of traditional India in Crans-Montana and come and enjoy our Tandoori, Biryani, Thali and Naan dishes.



### LE MONUMENT BISTROT GOURMAND

Le Monument Bistrot Gourmand vous invite à un voyage gustatif au gré des saisons et inspirations. situé au centre du village de Lens récemment rénové, Laurent et Marie-Anne Morard seront enchantés de vous accueillir au sein de cet établissement semi-gastronomique côté a 14 points au Gault-Millau.

The Monument Bistrot Gourmand invites you on a gourmet journey in step with the seasons and inspirations. Situated in the recently renovated centre of Lens village, Laurent and Marie-anne Morard will be delighted to welcome you to this semi-gastronomic establishment, which is listed with 14 Gault-Millau points.



## LA MODE DANS TOUS SES ETATS

Crans-Montana rime avec «shopping». Plus de 300 boutiques se côtoient et présentent les collections des plus grands créateurs de mode:

### BOGGI

Fidèle à ses valeurs, la confection homme rime toujours avec élégance.

### ZEGNA

Collaborant depuis plus de 30 ans avec Alex Sports, Ermenegildo Zegna vous présente le meilleur de la mode masculine dans sa boutique exclusive. Vous y trouvez, Messieurs, la combinaison parfaite des plus beaux tissus. La finesse et la richesse d'un savoir-faire latin reconnu mondialement ne peuvent que vous séduire.

### LA FRILEUSE

Les plus grandes marques de lingerie fine de renommée internationale se retrouvent dans cette boutique, telles Lejaby, Lise Charmel, Aubade, Marie Jo, Hanro et Zimmerli. Pour habiller toute la famille, rendez-vous juste à côté à la boutique Calida.

### MABILLARD

La boutique Mabillard, ouverte à l'année, est renommée pour ses articles de marque tels que Angels jeans, Rayure, D.T.L.M., Gran-Sasso, Lacoste, Repeat cashmere, Trussardi Jeans, Vanilia ainsi que pour les bijoux et figurines Swarovski.

### BRIGITTE

La boutique Brigitte habille les femmes avec une mode élégante et très féminine, à accorder avec de nombreux accessoires.

### SWITCHER STORE

Marque de vêtements confortables pour toute la famille. Retrouvez aussi la collection Driver jeans ainsi que toute la gamme de bonnets et vestes Brekka, sans oublier les incontournables T-Shirts 100% Suisse.

Les enfants ne sont pas en reste, avec une mode toujours plus créative:

### AU PETIT POUCKET

reste la référence qui habille vos bébés, enfants et juniors avec les meilleures marques suisses, françaises et italiennes, dont Burberry, Armani, Guess, Moncler, Ralph Lauren. Poussettes, lits pliables, et chaises de table en location.

Depuis 1969

**AGENCE  
IMMOBILIERE  
MODERNE  
SA**

vente  
location  
gestion  
promotion  
assurances  
administration

**Crans-Montana** Toutes affaires immobilières

Tél. +41 (0) 27 481 42 82  
Fax. +41 (0) 27 481 32 30  
agence.moderne@aim-montana.ch

Rue Louis Antille 1  
Immeuble Le Rawyl  
CH - 3963 Crans-Montana 1

**eb** sàrl

Eric Barras  
- Maître fédérale -

**gypserie  
peinture  
rénovation**

079 679 53 93  
ebarras@bluewin.ch

CRANS-MONTANA 3971 Chermignon

**BARRAS ANTOINE & fils**  
ELECTRICITÉ - TÉLÉPHONE S.à.r.l.

Tél. 027 481 39 62  
Fax 027 481 39 82

Rue de Pas-de-l'Ours  
3963 Crans-Montana

## FASHION FROM EVERY ANGLE

Crans-Montana and "shopping" go together. There are more than 300 boutiques side by side with the collections of the greatest creators in the world on display:

### BOGGI

Faithful to its values, the ready-made men's clothing at BOGGI's still rhymes with elegance.

### ZEGNA

In collaboration with Alex Sports for the past 30 years, Ermenegildo Zegna has the best of men's fashions in his exclusive boutique. You will find a perfect combination of the most beautiful materials there. The finesse and the richness of Latin expertise recognized world-wide can but seduce you.

### LA FRILEUSE

The most well-known fine lingerie labels such as Lejaby, Lise Charmel, Aubade, Marie Jo, Hanro and Zimmerli can be found at La Frileuse. To dress the whole family, rendez-vous right next to the Calida shop.

### MABILLARD

This boutique which is open all year round, is renowned for its well known labels such as Angels jeans, Rayure, D.T.L.M., Gran-Sasso, Lacoste, Repeat cashmere, Trussardi Jeans, Vanilia and Swarovski jewellery and figurines.

### BOUTIQUE BRIGITTE

This boutique will dress you with elegance and femininity and has numerous matching accessories.

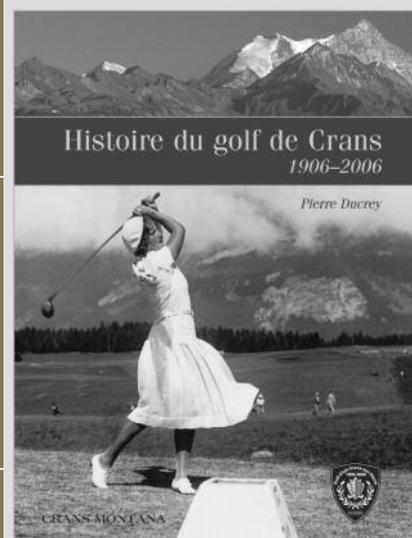
### SWITCHER STORE

A brand of comfortable clothes for the whole family. You can also find the Driver jeans collection as well as the entire range of Brekka bonnets and jackets, not to mention the essential 100% Swiss T-shirts.

The children have not been forgotten, with ever more creative fashions:

### AU PETIT POU CET

is always a reference when it comes to dressing your babies, children and juniors with the best Swiss, French and Italian labels. We have Burberry, Armani, Guess, Moncler, Ralph Lauren. Pushchairs, folding beds and table chairs for hire.



En vente  
dans les librairies  
du Haut-Plateau



**Librairie et Papeterie  
du Haut-Plateau**

**Nouveau:** votre boutique ebook en partenariat  
avec notre librairie: [www.e-readers.ch](http://www.e-readers.ch)  
Lire léger, lire partout - Un catalogue multilingue de plus de  
180'000 eBooks - Téléchargez vos eBooks sur tous les supports...  
La boutique eBook Librairie du Haut-Plateau

**Marie-Claire Barras**

Imm. Miremont - Rte du Rawyl - 3963 Crans-Montana  
Tél. +41 27 481 79 34 - Fax +41 27 481 30 17  
[lhpcransmontana.duhautplateau@gmail.com](mailto:lhpcransmontana.duhautplateau@gmail.com)  
[www.papeteriehautplateau.ch](http://www.papeteriehautplateau.ch)



*La mode enfantine  
dans votre boutique*

## **Au Petit Poucet**

*de 0 à 16 ans*

*Dans un cadre spacieux  
et élégant vous propose  
**ses meilleures marques suisses  
et internationales pour petits  
anges et grands garnements***

*Danielle et Clio Emery  
Crans-Montana  
Téléphone 027 481 16 87*

### **BABYFOOT**

Un nouveau magasin de chaussures pour enfants a ouvert ses portes à Crans-Montana. Ce nouvel espace baptisé Babyfoot vous accueille dans un décor qui conjugue couleurs et thèmes de saison. Tout y est pour habiller dans le confort les pieds de vos bambins : chaussures techniques, chaussures de ville, pour bébés à grands ados. Ce magasin se trouve en face de la bibliothèque de Crans. (027 480 32 17).

Les magasins de sports offrent les produits les plus prestigieux de l'équipement sportif et du prêt-à-porter international:

### **ALEX SPORTS**

La station abrite les boutiques Alex Sports depuis plus de 70 ans. Profitez du plus grand choix d'équipements pour le golf, le ski, le snowboard et la randonnée (vente et location). Ses ateliers de montage et réparations sont dotés des machines les plus modernes et d'un personnel hautement qualifié. Dans ce haut lieu de la tradition et du style, vous trouvez de nombreuses marques en exclusivité: Ballantyne, Dismero, Bogner, Tommy Hilfiger, Hugo Boss, Geox, Hawick, Kaenon, Mountain Force, Poivre Blanc, Polo Ralph Lauren, Sergio Rossi, UGG, Zegna... Et dans son Scotch-House, vous trouvez un choix complet dans différentes qualités de laine et cachemire. Ne manquez pas de visiter nos boutiques exclusives Kjus et Odlo. VTT, Monster et trottinettes peuvent être, quant à eux, loués uniquement dans son magasin situé au départ de la télécabine Crans-Cry d'Er. Location et vente de vélos électriques. Membre Intersport.

### **ODLO**

Depuis novembre 2010, la marque bien connue de vêtements fonctionnels est présente à Crans-Montana dans le seul Odlo store de Suisse romande. La marque a inventé le sous-vêtement de sport fonctionnel. Leader en termes de marché et de technologie, Odlo s'engage à produire les meilleurs vêtements de sport techniques à l'intention de celles et de ceux qui aiment bouger, par tous les temps, à leur rythme. Elle est leader du marché européen dans le segment des vêtements de sport techniques.

### **RENÉ REY SPORTS**

Installé depuis plus de 50 ans et membre Intersport, est le magasin de sport le plus proche des remontées mécaniques de Crans. Vente et location de skis et de chaussures de VTT. Réparation de skis à la minute. Vente accessoires, golf pro-shop, confections dames et hommes, vêtements de ski, leçons de ski et de golf avec un professeur diplômé. Ski-service au départ de la télécabine de Crans-Cry d'Er en hiver.

### BABYFOOT

A new shoe shop for children has opened its doors in Crans-Montana. This new shop, which is called Babyfoot, welcomes you in a décor that combines seasonal colours and themes. Here you will find everything you need for the comfort of your children's feet: technical footwear, town shoes, for babies and teenagers. This shop is situated opposite the Crans library. (027 480 32 17).

Sports shops here offer the most prestigious international sporting equipment products and ready-to-wear:

### ALEX SPORTS

Alex Sports chalet in the resort, which has housed various boutiques for more than 70 years, take advantage of the vast range of golf, hiking, skiing and snowboarding equipment (for sale and for hire). Its fitting and repair workshops are equipped with the most modern machines and have highly qualified staff. In this Mecca of tradition and style, you will find exclusively numerous trade marks: Bal-lantyne, Dismero, Bogner, Tommy Hilfiger, Hugo Boss, Geox, Hawick, Kaenon, Mountain Force, Poivre Blanc, Polo Ralph Lauren, Sergio Rossi, UGG, Zegna... And in the Scotch House, you will find a complete range of various qualities of woollens and cashmeres. Don't miss a visit to our exclusive Kjus and Odlo boutiques. As for VTT, Monster and scooters, they can be hired exclusively in our shop at the foot of the Cry d'Er cable car. Electric bikes sales and rental. Intersport Member.

### ODLO

The brand invented functional sports underwear. A leader in terms of the market and technology, Odlo undertakes to produce the best technical sports clothing for those who enjoy moving, in all weathers, at their own rhythm. It is the leader in the European market for the technical sports clothing sector.

### RENÉ REY SPORTS

René Rey Sports which has been here for over 50 years and is a member of Intersport, is the sport shop closest to the Crans ski lifts. Skis and mountain-bike shoes for sale or for hire. Ski repairs on the spot. Accessories, golf pro-shop, ladies' and men's wear, ski wear, skiing and golf lessons with a qualified instructor. In the winter, ski service at the Crans-Cry d'Er cable car departure point.



**BABYFOOT**

Rue Centrale 8 – 3963 Crans-Montana  
T. +41 27 480 32 17  
www.babyfoot.ch

**Switcher Store®**

Place Victoria  
3963 Crans-Montana 1  
Tél. 027 481 81 08  
www.mabillard.com  
mabillardshop@swissonline.ch

MAXIM MONTANA SA



PRÊT-A-PORTER  
*Brigitte*

Claudia Mariethoz

Vis à vis patinoire  
3963 Crans-MONTANA  
Tél. 027 481 37 94

### SPORT BOUTIQUE - CRANS AMBASSADOR, BY ALEX SPORTS

Immédiatement visible à l'entrée du prestigieux hôtel, cet espace créé selon le concept Lacroix, vous accueille. Sa mission? Vous faciliter la vie. En hiver, vos skis sont pris en charge, vos chaussures aussi. On vous conseille le meilleur matériel de location et on vous habille de pied en cape. Et tout cela, pour vous permettre d'accéder, skis au pied, au départ des télécabines Montana - Cry d'Er en un temps record. Unique. En été, les meilleurs clubs de golf et vêtements de marques vont sont proposés. On vous fournit même des VTT si l'envie vous vient de dévaler les pentes de la région !

### ZERMATTEN SPORTS

Au centre de Montana, venez à la découverte de ce magasin de sport, défini selon le profil Intersport. Vous y trouverez, dans un cadre attrayant, un vaste choix de vêtements techniques, sportifs et de loisirs.

Un large parc de matériel destiné à la pratique des sports vous sera également proposé soit, à l'achat soit à la location, dans nos magasins situés également au départ des installations mécaniques du Signal et d'Aminona. Des machines modernes robotisées vous garantiront un service d'entretien professionnel.

Efficacité, rapidité, qualité du service et désir de vous satisfaire sont les meilleurs garants de notre réussite.

## OBJETS DU DESIR & ART DE VIVRE

Qualité, précision et innovation font la réputation des plus grandes marques horlogères suisses.

Les bijoutiers-horlogers du Haut-Plateau vous invitent à découvrir les splendides créations qui font leur renommée:

### LA JOAILLERIE DE CRANS

En tant qu'adepte des prestigieuses marques Chopard, Longines et Baume & Mercier, faites une halte dans cette joaillerie.

### BREGUET

Référence absolue en matière de Haute Horlogerie, Breguet appartient plus largement à notre patrimoine culturel, position unique qui tient à l'esprit inventif de son fondateur, A.-L. Breguet (1747-1823) ainsi qu'aux maîtres-horlogers d'aujourd'hui.

**PRC**  
**Prestige Rent a Car**  
 Since 1982  
 Tél. 0041 27 480 46 48  
 WWW.PRC.CH

**FICHET**  
 coffres-forts **Fichet-Bauche**  
 portes blindées homologuées EI-30  
**p.a. zanoni**  
 constructions métalliques  
 tél. 027 481 27 37  
 rte de la moubra 3  
 ch-3963 crans-montana  
 pa-z@bluewin.ch

**SPORT BOUTIQUE-CRANS AMBASSADOR, BY ALEX SPORTS**

We have named our store in the Crans Ambassador, Sport Boutique. Immediately visible in the entrance of the prestigious hotel, this store, which has been created according to the Lacroix concept, welcomes you. Its mission? To make your life easier. In the winter, your skis will be taken care of, as well as your boots. We will give you advice on the best hire equipment and dress you from head to foot. All this is to enable you to reach the Montana-Cry d'Er cable car departure points, with your skis on your feet, in record time. Unique. In the summer, the best golf clubs and clothing brands will be available. We will even equip you with a mountain-bike, just in case you fancy whizzing down the slopes in the region!

**ZERMATTEN SPORTS SHOP**

In the centre of Montana, with its Intersport profile definition, you will find a wide range of technical, sports and leisure clothing in an attractive setting. An extensive choice of sports equipment is also available either for purchase or for hire in our shops situated at the Signal and Aminona ski lift departure points. Our modern robotised machines will guarantee you a professional maintenance service. Efficiency, rapidity, quality service and the wish to provide satisfaction are the best guarantees of our success.

**DESIREABLE OBJECTS & THE ART OF LIVING**

The reputation of the greatest names in Swiss clock and watch making has come from their quality, precision and innovation. The jewellers-watchmakers of the Haut Plateau invite you to discover the splendid creations for which they are renowned:

**LA JOAILLERIE DE CRANS**

As an enthusiast of such prestigious names as Chopard, Longines and Baume & Mercier, stop off at la joaillerie de Crans.

**BREGUET**

The absolute reference as far as Luxury Watches are concerned, Breguet belongs more widely to our cultural heritage, a unique position due to the inventive spirit of its founder, A.-L. Breguet (1747-1823) as well as to the master-watchmakers of today.

**CRANS-PRESTIGE**

The Audemars Piguet, Rolex, Cartier, Vacheron Constantin, Breitling, Piero Milano, Moser, Corum, Panerai, Marco Bicego, Jordi, Tudor, Chanel, Dinh Van, Dodo as well as the magnificent Pomellato 67, Albanu and Mattioli jewellery are in harmony side by side.



**HOTEL VALAISIA**  
Crans-Montana

HOTEL VALAISIA  
T +41 27 481 26 12  
F +41 27 481 26 60  
info@hotel-valaisia.ch  
www.hotel-valaisia.ch



CRANS-MONTANA

3963 Crans-Montana  
Tél. 027 480 10 50  
www.bagnoud-optique.ch



CH-3963 CRANS-MONTANA

VENTE LOCATION

TÉL. 027 481 18 41  
FAX 027 481 18 87  
Zermattensports@bluewin.ch  
www.zermattensports.ch

Tout ou presque tout  
chez

Mabillard

"LA BOUTIQUE"

"AUX ARTS MÉNAGERS"

"LA QUINCAILLERIE"

CH-3963 Crans-Montana 1  
Tél. 027 481 81 01  
Fax 027 481 81 02  
www.mabillard.com  
mabillardshop@swissonline.ch

**MONT  
BLANC**



**Crans-Montana**

Route des Mélèzes 1  
027 481 84 00  
boutique.crans@montblanc.ch

### CRANS-PRESTIGE

Les créations Audemars Piguet, Rolex, Cartier, Vacheron Constantin, Breitling, Piero Milano, Moser, Corum, Panerai, Marco Bicego, Jordi, Tudor, Chanel, Dinh Van, Dodo ainsi que les magnifiques bijoux Pomellato 67, Albanu et Mattioli se côtoient dans cette bijouterie tout en harmonie.

**HERITAGE** (027 480 43 84).

### TOURBILLON

La boutique Tourbillon réunit les montres et la haute joaillerie des manufactures les plus prestigieuses du Swatchgroup (Breguet, Blancpain, Glashütte Original, Jaquet Droz, Léon Hatot et Omega).

### MONTBLANC

La boutique Montblanc vous accueille dans son nouvel espace découverte à la route des Mélèzes 1 pour y découvrir sa nouvelle collection de bijoux en argent et de montres ainsi que l'univers des stylos et des cuirs. En 2014 Montblanc rend hommage à Léonardo de Vinci et Steinway. Une nouvelle collection de cuir pour ipad et iphone vous attend à la boutique de Crans-Montana.

Après les créations des grands couturiers et les bijoux étincelants, place aux autres plaisirs du shopping:

### DEPREZ PHOTO-VIDÉO

Spécialisé dans l'audiovisuel et la photographie, que ce soit pour le développement ou l'achat de matériel.

### MABILLARD

La boutique Mabillard répond à toutes vos attentes. «Aux Arts Ménagers», la porcelaine Villeroy & Boch et les articles cadeaux Alessi côtoient tous les ustensiles indispensables à la décoration et à la cuisine. Vous trouverez aussi les fameux couteaux Victorinox, Wenger, Kyocera et des casseroles de la marque Cristel. Y déposer votre liste de mariage est un atout. «La quincaillerie» comble tout bricoleur ou artisan avec ses multiples services. On vous y fait également vos clés minute, gravure, etc.

### LA LIBRAIRIE-PATERERIE DU HAUT-PLATEAU

Entreprise familiale présente à Crans-Montana depuis 1987. Pour ce qui concerne la belle écriture, des marques de prestige telles que Caran D'Ache, Cross, Watermann et Parker, font partie de l'assortiment sur place. Les beaux papiers de correspondance commerciale (Artoz, Elco,...) complètent la gamme de papier commercial. Par son expérience et son brevet fédéral de spécialiste dans le commerce de détail, Marie-Claire Barras propose à ses clients des conseils personnalisés. La philosophie de notre entreprise est : service à la clientèle avec le sourire en première ligne.

**HERITAGE** (027 480 43 84).

**TOURBILLON**

This shop has watches and designer jewellery by the most prestigious Swatchgroup makes (Breguet, Blancpain, Glashütte Original, Jaquet Droz, Léon Hatot and Omega).

**MONTBLANC**

This boutique reserves a welcome for you in its new premises at the Route des Mèlèzes 1 to discover its new collection of silver jewellery and watches as well as its universe of pens and leather goods. In 2014 Montblanc is paying tribute to Léonardo de Vinci and Steinway. A new leather collection for iPads and iPhones awaits you at the Crans-Montana shop.

After the creations of the great couturiers and the sparkling jewellery, make way for the other shopping pleasures:

**DEPREZ PHOTO-VIDÉO**

Specialized in audio-visual and photography, whether it is for developing or for the purchase of equipment.

**MABILLARD**

This shop will come up to all your expectations: "AUX ARTS MÉNAGERS", the Villeroy & Boch porcelain and Alessi gift articles are side by side with all the utensils that are indispensable for decorating your kitchen. You can also find the well-known Victorinox, Wenger and Kyocera knives here as well as Cristel brand saucepans. Having your wedding list here is an asset. "The Quincaillerie" will satisfy any handyman or craftsman with its multiple services. You can also have your keys cut at the express service and engraving etc. done here.

**LIBRAIRIE-PAPETERIE DU HAUT-PLATEAU**

A family firm that has been on the Haut-Plateau since 1987. For beautiful writing, prestige brands such as Caran d'Ache, Cross, Watermann and Parker are among the ranges in stock. Beautiful paper for commercial correspondence (Artoz, Elco,...) complete the range of commercial stationary. With her experience as well as her federal retail specialist diploma, Marie-Claire Barras is able to offer personal advice to her clients. Our firm's philosophy is: front-line service with a smile for our clients.

**SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.**

A wide selection in the presents, household articles and table art departments. Numerous well-known trade names such as Villeroy & Boch, Alessi, Bonjour, Le Creuset. A varied, comprehensive range of articles for the needs of your large or small maintenance and do-it-yourself jobs. Key cutting and engraving also undertaken.

**COIFFURE JEAN-PIERRE ROSSANA**

*lu. 14h - 19 h  
ma. à sa. 9 h - 12h/14h - 19h  
imm. Xirès, rue Centrale 6  
3963 Crans-Montana  
+41 (0)27 481 40 68*

**Jean-Paul Barras S.A  
ELECTRICITE**

MAITRISE FEDERALE

CONCESSION DE SIERRE ENERGIE  
ENERGIE DE SION REGION  
SWISSCOM

Tél. 027 481 39 55 – Fax 027 481 96 55

**ELECTRICITE TELEPHONE  
APPAREILS ELECTRO-MENAGERS  
OUTILLAGE**

**Shop In Crans**

Arts Ménagers - Quincaillerie  
Grand-Place – 3963 CRANS-MONTANA  
Tél. 027 481 39 56 – Fax 027 481 96 15  
www.shop-in-crans.ch  
shop-in-crans@bluewin.ch

**SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS  
ELECTRICITE S.A.**

Large choix dans le domaine du cadeau, du ménage et de l'art de la table. Ceci au travers de nombreuses marques réputées telles que Villeroy & Boch, Alessi, Bonjour, Le Creuset. Gamme variée et complète de matériel nécessaire pour vos petits ou grands travaux d'entretien et de bricolage. Possibilité aussi de faire vos clés et vos gravures.

**HOME SWEET HOME****AU BONHEUR DES DAMES**

Décoration montagne et contemporaine. Notre équipe est là pour vous guider dans votre choix de réalisations personnalisées ou rénovations de votre chalet ou appartement. De très belles étoffes vous aideront à concrétiser votre projet: rideaux, coussins, stores... Chez nous, vous trouverez également les bougies artisanales Théma ainsi que de nombreuses idées cadeaux. Afin de mieux vous servir, nous avons ouvert un nouvel espace dédié uniquement à la décoration d'intérieur.

**GRAIN DE BEAUTE**

Marchand d'odeurs et spécialiste des fleurs séchées, la boutique Grain de Beauté vous convie au voyage à travers ses senteurs d'ici et d'ailleurs déclinées sous forme de bougies, d'arrangements parfumés ou de fragrances à diffuser. Exclusivité Patricia De Nicolai.

En informatique, électroménager et luminaires, trois adresses à ne pas manquer:

**BARRAS ANTOINE ET FILS  
ÉLECTRICITÉ SÀRL**

s'est spécialisé dans les gros appareils et la téléphonie.

**SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS  
ÉLECTRICITÉ S.A.**

Pour aménager votre intérieur, vous trouverez auprès de notre magasin ce qui vous convient, ainsi que tout le nécessaire pour l'entretien et le bricolage. Le magasin est notamment à votre service pour le changement de vos appareils électroménagers. Grande exposition dans leur magasin.

Votre partenaire  
informatique

2002  
10 ANS  
2012

**Quick-Soft**  
informatique

◆ Vente et réparation de matériel informatique  
Création de logiciels personnalisés  
Création de sites internet  
(ADSL - Netplus) Configuration de votre accès internet  
Configuration de réseaux

Avenue du Rothorn 10 ◆ 3960 Sierr  
Immeuble Horizons Bleus ◆ 3963 Crans-Montana  
T 027 480 10 52 ◆ F 027 480 39 67 ◆ P 079 332 47 04  
www.quick-soft.ch ◆ info@quick-soft.ch

**R**

**VOTRE MEILLEUR  
CHOIX EN CHAUFFAGE**

**berclaz + romailier SA**  
+maîtrise fédérale + - brevet fédéral brûleur

chauffages centraux  
brûleur - pompe à chaleur  
service entretien  
installations sanitaires

fax 027 481 47 59 - tél. 027 481 22 59  
berclaz-romailier@netplus.ch  
3974 Mollens  
3971 Chermignon

**ENSEIGNES LUMINEUSES S.A.**

**J. DUBUIS**

**Depuis 1975**

Tél. 027 323 48 68

Rue du Scex 45  
**1950 SION**

info@jdubuis.ch www.jdubuis.ch

# HOME SWEET HOME

---

## AU BONHEUR DES DAMES

Contemporary Interior decoration in the mountains. Our team is at your disposal to guide you in your choices for the personalised creations or renovation of your chalet or apartment. Beautiful materials to help you carry out your project: curtains, cushions, blinds... In our store, you will also find Théma handcrafted candles as well as numerous ideas for gifts. Don't hesitate to come and see our shop. In order to improve our service for you, we have opened a new section dedicated solely to interior decoration.

## GRAIN DE BEAUTÉ

This shop retailers of perfumes and dried flower specialists, invite you on a journey through fragrances from this area and elsewhere. Candles, perfumed arrangements and rooms scenters. Patricia De Nicolai found here exclusively.

For household electrical appliances and lighting, three addresses that should not be missed:

## BARRAS ANTOINE ET FILS ÉLECTRICITÉ SÀRL

Specialised in large appliances and telephony.

## SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ELECTRICITÉ S.A.

In our shop you'll find everything you need for fitting out your interior as well as all the maintenance and do-it-yourself necessities. The shop is particularly at your service for changing your electrical appliances. A large showroom in our shop.

## QUICK SOFT INFORMATIQUE SA

Global IT advice. The sale of hard and software of all brands. Help for users. Repairs of IT equipment of all kinds. Internet site creation and hosting. Creation of customized software. Advice for your IT system infrastructure. Setting up of mail server and firewall- Beamer, projection screen and laptop rental.

Have you just acquired a new apartment or would like to renovate an old one? The interior decorators are there to answer to all your most demanding requirements. Most of them have their own workshop or shop.

## CRÉATIONS STYLART

Jean-Claude Rey will give you his precious advice about the decoration of your house, whether for your curtains (more than a hundred 3m high samples on display) or for your floors. A very wide choice of rugs, carpets and parquets are available in the shop.(027 481 25 84).



**EASYDATA  
INFORMATIQUE**  
Thierry Simon  
027 480 10 12  
079 310 18 34  
www.easydata.ch  
info@easydata.ch

- ✓ Dépannage informatique
- ✓ Installation réseaux
- ✓ Caméras de surveillance
- ✓ Wifi pour collectivités

## Alain Genoud Stores Sàrl



Rue de l'Anc. Ecole 4 - 3973 Venthône  
Tél. 027 455 48 63 - Mobile 079 658 26 39  
Fax 027 455 24 63

**QUICK-SOFT INFORMATIQUE SA**

Conseils globaux en informatique. Vente de matériel et logiciels informatiques de toute marque. Aide aux utilisateurs. Réparation de matériel informatique de toute provenance. Création et hébergement de sites internet. Création de logiciels personnalisés. Conseils pour votre parc informatique. Mise en place de serveur de mail et de firewall-location de Beamer, écran de projection et de portables.

Vous êtes acquéreur d'un nouvel appartement ou souhaitez le rafraîchir? Les décorateurs d'intérieurs sont là pour répondre à vos exigences les plus pointues. La plupart possèdent leur propre atelier et magasin.

**CRÉATIONS STYLART**

Jean-Claude Rey vous apporte ses précieux conseils pour la décoration de votre maison, que ce soit pour vos rideaux - plus d'une centaine d'échantillons de 3 m de hauteur exposés ou pour vos sols. Dans la boutique, retrouvez un grand choix de tapis, moquettes et parquets. (027 481 25 84).

**CHALET DE FAMILLE**

Ce magasin fait de votre intérieur un lieu réjouissant, chaleureux et convivial, en harmonie avec votre personnalité. Nous accordons une importance primordiale à votre bien-être. Nos spécialistes se rendent sur place pour apprécier vos besoins et vous offrir une solution individuelle. Avec ses deux magasins et son propre atelier de décoration, Chalet de Famille est en mesure de répondre à toutes vos attentes.

**KA INTERNATIONAL**

Ce magasin propose des tissus d'ameublement, des coussins, des plaids, des passementeries et des meubles tapissés.

## LES PLAISIRS DU PALAIS

---

Flâner de boutique en boutique est un pur régal, et les plaisirs du palais s'y joignent naturellement.

**AU CAVEAU**

La Cave de Crans séduit les amateurs de vins par son grand choix de crus d'ici et d'ailleurs. Adresse idéale pour tout genre de boissons, vous y trouvez de nombreuses bières, eaux minérales, ou spiritueux (Migros).



### Au Bonheur des Dames

**Décoration**

**Meubles - Confection rideaux  
Articles Cadeaux**

**Michèle Bramaz**

Tél. + Fax +41 (0)27 481 44 34  
E-mail: info@aubonheurdesdames.ch  
www.aubonheurdesdames.ch  
Rue Louis Antille N°1 - 3963 Crans-Montana  
En face du Casino

### Grain de Beauté

La boutique  
de votre cadeau personnalisé

Mauricia Joyeuse-Rey

Les Charmettes  
3963 Crans-Montana  
Tél. + fax 027 481 48 68



**CRÉATIONS**

**STYLART**

**DÉCORATION D'INTÉRIEUR**

**Jean-Claude REY**

Route des Mélézes 22  
(à 100 m du Centre de Congrès)

**3963 CRANS-MONTANA**

Tél. 027 481 25 84 – Fax 027 481 25 86  
Natel 079 445 98 57  
stylartcreation@bluewin.ch

### CHALET DE FAMILLE

will make your interior into a very cheerful, warm and convivial place, in harmony with your personality. We place great importance on your wellbeing.

Our specialists will visit you on the spot to assess your requirements and offer an individual solution. With its two shops and its own decoration workshop, Chalet de Famille can answer to all your expectations.

### KA INTERNATIONAL

This shop proposes furnishing fabrics, cushions, plaids, soft furnishings and upholstered furniture.

## LEASURES OF THE PALATE

---

Strolling from one shop to another is a real treat, and the pleasures of the palate are part of it, of course.

### AU CAVEAU

The Crans wine cellars, Au Caveau, will seduce wine enthusiasts by their wide choice of wines from here and elsewhere. The ideal address for all kinds of drinks, you will find numerous beers, mineral waters, or spirits (Migros).

### COOP MONTANA CENTRE

It is in our brand new sales outlet, situated at the Route du Clovelli 6, that the whole Coop Montana team will have the pleasure of welcoming you from 20th November 2013. In an area of 1062 m<sup>2</sup>, the largest shop of the brand in the resort offers you a wide choice of fresh products, freshly baked bread on the premises as well as an enlarged selection of wines.

You will find the doors of no fewer than eight bakers and confectioners open to you with their delicacies.

### DELICATESSE

Here are some wonderful tasty surprises awaiting you in the form of pastries, chocolates and sandwiches, made according to your wishes, at Délicatesse. After your stop at the tea-room, do not forget to take home your bread, chosen from a large selection, which includes a wide variety of wholemeal breads baked with home-made mixtures. Quality label since 1999.

### Mayen de la Cure

**Tania et Filippo Osterino**  
se réjouissent de vous retrouver  
et vous proposent

Les spécialités montagnardes

Ouvert tous les jours de 9 h à 18 h

**Sur réservation le soir**  
raclette et fondue, menus à thème

**Chambres d'hôtes à disposition**

3963 Aminona - T. 027 481 04 98

40 ans  
à votre service



**Marius  
Cordonier & Fils**

+ MAITRISE FÉDÉRALE +

S.à r.l.

Gypserie et peinture - papiers peints  
Isolation extérieure

**CRANS-MONTANA-CHEMIGNON**

Tél. 027 483 53 61 - Fax 027 483 52 85

Natel 079 213 73 02

INSTALLATIONS  
SANITAIRES  
FERBLANTERIE  
COUVERTURE  
ÉTANCHÉITÉ



**Géo**  
**BONVIN**  
S.A.

**EXPOSITION  
PERMANENTE  
D'APPAREILS SANITAIRES**

**SERVICE D'ENTRETIEN  
ET DE RÉPARATION  
RAPIDE ET SOIGNÉ**

**3963 Crans-Montana  
Tél. 027 481 27 17  
Tél. 027 481 13 59  
Fax 027 481 28 60**

### **COOP MONTANA CENTRE**

C'est dans un point de vente flambant neuf, situé route du Clovelli 6, que toute l'équipe de Coop Montana a le plaisir de vous accueillir depuis fin 2013. Sur une surface de 1062 m<sup>2</sup>, le plus grand magasin de station de la marque vous propose un large choix de produits frais, du pain cuit sur place ainsi qu'une gamme élargie de vins.

Pas moins de huit boulangers et confiseurs vous ouvrent les portes de la gourmandise.

### **DELICATESSE**

Dans cet espace, de belles surprises gustatives vous attendent avec les pâtisseries, chocolats et sandwiches, composés d'après vos envies.

Après une pause au tea-room n'oubliez pas d'emporter votre pain choisi parmi une grande variété de pains complets aux mélanges «maison». Label qualité depuis 1999.

### **TAILLENS**

Fondée en 1943 par Oscar et Berthe TailLens, la Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie TailLens n'a cessé de se développer tout en conservant immuablement ses principes: entreprise familiale, service, qualité et travail bien fait. Elle vous propose un éventail très large de spécialités, des traditionnelles aux plus audacieuses. Il suffit de se laisser tenter !

### **DAVID L'INSTANT CHOCOLAT**

David Pasquet, propriétaire de l'établissement, et créateur chocolatier, a été désigné Chocolatier suisse de l'année 2013. Il a obtenu la 10e place aux Mondiaux de chocolat à Paris en 2013. David, l'Instant Chocolat, un lieu entièrement dédié au fruit des dieux ou vous découvrirez plus de trente variétés de cacao issus des plus nobles terres de notre planète. L'amour, l'imagination et l'audace sont les maîtres mots de nos créations chocolatées. Lors de votre visite nous vous ferons découvrir notre passion du grand chocolat.

La restauration tient une place de choix à Crans-Montana. Flatter vos papilles avec une gastronomie raffinée ou se contenter d'un repas sur le pouce, les plus de 80 restaurants vous donnent le choix. Voici quelques adresses qui, par leur qualité, leur accueil et leur charme, vous promettent de grands moments de plaisir.

### BOULANGERIE-PÂTISSERIE-CONFISERIE TAILLENS

Founded in 1943 by Oscar and Berthe Taillens, the Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie Taillens has never stopped developing but has constantly followed its principles: a family enterprise, good service and work well-done. A wide selection of specialities on offer, from the most traditional to the most audacious. Why not give in to temptation?

### DAVID L'INSTANT CHOCOLAT

Chocolate creator. David Pasquier, the owner of L'Instant Chocolat, who was designated as the Swiss chocolate maker of the year 2013 and he finished in 10th place at the Paris World Chocolate Masters 2013. David, l'Instant Chocolat, a place entirely dedicated to the fruit of the gods, where you can find more than thirty varieties of cocoa from the noblest lands of our planet. Love, imagination and audacity are the operative words to describe our chocolate creations. When you visit us, we will lead you on a discovery of our passion for great chocolate.

Catering holds a very special place in Crans-Montana. Delight your tastebuds with refined gastronomy or just have a quick snack; over 80 restaurants will give you the choice. Here are a few addresses which, through their quality, their welcome and their charm, will promise really pleasurable moments.

### THE CLASSICAL RESTAURANTS

The French influence predominates in their cuisine and their reputation is founded on a long tradition. Some of these restaurants are associated with hotels:

#### HOTEL GUARDA GOLF

Cuisine is a fundamental element of hospitality, which is why we use fresh seasonal produce at the Guarda Golf Hotel, not to mention the matchless care given to cooking the various meats that are unequalled. The restaurant offers you modern gastronomy, rich in tradition that is the fruit of knowhow passed on from one generation to the next. Chefs will satisfy your most personal needs in order to delight your palate.

#### HOTEL ROYAL

French cuisine endowed with Italian-Mediterranean inspiration at the Hôtel Royal, can be nothing but a pleasure, even to the most demanding palate. After a delicious meal, take the opportunity of relaxing in the "Royal" well-being area. (027 485 95 95).

#### ALPINA & SAVOY (027 485 09 00).

#### LE CERVIN

Gastronomic cuisine can be enjoyed in a marvellous mountain setting where stone and wood blend harmoniously. (027 481 21 80).



**MOLINO**  
PIZZERIA  
RISTORANTE

**Fine Italian Dining  
in the heart of Crans-Montana**

Authentic  
wood-fired pizzas

**Ristorante Molino**  
Reservations: +41 27 481 90 90

**Open daily**  
Sunday-Thursday 10.00–24.00  
Friday-Saturday 10.00–01.00

Ristorante Molino · Rue du Pas-de-l'Ours 6  
3963 Crans-Montana  
www.molino.ch · cransmontana@molino.ch



**KA**  
International

**TISSUS D'AMEUBLEMENT  
COUSSINS  
PLAIDS  
MEUBLES TAPISSÉS  
PASSEMENTERIE**

Les Grillons - 3963 Crans-Montana - Suisse  
Tél. 027 481 66 42 - Fax 027 481 78 00

## LES CLASSIQUES

L'influence française y domine, et ils fondent leur réputation sur une longue tradition. Certains de ces restaurants sont associés à des hôtels:

**HOTEL GUARDA GOLF**

La cuisine est un élément fondamental de l'hospitalité, c'est pour cela qu'à l'Hôtel Guarda Golf, nous utilisons des produits frais saisonniers, sans oublier le respect apporté à la cuisson des viandes qui n'a pas d'égal. Le restaurant vous propose une gastronomie moderne riche en traditions qui est le fruit d'un savoir transmis de générations en générations. Les Chefs sauront satisfaire vos exigences les plus intimes afin d'émouvoir vos palets croquants.

**HOTEL ROYAL**

La cuisine française dotée d'une inspiration italo-méditerranéenne de l'hôtel Royal ne peut que plaire, même aux palais les plus exigeants. Après un délicieux repas, profitez de vous relaxer dans son espace bien-être «Royal». (027 485 95 95)

**ALPINA & SAVOY** (027 485 09 00).**LE CERVIN**

La cuisine gastronomique s'apprécie dans un merveilleux cadre montagnard où pierres sèches et bois s'allient harmonieusement. (027 481 21 80).

**LE SPORTING**

Jouxtant le golf Severiano Ballesteros, vous ouvre les portes d'une cuisine italienne variée et de qualité qui côtoie quelques plats traditionnels. (027 481 11 77).

**L'HÔTEL CRANS-SAPINS**

A l'entrée de la station, ce petit hôtel familial, tranquille avec vue sur la plaine du Rhône, dispose d'un restaurant ouvert au public. Il vous propose des mets traditionnels soignés. Salle pour banquets également. (027 483 14 41).

**LE MOLINO**

vous accueille au cœur de Crans-Montana dans un cadre élégant et rustique. Offrez-vous un moment de détente après une journée découverte dans les montagnes valaisannes : profitez de notre jardin d'hiver ou de notre terrasse et laissez-vous tenter par notre cuisine authentique. Savourez nos pizzas italiennes typiques cuites au feu de bois, nos variations irrésistibles de pâtes et de risotto ainsi que nos spécialités de poisson et de viande. Nous proposons également une riche carte de vins dont une sélection de crus d'Italie et du Valais.

**LE PLAZA**

Les nouveaux propriétaires du Plaza vous surprendront, tant par la qualité des produits sélectionnés que par leurs apprêts. Pâtes, viandes, poissons,... Le tout servi dans une ambiance chaleureuse et très conviviale.



CRANS - MONTANA

Hôtel familial situé à proximité  
du lac de la Moubra.  
Idéal pour les amoureux de la nature  
et les sportifs.

**Restaurant «Le Chaudron»**  
spécialités valaisannes et à la carte

Tél. 027 485 41 41 Fax 027 485 41 42  
www.prairie.ch prairie@bluewin.ch

A Plans-Mayens, le restaurant

**la Dent-Blanche**

avec son cadre typiquement valaisan

3963 Crans  
Plans-Mayens

Famille Jo Crettaz  
Tél. 027 481 11 79  
027 481 66 98



Rue Centrale 17 - 3963 Crans Montana  
darshana.restaurant@outlook.com

Tél. 027 480 19 61

**LE SPORTING**

Adjacent to the Severiano Ballesteros golf course, opens the doors for you to a varied, high quality Italian cuisine side by side with some traditional dishes. (027 481 11 77).

**HOTEL CRANS-SAPINS**

As you enter the resort, this small, calm family hotel with a view over the Rhone plain has a restaurant that is open to the general public. Carefully prepared traditional dishes are on the menu. A banquet room is also available. (027 483 14 41).

**LE MOLINO**

At Le Molino welcomes you right in the centre of Crans-Montana in an elegant and rustic setting. After an eventful day in the mountains, come and relax in our cosy winter garden or on our terrace and let us spoil you with culinary delights. Enjoy authentic Italian pizzas freshly baked from the oven, irresistible pasta and risotto dishes as well as fish and meat specialities.

**LA PLAZA**

The new owners of La Plaza will surprise you, just as much by the quality of the produce they select as by their preparation. Pasta, meat and fish... all served in a warm, convivial atmosphere.

**VALAIS RESTAURANTS**

They are naturally high on the list for those seeking typical dishes such as fondue, a raclette, and local ambiance:

**LA BERGERIE DU CERVIN**

serves a regional cuisine under the watchful eyes of the animals of the sheep pen. (027 481 21 80).

**LE CHAUDRON**

At Le Chaudron enjoy typical specialties in a charming mountain atmosphere at the Chaudron. (027 485 41 41)

**LA DENT-BLANCHE**

At La Dent-Blanche discover, amongst other things, the unique flavour of the raclette cooked on an open fire. (027 481 11 79).

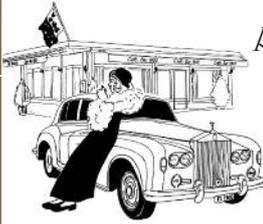
**LE MAYEN**

In a cosy décor, LE MAYEN has authentic dishes and creative delicacies on the menu. Either before or after your meal, enjoy the lounge-bar. (027 481 29 85).

**LE PETIT-PARADIS**

In Bluche offers you the discovery of numerous regional specialities, in a warm family atmosphere on a magnificent sunny terrace, with a view over the Valais Alps and the Val d'Anniviers. (027 481 21 48).

*Café-Bar 1900*  
*Crans-Montana*



*Restauration  
chaude  
jusqu'à  
23:30*

*Tél. 027 480 1900*

**HÔTEL RESTAURANT**  
**Crans Sapins**  
E. PRAPLAN, propriétaire

Route de Lens-Crans 48  
CH-3963 CRANS-MONTANA



Tél. 027 483 14 41  
Fax 027 483 14 42  
E-mail:  
esermet@bluewin.ch



**DAVID**<sup>®</sup>  
*L'instant chocolat*

«CREATEUR CHOCOLATIER»

Av. de la Gare 6 – 3963 Crans-Montana  
Tél. Boutique 027 481 45 12

Galerie Sédunoise, 1950 Sion

## LES VALAISANS

Ils ont naturellement la cote auprès de ceux qui recherchent des mets typiques, dont la fondue et la raclette, et une ambiance locale:

**LA BERGERIE DU CERVIN**

vous sert sa cuisine régionale sous l'œil des animaux de la bergerie. (027 481 21 80)

**CHAUDRON**

Laissez-vous charmer par le cadre montagnard. (027 485 41 41).

**LA DENT-BLANCHE**

découvrez, entre autres, la saveur unique de la raclette au feu de bois. (027 481 11 79).

**LE MAYEN**

Dans un décor chaleureux, vous propose des plats authentiques et des créations gourmandes. Avant ou après votre repas, profitez de son lounge bar. (027 481 29 85).

**LE PETIT-PARADIS**

à Bluche vous propose de découvrir de nombreuses spécialités régionales, dans une ambiance chaleureuse et familiale, sur une magnifique terrasse ensoleillée avec vue sur les Alpes valaisannes et le Val d'Anniviers. (027 481 21 48).

## LES EXOTIQUES

**EDO**

Restaurant Japonais à Bluche vous promet une belle découverte en vous offrant l'opportunité unique de découvrir la culture japonaise traditionnelle, à travers sa cuisine authentique, préparée par ses chefs japonais expérimentés. (027 481 70 00).

**LA DILIGENCE**

S'y côtoient avec bonheur dans un cadre chaleureux la Suisse et le Liban, découvrez les saveurs subtiles de la cuisine libanaise, ainsi que le fameux «Chapeau tartare». Un service traiteur est également disponible. Plat du jour «Fourchette Verte» à midi, du lundi au vendredi. (027 485 99 85).

**LE DARSHANA**

L'enseigne Le Darshana vous propose depuis 1976 une authentique cuisine indienne. Offrez-vous une escapade au coeur de l'Inde traditionnelle à Crans-Montana et savourez nos plats Tandoori, Biryani, Thali et Naan.

**LE THAI BAR LOUNGE**

Une succulente cuisine thaïlandaise est à l'honneur. (027 481 82 82).



江戸

Edo

Restaurant Japonais

Tel. +41 (0) 27 481 7000

Rue Sierre-Montana, 3975 Bluche,  
Crans-Montana

[www.edo-tokyo.ch](http://www.edo-tokyo.ch)

Belle terrasse ensoleillée

Réreservation recommandée



**HOTEL**  
**Olympic**  
**CRANS-MONTANA**

Rue Louis Antille 4 - 3963 Crans-Montana  
Tél. +41 27 481 29 85 - [info@hotolympic.ch](mailto:info@hotolympic.ch)  
[www.hotolympic.ch](http://www.hotolympic.ch)

## THE EXOTIC

### EDO

Edo in Bluche offers a unique opportunity to discover traditional Japanese culture with its authentic Japanese cuisine, prepared by experienced Japanese chefs. (027 481 70 00).

### LA DILIGENCE

At La Diligence where Switzerland and the Lebanon can be found happily side by side in a warm setting, discover the subtle flavours of Lebanese cuisine, as well as the famous "Chapeau Tartare". A catering service is also available. Dish of the day "Fourchette Verte" at lunchtime, from Monday to Friday. (027 485 99 85).

### LE DARSHANA

Since 1976, Le Darshana has been offering you an authentic Indian cuisine. Treat yourself to a outing into the heart of traditional India in Crans-Montana and come and enjoy our Tandoori, Biryani, Thali and Naan dishes.

### LE THAI BAR LOUNGE

Succulent Thai cuisine holds pride of place. (027 481 82 82).

## CAFÉ-BARS & SNACK-BARS

### CAFÉ-BAR 1900

At this café where lovers of excellent coffee and hot chocolate meet; pancakes, "panini", club sandwiches and other snacks are served until 00.30 a.m. (027 480 19 00).

### BARS-DISCOTHEQUES

To prolong your evenings out, there are many night-bars and discos to be found in the resort.

### AMADEUS BAR

Any excuse is good for meeting up at this mythical place in Crans-Montana, which is a must. Enjoy our live concerts as well as a wide range of drinks and cocktails.

## FITNESS AND WELL-BEING

For getting into shape smoothly and efficiently and to highlight your beauty, there are hairdressers, beauty parlours, therapists and drug stores to pamper you:

### LAGUNA CRANS S.A

Institute is both a beauty and a well-being centre. This establishment has opted for gentle physical re-conditioning and the use of new treatment techniques, putting special emphasis on quality.



Eaux minérales  
Jus de fruits  
Vins - Liqueurs  
Spiritueux - Bières  
Livraison à domicile gratuite

Charles Rey  
3963 Crans-Montana  
Tél. 027 481 30 62  
Fax 027 481 10 81  
Natel 079 226 67 64

Auberge-Restaurant

**Petit Paradis**

**Bluche**

**à 5 minutes de Crans-Montana**

Spécialités régionales  
Ambiance chaleureuse et familiale  
dans un cadre typiquement valaisan  
Magnifique terrasse - Vue sur les Alpes valaisannes  
Chambre Style montagne Bed & Breakfast

*Famille Nicolas Rossier*  
027 481 21 48  
[www.petit-paradis.com](http://www.petit-paradis.com)  
[petit.paradis@netplus.ch](mailto:petit.paradis@netplus.ch)



+41 (0)27 485 40 80  
[info@boulangrietailens.ch](mailto:info@boulangrietailens.ch)  
[www.boulangrietailens.ch](http://www.boulangrietailens.ch)

## LES CAFÉS-BARS ET LES SNACKS

**CAFÉ-BAR 1900**

Lieu où les amateurs d'excellent café et de chocolat chaud se rencontrent, les crêpes, panini, club sandwiches et autres snacks sont servis jusqu'à 00 h 30. (027 480 1900).

## BARS-DISCOTHÈQUES

Pour prolonger vos soirées de détente, sachez que notre station compte de nombreux bars de nuit et discothèques.

**BAR AMADEUS**

Tout est excuse pour se donner rendez-vous dans ce lieu mythique et incontournable de Crans-Montana. Profitez de nos concerts live ainsi que d'un large choix de boissons et cocktails.

# Délicatesse

Boulangerie Pâtisserie  
Chocolaterie Salon de Thé

3963 Crans Montana



Tél. 027 481 23 20



Agence Immobilière

## Les Grillons

VOYAGES - IMMOBILIER  
RUE DU PRADO 10  
CH-3963 CRANS-MONTANA

**GUSTAVE CORDONIER & CIE**

VENTES - LOCATION - ADMINISTRATION  
VOYAGES - ASSURANCES

TEL. 027 481 41 61 - FAX 027 481 41 32  
E-MAIL : grillons@bluewin.ch - www.lesgrillons.ch



## DROGOCRANS

**DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE SA**  
J.-P. Rouvinez & D. Mommer

Crans-sur-Sierre • CP 114 • CH-3963 Crans-Montana  
T. 027 481 40 87 • F 027 481 76 04  
info@drogocrans.ch www.drogocrans.ch

## FORME & BIEN-ETRE

Pour une remise en forme en douceur mais efficace et pour souligner votre beauté, coiffeurs, instituts de beauté, thérapeutes et droguistes vous dorlotent:

**LAGUNA CRANS S.A.**

Cet institut est à la fois un centre d'esthétique et de bien-être. L'établissement a opté pour la remise en forme en douceur et l'utilisation de nouvelles techniques de soins, en misant avant tout sur la qualité.

**COIFFURE JEAN-PIERRE - ROSSANA**

Ce salon de coiffure applique les dernières techniques pour que votre coupe soit parfaite.

**BOUTIQUE BRIGITTE**

Claudia, spécialiste des médecines douces, voue une passion pour le corps et son fonctionnement. Si vous souffrez d'un problème sans réponse à ce jour, confiez-lui votre corps et découvrez un nouveau bien-être. Éliminez vos toxines, soyez et restez en pleine forme. Produits «Prima-vera» à base d'huiles essentielles et essences.

**LA DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE**

Jean-Pierre Rouvinez et Dominique Mommer y proposent plus de 300 plantes médicinales, un centre diététique, des produits cosmétiques ainsi qu'un rayon de produits pharmaceutiques.

**COIFFURE JEAN-PIERRE - ROSSANA**

This hairdressing salon use the latest techniques so that your cut will be perfect.

**BOUTIQUE BRIGITTE**

Claudia is a specialist in alternative medicine, and is passionately interested in the body and its functions. If you are suffering from a problem that has found no remedy to date, let her take care of you and discover a new feeling of wellbeing. Eliminate your toxins, become and remain in great form. "Primavera" products made with essential oils and essences in stock.

**DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE**

Jean-Pierre Rouvinez and Dominique Mommer stock more than 300 medicinal plants and have a health-food centre. They sell cosmetics and also have a special pharmaceutical counter.

**PHARMACIE-PARFUMERIE  
AMAVITA-BAGNOUD**

has gathered together pharmacy, perfumery and wellness in the same premises. Everything for your health: prescriptions, natural medicines, prevention, dietetics with nutrition consultations. Everything for your beauty: dermo-cosmetics, perfumes, a wide choice and advice from the most prestigious brands, as well as a wellness area with treatment cubicles. StarCard loyalty card, offers of the month, new products. Pay us a visit! Next to Migros. (058 851 30 50).

**PHARMACIE-DROGUERIE-PARFUMERIE  
DES ALPES**

Family firm that has been on the Haut-Plateau for more than 60 years. The shop has recently been completely transformed into a new computerised premises, with better visibility for an overall view of the products. The new layout of the various articles offers clients a modern, luminous, light and attractive premises, where they can find the product they are looking for in the various chemists, drug store and perfumery sectors. A corner specially adapted for children, which enables parents to do their shopping without having to hurry.

**PHARMACIE PARFUMERIE  
INTERNATIONALE DE CRANS-MONTANA**

has been associating traditional knowhow with scientific progress for more than 100 years. At your service seven days a week, it offers a wide range of services in the most highly specialised pharmacy, perfumery, cosmetics and dietetic domains. Swiss, natural and organic products as well as prestige brands - some of which have exclusivity on the Haut-Plateau - are available throughout the year. The pharmacist in charge, Vincent Beytrison, and his team will be able to satisfy your legitimate quality expectations. (027 481 24 18).

**BAGNOUD OPTIQUE**

Bagnoud Optique will be generous with its advice in order to highlight your face and solve your sight problems.



**LAGUNA CRANS**  
centre d'esthétique  
et de bien-être

Soins  
Visage - Corps

Bien-être  
Massage - Stone thérapie

New-Life  
Sculpture du Corps - Effet lifting

Beauté des mains et des pieds  
Épilations

**CARITA** PARIS **sisley** PARIS

**VALMONT** The Swiss Beauty Treatment **THALGO** LA BEAUTÉ SUISSE

**LAGUNA CRANS SA**  
Rue Centrale 7  
3963 Crans-Montana  
Tél. 027 481 30 00  
Fax 027 481 30 87

**CHALET DE FAMILLE**



Aménagement et décoration  
d'intérieur

Articles cadeaux  
Bagagerie

|  |   |
|--|---|
| Atelier/magasin de Montana<br>Avenue de la Gare 21<br>CH-3963 Crans-Montana 1<br>Tél.: +41 27 481 23 40<br>Fax: +41 27 481 23 38 | Magasin de Crans<br>Rue du Prado 29<br>CH-3963 Crans-Montana<br>Tél.: +41 27 481 26 02<br>Fax: +41 27 481 26 02 |
|--|---|

info@chaletdefamille.ch    www.chaletdefamille.ch

### PHARMACIE-PARFUMERIE WELLNESS AMAVITA-BAGNOUD

Ce lieu réunit dans un même espace pharmacie, parfumerie et wellness. Tout pour votre santé : ordonnances, médecine naturelle, prévention, diététique avec consultation nutritionnelle. Tout pour votre beauté : dermo-cosmétique, parfums, grand choix et conseils des marques les plus prestigieuses, ainsi qu'un espace wellness avec cabines de soins. Carte de fidélité StarCard, actions du mois, nouveautés. Rendez-nous visite ! À côté de la Migros. (058 851 30 50).

### LA PHARMACIE-DROGUERIE-PARFUMERIE DES ALPES

Cette pharmacie est une entreprise familiale active sur le haut-plateau depuis plus de 60 ans. Le magasin a récemment été entièrement transformé pour en faire un tout nouvel espace informatisé, avec une meilleure visibilité sur l'ensemble des produits. La nouvelle disposition des divers articles offre aux clients un lieu moderne, lumineux, clair et attrayant pour trouver le produit recherché dans les différents secteurs pharmacie, droguerie et parfumerie. Un coin spécialement adapté pour les enfants permet aux parents de faire leurs achats sans se presser.

### LA PHARMACIE PARFUMERIE INTERNATIONALE DE CRANS-MONTANA

associe le savoir-faire traditionnel au progrès scientifique depuis plus de 100 ans. A votre service 7 jours sur 7, elle propose une large palette de prestations dans les domaines les plus pointus de la pharmacie, parfumerie, cosmétique et diététique. Produits suisses, naturels et bio, de même que marques de prestige – certaines en exclusivité sur le Haut-Plateau – sont disponibles toute l'année. Le pharmacien responsable Vincent Beytrison et toute son équipe sauront répondre à vos exigences légitimes de qualité. (027 481 24 18).

### BAGNOUD OPTIQUE

Bagnoud Optique vous prodigue ses conseils pour illuminer votre visage et résoudre vos problèmes de vue.



graphic  
print

**bachmann  
impression  
crans-montana**

*Une idée d'avance*

### FLYERS

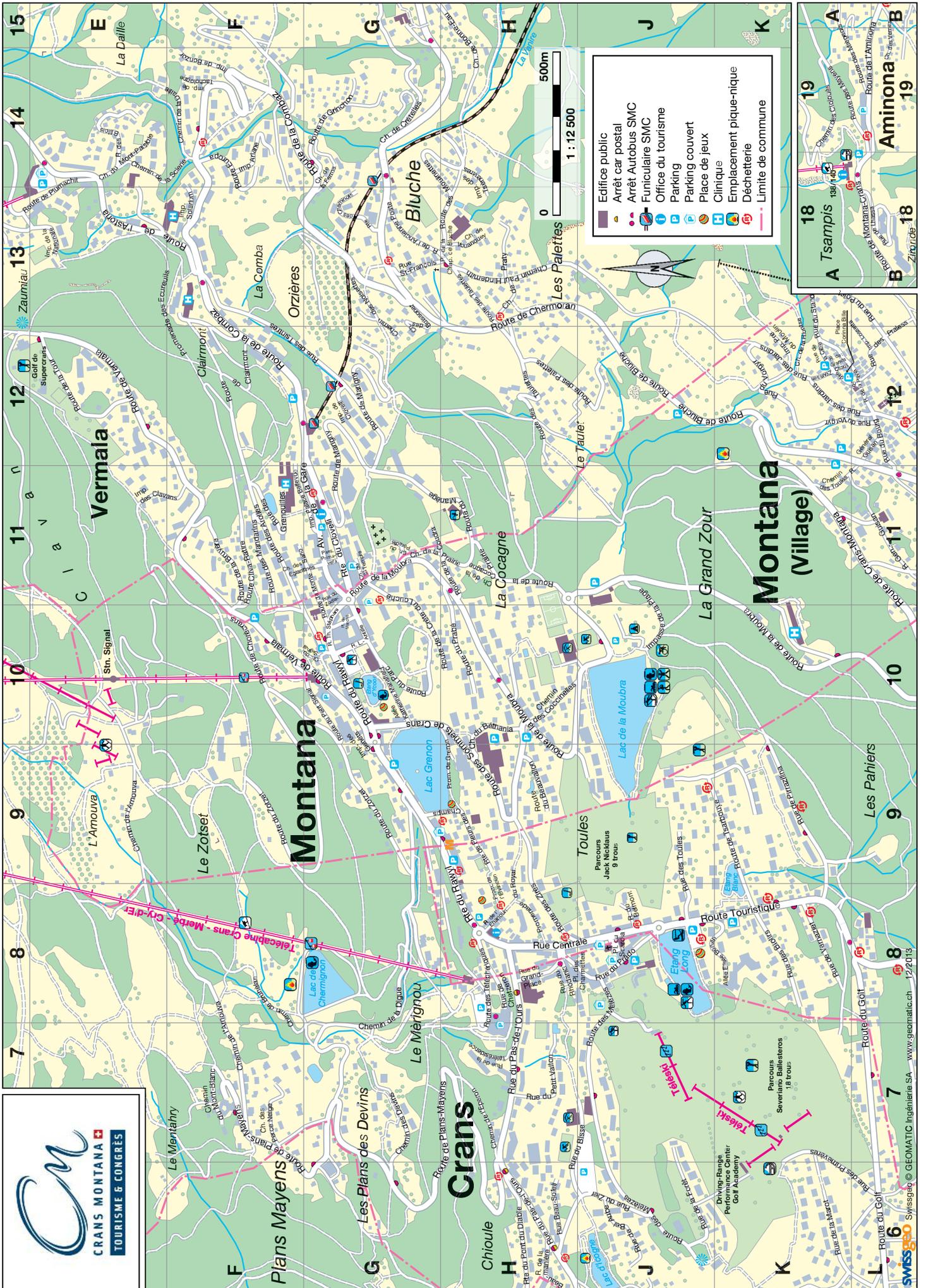
Din A6 Quadri Recto/Verso  
Qualité A couché 170 gr. / 250 gr.  
(selon dispo)

Prix **CHF. 45.-** + TVA / le mille  
dès 3000 ex.

Prix sous réserve de modifications

**Dans les 3-5 jours  
ouvrables**

Rte de la Moubra 3 - 3963 Crans-MONTANA  
Tél. 027 481 70 70 - Fax 027 480 40 88  
info@bachmann-impression.ch



**CRANS MONTANA**  
TOURISME & CONGRÈS

## FÔCHÈ VÈRÉ!

## Si c'était vrai!

..... *poème régional**en patois* .....

Le momàn prèjèin yè h'ôn pon.  
Tsàrze-lo pâ di grâvè dè yèr  
È dè la zèr dè dèmàn, don!  
Véc lo zor dè ouéc ein eintchièr.

Le moment présent est un pont.  
Ne le charge pas des regrets d'hier  
Et de la peur de demain.  
Vis l'aujourd'hui en plénitude.

Contèinta-tè pâ quiè d'éhrè.  
Léiva lè j'ouès vèr lè sômbè.  
La vià, y tè fâ la véivré!  
Tô vèré pâ mi lè cômè.

Ne te contente pas d'exister.  
Lève les yeux vers les sommets.  
La vie, il te faut la vivre!  
Tu ne verras plus les combes.

Atèn pâ quiè tô fôchè mor  
Por aprèsseyè lè tchioûjè.  
T'â pâ bèjouén d'ôn gran èfor  
Po côcâ lè zèintè roûjè.

N'attends pas que tu sois mort  
Pour apprécier les choses.  
Tu n'as pas besoin d'un grand effort  
Pour admirer les jolies roses.

Òra, chèr tozò lo bonoûr.  
Tô châ prou ànvoueù lo troâ:  
Yén ou piès, tòt ou fon dou côûr.  
Tè cohè tchioûja d'afroâ.

Maintenant, choisis toujours le bonheur.  
Tu sais bien où le trouver:  
Dans la poitrine, au tréfonds de ton cœur.  
Il ne te coûte rien d'essayer.

Pachâ àrràn, yè damâzo.  
T'â tòt dein lè man po rousséc  
A rèindrè bo lo voyâzo.  
Tsâ bén rôtenâ è âzéc.

Il est dommage de passer à côté.  
Tu as tout dans les mains pour réussir  
À embellir le voyage.  
Il suffit de bien réfléchir et d'agir.

Fôri vrèmàn bén d'obèéc  
A stéc conchè; yè lé môn chouèt.  
Deú-lo mi lèc a ôn améc.  
Ouârda-lo pâ com'ôn chècrèt.

Il serait vraiment bien d'obéir  
À ce conseil; tel est mon souhait.  
Transmets-le à un ami.  
Ne le garde pas comme un secret.

*Andri Laguièr**André Lagger*



# Le Plaza

café - restaurant

pozzoni & cimini

spécialités méditerranéennes

pâtes fraîches «maison»

raviolis farcis «maison»

viandes, poissons, etc...

rue centrale 42 tél. +41 027 480 43 44 crans-montana

## CAMP D'ÉTÉ MULTI-SPORTS

de 6 à 14 ans

Vélo - Mini-Golf

Fun-forest - Piscine

Initiation golf - Randonnée

Olympiade - Beachvolley

Badminton - Ping-Pong

Balade à cheval

Activités créatrices manuelles

Visite d'alpage - Nuit sous tente

Trottinette - Chasse aux trésors

## CAMP VTT

DÉBUTANTS: - Initiation

- Randonnée

AVANCÉS:

- Technique

- Perfectionnement

SWISS  
SKI  
SCHOOL  
CRANS



[www.cranskischool.ch](http://www.cranskischool.ch)  
Tel +41 (0)27 485 93 70

## MUSÉE ET CHIENS DU SAINT-BERNARD

FONDATION BERNARD ET CAROLINE DE WATTEVILLE

MARTIGNY- SUISSE



Ouvert tous les jours de 10h à 18h  
( Fermé le lundi du 15 octobre au 15 avril )  
[www.museesaintbernard.ch](http://www.museesaintbernard.ch)

MUSÉE ET CHIENS  
du Saint-Bernard  
FONDATION BERNARD ET CAROLINE DE WATTEVILLE

## HOTEL ALPINA & SAVOY

\*\*\*\*



Situation exceptionnelle  
à trois minutes à pied du téléphérique Crans-Cry d'Er

Restaurant - Terrasse - Jardin

Idéal pour réceptions et mariages

Chef de cuisine R. Phasukke

### HOTEL ALPINA & SAVOY

1912 - 2012 : 100 ans d'exploitation par la famille Mudry

Jean et Marianne MUDRY  
Route du Rawyl 15, CH - 3963 Crans-Montana  
Tel. +41 27 485 09 00 - Fax +41 27 485 09 99  
[info@alpinasavoy.ch](mailto:info@alpinasavoy.ch) - [www.alpinasavoy.ch](http://www.alpinasavoy.ch)



par Isabelle Evéquo

## Médiation culturelle à la Fondation Pierre Arnaud

# Un lien entre l'art et le public

< Masque Bella Coola Collection  
Daniel Hourdé photo Boris Veignant

### **Comment rendre accessibles au plus grand nombre l'art et la culture ?**

#### **Par la médiation.**

La médiation a vu le jour il y a quelques dizaines d'années et a pour but de faire le pont entre l'art et le public. On connaissait jusqu'ici les conservateurs de musée chargés de préserver le patrimoine, les commissaires d'exposition chargés de monter une exposition temporaire, il y a maintenant les médiateurs. Musées, fondations et galeries ne peuvent plus s'en passer. Ce sont eux qui organisent visites guidées, conférences, brunches artistiques, ateliers pour enfants et visites scolaires. Le but étant de donner des clés de compréhension aux différents publics et de faire du musée un lieu de vie. Rencontre avec la pétillante médiatrice de la Fondation Pierre Arnaud, Anne Michellod.

#### **Une approche ludique et interactive**

« Nous adaptons nos propositions en fonction des différentes personnes que nous voulons toucher. Pour les familles, par exemple, nous avons deux offres combinées le dimanche: la première est une activité

autour de l'exposition réservée aux enfants pendant que les parents font leur visite de leur côté, la seconde est une visite interactive parents-enfants avec une conteuse en costume et des énigmes à résoudre. Toutes deux se terminent par un brunch dans le restaurant de la Fondation, l'Indigo. Il s'agit d'une approche ludique de la culture qui a remporté un grand succès lors de la première exposition. Nous avons créé également un magazine, *Ferdinand*, qui s'adresse aux enfants de six à douze ans et leur permet à travers coloriages, parcours fléchés et devinettes d'être sensibilisés à l'accrochage en cours. »

#### **Visites commentées et cycles de conférences**

Pour les adultes, les visites classiques sont commentées en plusieurs langues. La Fondation offre également deux types de cycles de conférences. Le cycle Kaléidoscope est donné par des intervenants provenant d'autres domaines que celui de l'art afin de jeter un éclairage différent sur les œuvres et découvrir des aspects inattendus. Les

### **How to make art and culture accessible to the largest number of people.**

#### **By mediation.**

Mediation came into being a few dozen years ago and its aim is to build a bridge between art and the public. Up until now, there were museum curators whose role was to preserve our heritage, exhibition commissioners who set up temporary exhibitions, and now there are mediators. Museums, foundations and galleries can no longer manage without them. It is they who organise guided visits, conferences, artistic brunches, children's workshops and school visits. The aim is to provide the keys for understanding to various audiences and to bring the museums to life. A meeting with the sparkling Arnaud Foundation mediator, Anne Michellod.

#### **A playful, interactive approach**

"We adapt our offers according to the various people that we would like to reach. For families, for example, we have two combined offers on Sun-

« IL EST L'HEURE  
DE SORTIR NOS  
MASQUES EN BOIS  
CHEVELUS DU  
LÖTSCHENTAL »

conférenciers sont des hommes de lettres, des philosophes ou des scientifiques. Quant au cycle Couleurs valaisannes, il met en valeur les liens existant entre le Valais et les mouvements artistiques internationaux.

Il est l'heure de sortir nos masques en bois chevelus du Lötschental, patrimoine traditionnel du Haut-Valais qui ne dépareilleront pas au milieu des masques des Arts Primitifs. Le lien est assuré. •

*Pour les visites guidées, conférences et brunches, le nombre de places est limité. Réservation conseillée à [mediation@fondationpa.ch](mailto:mediation@fondationpa.ch) ou au 027 483 46 16 [www.fondationpierrearnaud.ch](http://www.fondationpierrearnaud.ch)*

### L'exposition d'été

La Fondation inaugure son cycle d'expositions d'été avec le Surréalisme et les Arts Primitifs. Elle met en dialogue l'art occidental avec des cultures non-européennes. L'intérêt d'André Breton et des Surréalistes pour les arts océanien, amérindien, pascuan, maya, eskimo et, dans une moindre mesure, africain, présente l'avantage d'offrir aux visiteurs un vaste panorama des Arts Primitifs.

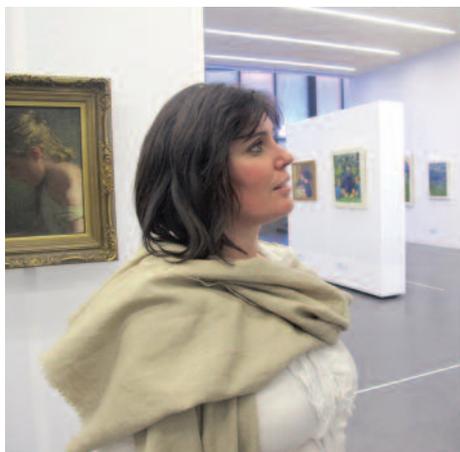
Un tel projet d'exposition a permis de rassembler des œuvres de quelque cinquante artistes surréalistes, dont Salvador Dalí, Max Ernst, Wilfredo Lam, Yves Tanguy ou encore Alberto Giacometti. Tableaux, dessins, collages, photomontages, photographies, sculptures, objets et revues surréalistes côtoient masques, heaumes, statues, sculptures et figurines en ivoire en provenance de l'Amérique du Nord, du Canada, de l'Alaska, du Mexique, de l'île de Pâques, du Groenland, de l'Afrique, de l'Océanie ou de l'Insulinde. Un air de famille, non ?

#### Surréalisme et Arts Primitifs

Un air de famille

13 juin 2014 – 5 octobre 2014

> Masque ~~B~~oulé di  
Goli Tropenmuseum,  
Amsterdam.



> Anne Michellod,  
médiatrice.

days: the first is an activity centred around the exhibition which is just for children, while their parents visit on their own, the second is an interactive parents-children visit with a costumed storyteller and enigmas to be solved. Both of them end in a brunch at the foundation restaurant, the Indigo. This is a playful approach to culture that met with great success during the first exhibition. We have also created a magazine, Ferdinand, which targets six to twelve year olds and aims to raise their awareness of the current exhibition through colourings, marked trails and guessing games.

#### Guided tours and conference cycles

For adults, classical visits are commented in several languages. The foundation also offers two types of conference cycles. The Kaléidoscope cycle is given by speakers coming from domains other than art in order to shed a different light on the works and discover unexpected aspects. The speakers are men of letters, philosophers and scientists. As for the Couleurs Valaisannes cycle, it highlights the links that exist between Valais and the international artistic movements.

It is time to get our hairy, wooden Lötschental masks out, a traditional heritage of the Haut-Valais, which will not seem out of place among the Primitive Arts masks. The link is guaranteed. •

*For guided visits, conferences and brunches, numbers are limited.*

*Reservation is recommended through [mediationfondationpa.ch](mailto:mediationfondationpa.ch) or 027 483 46 16.*

*[www.fondationpierrearnaud.ch](http://www.fondationpierrearnaud.ch)*

### The summer exhibition

The Foundation is inaugurating its summer exhibition cycles with Surrealism and Primitive Arts. It creates a dialogue between occidental art and non-European cultures. André Breton's and the Surrealists' interest in Oceania, Amerindian, Pascua, Maya, Eskimo and, in a lesser way, African arts has the advantage of offering a vast panorama of Primitive Arts to visitors.

An exhibition project such as this has made it possible to gather together works of some fifty or so surrealist artists

such as Salvador Dalí, Max Ernst, Wilfredo Lam, Yves Tanguy and Alberto Giacometti. Paintings, drawings, collages, photomontages, sculptures, surrealist items and reviews accompany masks, helmets, statues, ivory sculptures and figurines from North America, Canada, Alaska, Mexico, Easter Island, Greenland, Africa, Oceania and Insulindia. There's a family resemblance, isn't there ?

#### Surrealism and Primitive Arts

A family resemblance

13th June 2014 – 5th October 2014



# Tradition et savoir-faire depuis plus d'un siècle à Crans-Montana

## Produits naturels des Alpes et d'ailleurs

- Produits bio
- Huiles essentielles
- Homéopathie
- Tisanerie



Médicaments OTC et sur ordonnance en stock permanent - Parfumerie sélective - Soins cosmétiques

par Isabelle Bagnoud Loretan

# Concerts et Master Classes



> Les Solistes de Kiev à Crans le 16 août 2014.

**Crans-Montana Classics** ouvre sa saison musicale 2014 le 3 août avec l'Orchestre Filarmonica Italiana sous la direction de Giancarlo de Lorenz et Maestro Shlomo Mintz au violon. 45 musiciens interprètent le concerto de Tchaïkovski pour violon et orchestre ainsi que la Symphonie No 7 de Beethoven. Le 16 août, l'Orchestre national de chambre «Les Solistes de Kiev», sous la direction de Maestro Shlomo Mintz, propose un programme très varié avec notamment le Concerto pour quatre violons et cordes de Vivaldi, le mouvement Adagietto de la Symphonie No 5 de Gustave Mahler et la Symphonie No 9 pour cordes «Swiss» de Felix Mendelssohn qu'il composa à 14 ans en l'honneur de la Suisse.

## Une jeune Canadienne de 12 ans

Entre les deux concerts, Crans-Montana Classics accueille pour la troisième année consécutive, du 5 au 14 août, les Master Classes grâce à la précieuse collaboration

de l'Hôtel Royal. Des élèves venus du monde entier, lauréats de concours internationaux viennent suivre les enseignements de Shlomo Mintz, Zakhar Bron, David Cerone et Sungsic Yang devant un public captivé par les échanges maîtres-élèves. L'année dernière, la jeune Alma Deutscher avait révélé ses talents exceptionnels; cet été, la jeune Canadienne Mercedes Cheung, violoniste virtuose de 12 ans, devrait elle aussi ravir l'auditoire. Des rencontres exaltantes entre de grands musiciens, les talents de demain et le public.

[www.cmclassics.ch](http://www.cmclassics.ch)

**Crans-Montana Classics** will be opening its 2014 musical season on 3rd August with the Orchestre Filarmonica Italiana under the direction of Giancarlo de Lorenz and Maestro Shlomo Mintz on the violin. 45 musicians will be interpreting Tchaikovsky's concerto for violin and orchestra as well as Beethoven's 7th Symphony. On 16th August, the National Chamber Ensemble Kiev Soloists, under the direction of Maestro Shlomo Mintz, will be presenting a very varied programme with, in particular, the Vivaldi Concerto for four violins and strings, the Adagietto movement of Gustave Mahler's 5th Symphony and Symphony No. 9 for "Swiss" strings by Felix Mendelssohn, which he composed at the age of 14 in honour of Switzerland.

## A young 12 year-old Canadian

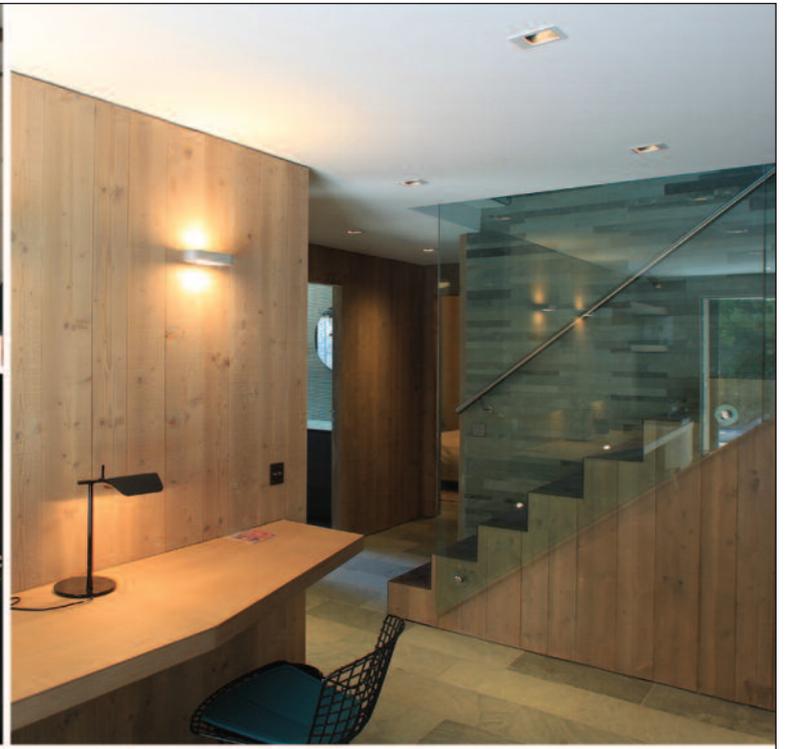
Between the two concerts, Crans-Montana Classics will be welcoming the Masters Classes for the third consecutive year from 5th to 14th August, thanks to the precious collaboration of the Royal Hotel. Students from throughout the world, international competition laureates, will be coming to follow the teachings of Shlomo Mintz, Zakhar Bron, David Cerone and Sungsic Yang in front of an audience captivated by the exchange between the masters and their students. Last year, the young Alma Deutscher revealed her exceptional talents; this summer, the young Canadian Mercedes Cheung, a 12 year-old virtuoso violinist, will also be delighting the auditorium. Some inspiring encounters between great musicians, tomorrow's talents and the public.

[www.cmclassics.ch](http://www.cmclassics.ch)

**Orchestre Filarmonica Italiana**, dimanche 3 août 2014, 20 h 30, Centre de congrès Le Régent, Crans. Concert en hommage à Claudio Abbado.

**Concerts des élèves des Master Classes**, vendredi 8 août, lundi 11 août et jeudi 14 août, 20 h 30, Hôtel Royal.

**Orchestre national de chambre «Les Solistes de Kiev»** sous la direction du Maestro Shlomo Mintz, samedi 16 août 2014, 20 h, Centre de congrès Le Régent, Crans.



atelier d'architecture pierre pralong sarl  
route du du rawyl 22, ch-3963 crans-montana  
tél 027 481 37 51, fax 027 481 37 62  
mail info@archipralong.ch  
site web www.archipralong.ch

  
P PRALONG ARCHITECTURE

DU COPIEUR À LA GED

**devillard**

GENÈVE  
RENENS  
NEUCHÂTEL  
SIERRE



[www.devillard.ch](http://www.devillard.ch)  
T. 0848 912 912

# VOTRE PARTENAIRE EN SOLUTIONS DOCUMENTAIRES

## GESTION ÉLECTRONIQUE DE DOCUMENTS

Construisons ensemble  
la solution documentaire qui vous ressemble !



**CAPTURER**



**TRAITER  
RECHERCHER**



**ARCHIVER  
DIFFUSER**

# Un musée qui a du chien !

par Isabelle Bagnoud Loretan

## À Martigny, à 100 mètres de la Fondation Gianadda, vous serez étonnés par le Musée et chiens du Saint-Bernard.

Bernard de Watteville et son épouse Caroline ont créé une fondation dont le but est d'agir dans les domaines sociaux et culturels. Sollicités par Léonard Gianadda, ils se sont engagés avec enthousiasme dans le financement du Musée du Saint-Bernard et ses chiens. Ouvert en 2006, le bâtiment abrite de nombreux objets et pièces d'art en relation avec le col et l'Hospice du Grand-Saint-Bernard. Le clou de la visite ? Les célèbres chiens issus de l'élevage de la Fondation Barry. Douze ravissants chiots Saint-Bernard ont vu le jour en mars dernier et sont visibles tous les jours au musée.

### Sculptures en verre

Hormis l'exposition permanente, le Musée du Saint-Bernard propose des expositions temporaires ambitieuses. L'hiver dernier, il présentait une sélection rare de sculptures d'artistes Inuit du Grand Nord québécois et canadien. En ce moment, l'exposition «Studio Glass» expose des sculptures d'artistes verriers mondialement connus en collaboration avec le Mudac de Lausanne. L'accent est porté sur la mise en scène des œuvres, grâce à des effets de sons et lumières. •

[www.museesaintbernard.ch](http://www.museesaintbernard.ch)

### Pratique :

- Restaurant, promenade le week-end avec les chiens, tours en charrette pour les plus petits.
- Randonnées organisées durant les week-ends de juillet et août 2014 à travers la forêt de Martigny (Samedi et dimanche, 2 randonnées de 45 minutes, départ à 14 h et 15 h).
- Musée ouvert tous les jours de 10 h à 18 h.



**In Martigny, a hundred metres from the Gianadda Foundation, you will be surprised by the Saint-Bernard Museum and its dogs.** Bernard de

Watteville and his wife Caroline have created a foundation whose aim is to work in social and cultural domains. Encouraged by Léonard Gianadda, they enthusiastically committed themselves to financing the Saint Bernard Museum and its dogs. Opened in 2006, the building houses numerous items and works of art relating to the Grand Saint-Bernard Pass and Hospice. The highlight of the visit? The famous dogs from the

Barry Fondation breeding programme. Twelve adorable Saint-Bernard puppies were born last March and are on show every day at the museum.

### Glass sculptures

Apart from the permanent exhibition, the Saint-Bernard Museum has very ambitious temporary exhibitions. Last winter, the museum presented a selection of rare sculptures by Inuit artists from Quebec and the Canadian Far North. At the moment, the "Studio Glass" exhibition has sculptures by glass artists of world renown on show in collaboration with the Lausanne Mudac Museum. Particular emphasis is given to staging the works, through sound and light effects. •

[www.museesaintbernard.ch](http://www.museesaintbernard.ch)

### Practical information :

- Restaurant, weekend walks with the dogs, dogcart rides for small children.
- Treks through Martigny forest organised at weekends in July and August 2014 (Saturdays and Sundays, two 45 minute treks, leaving at 2 p.m. and 3 p.m.)
- Museum opening hours every day from 10 a.m. to 6 p.m.

# LE CERVIN

RESTAURANT

Retrouvez-nous sur



LA TERRASSE  
DE  
CRANS-MONTANA  
Atteignable skis  
aux pieds



3963 Crans-Montana / Vermala  
Tél. 027 481 21 80 - Tél. 027 481 22 63  
Fax 027 480 10 64  
charly.cottini@tvs2net.ch - www.lecervin.ch

Raclette au feu de bois  
Fondue au fromage  
Fondue Chinoise

SALLE DE BANQUET  
MARIAGE

LE THAI  
RESTAURANT \* LOUNGE

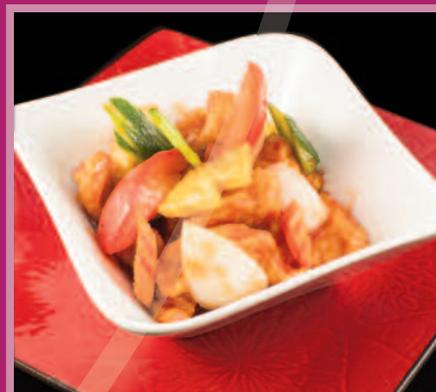
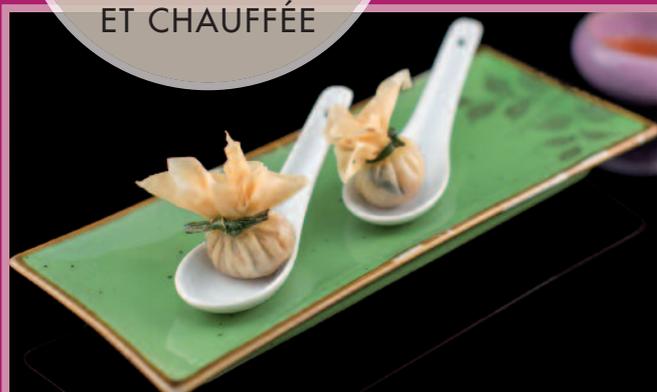
3963 CRANS-MONTANA  
Tél. 027 481 82 82

www.le-thai.ch

info@le-thai.ch

SERVICE MIDI  
ET SOIR  
TAKE AWAY

TERRASSE  
ENSOLEILLÉE  
ET CHAUFFÉE



# AVEC VUE SUR LE GLACIER



> La cabane de Moiry, la cabane historique et sa nouvelle annexe.

**La cabane de Moiry**, érigée à 2850 mètres d'altitude au fond du val d'Anniviers au-dessus de Grimentz, vaut le coup d'œil. La cabane historique, construite dans les années 20 et son annexe bâtie en 2009 offrent un panorama exceptionnel avec une vue étonnante sur le glacier de Moiry à la hauteur de la grande chute de séracs. Les gardiens de la cabane, Lidia et Yvan Duc proposent une carte de midi originale où les saveurs valaisannes côtoient l'Italie du Nord et l'Arc alpin. Tout est basé sur des produits de haute qualité bio. •

[www.cabane-de-moiry.ch](http://www.cabane-de-moiry.ch)

## PRATIQUE

La cabane est ouverte du 14 juin au 28 septembre.

**Accès à la cabane :** 1 heure et demie de marche depuis le bout du lac de Moiry (parking).

**Alpinisme :** Le Pigne de la Lé à 3396 m, les Pointes de Mourti à 3564 m ou alors pour aller plus haut, le Grand Cornier, longue course exigeante qui vous mènera à près de 4000 mètres d'altitude.

**Randonnée glaciaire :** la traversée du glacier de Moiry sous la cabane est possible avec l'équipement adéquat pour les glaciers.

ceptional panorama with an astonishing view over the Moiry glacier, on the same level as the big serac falls.

The hut wardens, Lidia and Yvan Duc, have an original lunchtime menu where Valais flavours mingle with northern Italy and the Alpine Arc. Everything is based on high quality organic produce. • [www.cabane-de-moiry.ch](http://www.cabane-de-moiry.ch)

## PRACTICAL INFORMATION

The hut is open from 14<sup>th</sup> June to 28<sup>th</sup> September.

**Access to the hut :** a 1.5 h. walk from the end of Moiry lake (car park).

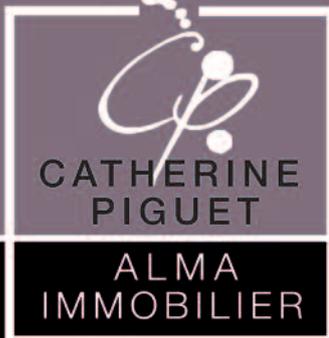
**Alpinism :** Pigne de la Lé at 3,396 m, the Pointes de Mourti at 3,564 m or, going higher up, the Grand Cornier, a long, demanding climb, which will take you to an altitude of nearly four thousand metres.

**Glacier trek :** it is possible to cross the Moiry glacier below the hut with the requisite equipment for glaciers.



CATHERINE  
PIGUET

INTERNATIONAL LUXURY REAL ESTATE



PARIS / NEW YORK / SWITZERLAND / MONTE CARLO



# LE CHÂTEAU DE VAAS

## ÉCRIT L'HISTOIRE DU CORNALIN

par France Massy



**Les hôtes du Haut-Plateau auraient tort de boudier le charme des villages environnants. Parmi eux, le hameau de Vaas, situé à quelques kilomètres de Lens, recèle une bâtisse qu'on ne saurait manquer : Le Château de Vaas. Appelée Château, cette maison imposante ne possède ni tours ni donjon mais ses façades peintes en jettent ! Magnifiquement restaurés, ces murs abritent un musée dédié au cépage rouge emblématique du Valais, le cornalin, autrefois appelé « vieux rouge du pays. »**

« La maison des cornalins » se veut didactique et hédoniste. À côté de l'exposition qui mixte données ampélographiques, scientifiques ou géographiques, un espace de dégustation attend les amateurs de bons vins et de mets du terroir (raclette : le jeudi soir). On peut bien évidemment y déguster

les cornalins du Valais, mais aussi ceux des contrées voisines.

### La dégustation

Nanette Nanchen vous accueille sans façon. Entendez par là, avec enthousiasme et convivialité. Pour les amoureux du vin, habitués aux cabernets, merlots et autres cépages internationaux, l'univers sensoriel du cornalin est une terre inconnue. Comme l'humagne rouge, il surprend, il étonne avant de conquérir. Dominique Fornage

– un spécialiste organisant des dégustations commentées pour le prince Albert de Monaco ou pour Christie's – aime qualifier les bons cornalins de « *vin de dentelle avec une belle chair ronde* ». Nanette Nanchen, elle aussi, ne manque pas de mots pour parler du cornalin. Elle sait nous conseiller selon les caractéristiques de chaque vin et la patte du vigneron. •

Appelée Château, cette maison imposante ne possède ni tours ni donjon mais ses façades peintes en jettent !

Visitors to the Haut-Plateau would be making a big mistake if they denied themselves the pleasure of the charms of the surrounding villages. Among them, the hamlet of Vaas, situated a few kilometres from Lens, harbours a building that should not be missed. The Château de Vaas. Château by name, this imposing building has neither towers nor a keep, but its painted façades are stunning! Magnificently restored, these walls house a museum dedicated to the emblematic red grape variety of Valais, the cornalin, known as the "old red of the region" in times gone by.

"La Maison des Cornalins" has educational and hedonistic aims. Next to the exhibition that mixes ampelographic, scientific and geographic data, a tasting area awaits enthusiasts of good wine and local produce (raclette: Thursday evenings). You can, of course, taste the Valais cornalins there and also those from neighbouring regions.

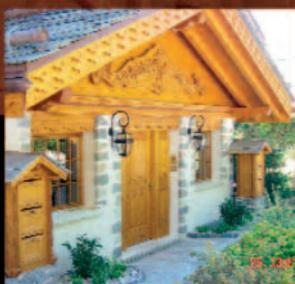
### Tastings

Nanette Nanchen welcomes you without any formalities. Which means, with enthusiasm and conviviality. For wine lovers, who are used to cabernets, merlots and other international grape varieties, the cornalin sensorial universe is a venture into unknown territory. Just like the red humagne, it surprises you and astonishes you before winning you over. Dominique Fornage – a specialist who organises commented tastings for Prince Albert of Monaco and for Christie's – likes to describe good cornalins as "**wines of lace with beautiful rounded flesh**". Nanette Nanchen, too, is not at a loss for words when talking of cornalin. She knows how to give us advice according to the characteristics of each wine and the hand of the winegrower. •

La référence en agencement d'intérieur  
"style montagne" & "classique chatoyant"



Agencement - Ebenisterie - Menuiserie - Création d'intérieur



**Michel Juillerat**  
Rue des Trembles 10  
1950 Sion

Tel. 027 203 32 40  
Fax 027 203 32 43  
Natel 079 220 36 25  
E-Mail [michel.juillerat@bluewin.ch](mailto:michel.juillerat@bluewin.ch)

# Ils aiment l'harmonie de l'habitat

par Isabelle Bagnoud Loretan

**Venance Bonvin est à la tête de « Claude Bonvin & fils » à Lens, entreprise de peinture, plâtrerie et décoration créée par son père.**

Quand il a décidé, il y a trois ans, d'un coup de tête, de reprendre des études en architecture d'intérieur à Lausanne, il ne s'attendait pas à tel investissement humain ! Mais il ne regrette pas. « Je voulais donner un nouvel essor à l'entreprise, apporter ma propre signature et pouvoir accompagner un client du début à la fin du processus de transformation ou de construction ». Tout près, sa femme Claudia apporte aussi de l'eau au moulin. Active dans l'entreprise, elle a développé ces dernières années des compétences dans les domaines du Feng Shui et de la géobiologie, elle prend soin d'écarter tout ce qui peut nuire au développement harmonieux de la vie (humaine, animale et végétale) dans une habitation. « J'ai toujours été attirée par ce qui ne se voit pas, j'ai cette sensibilité que j'assume aujourd'hui et que j'ai appris à utiliser », confie-t-elle.

## Harmoniser les énergies

Le Feng Shui, art millénaire d'origine chinoise, a pour but d'harmoniser l'énergie environnementale d'un lieu de manière à favoriser la santé, le bien-être et la prospérité de ses occupants. Loin de surfer sur un effet de mode lié à la décoration, Claudia a longuement étudié ses fondements, « c'est un mode de vie, une philosophie qui imprègne tout ». Elle veillera par exemple, à l'orientation, la disposition des pièces ou des meubles pour que les énergies circulent harmonieusement. « J'ai étudié ensuite la géobiologie pour les phénomènes présents sous la terre et qui, eux aussi, ont une influence sur notre qualité de vie ». •



> Claudia et Venance Bonvin.

**Venance Bonvin is at the head of “Claude Bonvin & Fils” in Lens, a painting, plastering and decorating firm set up by his father.**

Three years ago, when he decided on a whim to take up studying once again in Lausanne to be an interior designer, he did not expect such a substantial human investment! But he has no regrets. “I wanted to revitalize the firm, provide my own signature and be able to accompany a client in the process of transformation or construction from start to finish”. By his side, his wife Claudia brings grist to the mill. Actively involved in the firm, she has been developing skills in the Feng Shui and geobiology fields these last few years, and she ensures that anything that might adversely affect the harmonious development of life (human, animal or vegetable) in a

living space is avoided. “I have always been attracted to the unseen, I possess this sensitivity that I assume today and that I have learnt to use”, she confides.

## Harmonising energies

Feng Shui, an ancient Chinese art, aims to harmonise the environmental energy of a place in such a way as to favour the good health, wellbeing and prosperity of its occupants. Far from surfing on a fashion trend linked to decoration, Claudia studied its basic concepts for a long time, “it’s a way of life, a philosophy that permeates everything”. She ensures, for example, that the orientation, the disposition of the rooms or the furniture allow energy to circulate harmoniously. “Afterwards, I studied geobiology for the phenomena that exist underground; they too have an influence over our quality of life”. •

THE ART OF THE PLASTIC SURGERY IN THE HEART OF THE ALPS

# CLINIQUE ARTEPLAST

CRANS - MONTANA - SION

**D<sup>R</sup> J. A. ZUFFEREY**

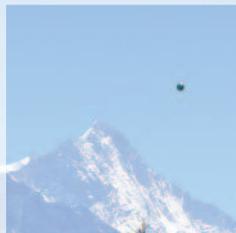
AESTHETIC PLASTIC SURGEON

3963 CRANS-MONTANA - Rue du Pas-de-l'Ours 3A

1950 SION - Rue de Lausanne 30

+41 27 322 44 44 - arteplast@bluewin.ch - www.arteplast.ch  
SWITZERLAND

VENTE | LOCATION | GESTION PPE



“ Nous nous réjouissons de vous accueillir  
lors de votre prochain passage  
dans notre agence, Grand-Place 14. ”

GENÈVE | LAUSANNE | CRANS-MONTANA

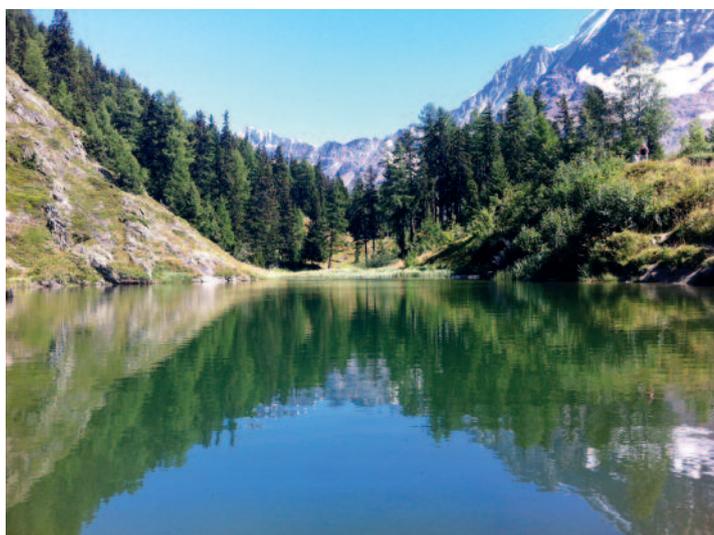
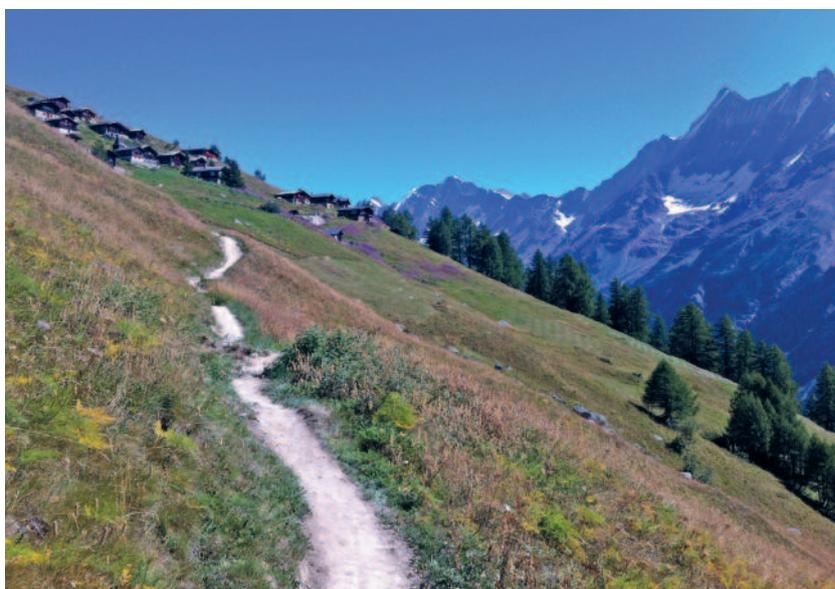
[www.regierhone.ch](http://www.regierhone.ch) | 027 775 50 50

RÉGIE DU  
**RHÔNE**



# UNE CLASSIQUE de Lauchernalp à Blatten

Photos: François Barras





Le chemin d'altitude du Lötschental (connu aussi sous le nom de Lötschentaler Höhenweg) est extraordinaire. Le promeneur part du sommet du téléphérique de Wiler et passe par les alpages de Steinegga, Weritzstafel, Tellistafel et Fafleralp. Le chemin est large, bien balisé et agréable, l'environnement est préservé et peuplé de petits lacs d'altitude. La vue sur la montagne de la vallée, le Bietschorn est unique. De Fafleralp, on rejoint Blatten par un sentier agréable sur la rive gauche de la rivière... •

#### Pratique :

- De Lauchernalp (sommet du téléphérique au départ de Wiler dans la vallée)
- Environ 3 heures et demie de marche sur 12 kilomètres
- Difficulté: moyenne
- Altitude maximum 2091 mètres

The Lötschental high altitude trail (also known as the Lötschentaler Höhenweg) is extraordinary. The walker leaves from the top of the Wiler cable car and goes through the Steinegga, Weritzstafel, Tellistafel and Fafleralp. The path is wide, well signposted and pleasant; the surroundings are unspoilt and dotted with small high altitude lakes. The view of the mountains from the valley, the Bietschorn, is unique. From Fafleralp, you can reach Blatten by way of an enjoyable path along the left bank of the river... •

#### Practical information:

- From Lauchernalp (top of the cable car that leaves from Wiler in the valley)
- Approximately three and a half hours for the 12 kilometre walk
- Difficulty: medium
- Highest altitude: 2091 metres

Der Lötschentaler Höhenweg ist etwas ganz Besonderes. Von der Bergstation der Luftseilbahn Wiler-Lauchernalp führt er über die Steinegga, den Weritzstafel und den Tellistafel bis zur Fafleralp. Der breite, gut signalisierte und angenehme Weg lässt Sie eine zauberhafte Landschaft mit vielen kleinen Bergseen entdecken. Die Aussicht auf das Bergpanorama und das Bietschhorn ist einzigartig. Von der Fafleralp führt der Weg dem linken Lonzaufer entlang nach Blatten. •

#### Praktisches:

- Ausgangspunkt: Lauchernalp (Bergstation der Luftseilbahn Wiler-Lauchernalp im Lötschental)
- Wanderzeit: ca. 3,5 Stunden, Distanz: 12 Kilometer
- Schwierigkeitsgrad: mittel
- Maximale Höhe: 2091 Meter über Meer

# Pour la bonne cause !

**Gabrielle Bagnoud est heureuse.** Pour la troisième fois, la Lensarde organise la « Soirée rencontre et partage » le 11 octobre prochain au Sporting-Club à Crans, une soirée précédée d'une compétition de golf. Un rendez-vous caritatif que Gabrielle Bagnoud organise pour aider la recherche et la lutte contre le cancer des enfants. À l'époque, sensibilisée par la rencontre avec de jeunes enfants touchés par le cancer, elle parle de son projet caritatif à un ami, le curé Bernard Dubuis qui, immédiatement, lui répond par l'affirmative. Bernard Dubuis est malheureusement décédé aujourd'hui mais elle peut compter sur l'appui de son frère, Georgie Lamon, figure locale incontournable, grand poète de Lens et passionné de patrimoine. Le médecin chirurgien et chercheur dans le domaine du cancer, Nina Sghaier, lui assure aussi un soutien indéfectible, tout comme Christophe Darbellay, idèle à la soirée.

Après avoir retrouvé une grande partie de sa mobilité suite à un grave accident vasculaire, Gabrielle Bagnoud a mis son énergie au service de ses petits-enfants et en faveur de cette soirée qu'elle pimente d'une répartition toujours très fleurie ! « C'est une façon de redonner un peu de tout ce que j'ai reçu ». Elle promet une soirée simple et animée, avec buffet et tombola, musique et surtout « des rencontres et du partage ».

## Réservation

Réservation golf auprès du Golf-Club Crans-sur-Sierre au 027 485 97 97 et, pour la soirée, auprès du restaurant-bar du Sporting-Club au 027 481 11 77.



**Gabrielle Bagnoud from Lens is happy.** For the third time, she is organising the "Soirée Rencontre et Partage" on the coming 11<sup>th</sup> October at the Sporting-Club in Crans; a soirée that will be preceded by a golf competition. A charity evening that Gabrielle Bagnoud is organising in aid of research in favour of children in the fight against cancer. Some time ago, touched when she met young children suffering from cancer, she spoke of her charitable project to a friend, the priest Bernard Dubuis, who immediately gave a favourable response. Bernard Dubuis has unfortunately passed away since then, but she can depend on the support of Georgie Lamon, his brother, a well-known local figure, great local poet and a patrimony enthusiast. Nina Sghaier, a surgeon and researcher in the cancer field, also

assures her of her steadfast support, as does Christophe Darbellay, a faithful follower of the soirée.

After having regained most of her mobility after a serious vascular incident, Gabrielle Bagnoud put her energy into supporting these small children and in favour of this evening that she spices up with her unfailingly colourful repartee! "It's a way of paying back a little of what I've received". She promises a simple and lively evening, with a buffet and a raffle, some music and above all "meeting people and sharing".

## Reservation

Golf reservations through Crans-sur-Sierre Golf Club on 027 485 97 97 and for the soirée through the Sporting-Club restaurant-bar on 027 481 11 77.

# «Pour nous, un conseiller doit être une personne de confiance.»



## Conseil en assurance et en prévoyance d'AXA /

Appuyez-vous sur un partenaire fiable et compétent pour toutes les questions d'assurance et de prévoyance.

**Nous sommes là pour vous conseiller.**

**Agence principale Christian Barras /**

Rue Centrale 31, 3963 Crans-Montana  
Téléphone 027 481 92 92, Fax 027 485 99 97

**AXA winterthur**  
réinventons / la protection financière

# Passion pharmacie et champignons!

par Isabelle Bagnoud Loretan

**Tout le monde ou presque connaît Joëlle Bagnoud, gérante de la pharmacie Amavita à Crans-Montana, une grande pharmacie de 450 m<sup>2</sup> où 21 employées se relaient. La pharmacienne s'est aussi fait une réputation dans le domaine des champignons car la boutique est devenue le point de ralliement de tous les amateurs. Joëlle Bagnoud est contrôleur officiel et préside le Cercle mycologique de Sierre et environs, les champignons sont sa passion, elle les préfère d'ailleurs sous la loupe que dans l'assiette.**

## Des exclusivités

Parmi le vaste choix de parfums et de cosmétiques de la pharmacie, on découvre notamment en exclusivité les produits «Uriage», les chaussures kyBoot ou les capsules nespresso pour bébé «babyness» «qui remportent un joli succès», confie Joëlle. Sous le même toit, l'institut Amavita Wellness propose des soins de stimulation cellulaire LPG, une ongleserie, des soins esthétiques avec épilation définitive «L'institut est ouvert aussi le dimanche en saison, notre clientèle apprécie beaucoup cette possibilité», ajoute-t-elle.

## Des prix très attractifs

Les points forts d'Amavita? Les prix, bien sûr, et les services qu'elle propose. «Le cardiotest nécessaire pour les sujets à risque ou l'allergotest. Amavita offre une possibilité d'achat attrayante, gère un assortiment axé sur la clientèle et propose en permanence des offres intéressantes», conclut la pharmacienne.

Pour les champignons en saison, contrôle tous les mardis de 17 h à 18 h 30 ou lorsque Joëlle Bagnoud est présente.



**Everybody, or almost everybody, knows Joëlle Bagnoud, the manager of the Amavita pharmacy in Crans-Montana, a large 450m<sup>2</sup> pharmacy where 21 employees work their shifts. The pharmacy has also made a reputation for itself in the mushroom domain, for the shop has become a rallying point for all the enthusiasts. Joëlle Bagnoud is an official controller and presides over the Mycological Circle for Sierre and the surrounding area; mushrooms are her passion, what is more, she would rather have them under her magnifying glass than on her plate.**

## Exclusivities

Among the vast choice of perfumes and cosmetics at the pharmacy, you will find the exclusively available "Uriage" products, kyBoot shoes and the nespresso "babyness" capsules for your baby "which have been highly successful", Joëlle confides. Under

the same roof, the Amavita Wellness institute has LPG cellular stimulation treatments, a nail studio, beauty care with permanent hair removal... "The institute is also open on Sundays during the high season, our clients really appreciate this possibility", she adds.

## Attractive prices

Amavita's strong points? The prices, of course, and the services that are offered. "Cardio Testing, which is a necessity for people at risk, and allergy testing. Amavita has an attractive range of goods available, manages an assortment that focuses on the clientele and constantly has special offers", concludes the pharmacist.

For mushrooms during the season, controls every Tuesday from 5 p.m. to 6.30 p.m. or at any time when Joëlle Bagnoud is there.

# OU LUXE ET DESIGN SE RÉUNISSENT



## CHÂLETS DE LUXE & LINDNER HOTEL RHODANIA

Au cœur de Crans, entre le centre du village et le golf, avec une vue époustouflante et un service exclusif, se situent les luxueux chalets Golf & Ski Parc Rhodania. À proximité immédiate, vous pourrez profiter, en tant que propriétaire de votre nouvel appartement, de l'ambiance et du design unique du nouvel hôtel Rhodania – dessiné par Mario Botta. Offrez-vous dès aujourd'hui l'un des derniers appartements encore disponibles. Nous nous réjouissons de vous rencontrer !



[rhodaniaparc.com](http://rhodaniaparc.com)

**INTÉRESSÉS ? RÉSERVEZ DE SUITE VOTRE VISITE !**

Office +41 27 486 92 92 | Mobile +41 78 696 30 32 | [marc.lindner@lindnerhotels.ch](mailto:marc.lindner@lindnerhotels.ch)  
Lindner Hotels (Suisse) S.A. | Rue du Rhodania 7, CP 63 | CH-3963 Crans-Montana 2



# MORAND

— 1889 —

DISTILLATEUR - MARTIGNY



Eaux-de-vie et liqueurs aux fruits du Valais  
[www.morand.ch](http://www.morand.ch)

par France Massy

# Les bons petits plans gourmands



**Plusieurs adresses – plus ou moins récentes – viennent compléter l'offre gastronomique de la station. Sélection subjective et non exhaustive de 5 places to be.**

Several addresses – more or less recent – have been added to complete the gastronomic possibilities in the resort. A subjective but not exhaustive selection of 5 up and coming places.

## L'INDIGO

Tous les grands musées ont leur restaurant. La Fondation Pierre Arnaud ne fait pas exception. En rez de jardin, vue sur les Alpes, L'Indigo n'accueille pas seulement les visiteurs du musée, il est ouvert à tous ceux qui veulent profiter des plats concoctés par Mathieu Moreau. Coaché par Philippe Rochat (ancien chef de Crissier, 3 étoiles Michelin et 19 points au GM) et par Franck Reynaud (Hostellerie du Pas de l'Ours, 1 étoile Michelin et 17 points au GM), le jeune chef propose à midi des petits plats sympas et un menu du jour au rythme du marché. Le soir, on met les petits plats dans les grands. Le décor industriel branché, d'un coup de nappe magique, se transforme en restaurant raffiné, et **Mathieu Moreau** marque de sa patte une cuisine gastro-chic. Rajoutez à cela une très belle carte de vins valaisans, des menus à l'excellent rapport qualité-prix, un brunch artistique le dimanche mariant entrée à l'expo, et/ou médiation artistique et animation pour enfants.

## L'INDIGO

All great museums have their restaurant. The Pierre Arnaud Foundation is no exception. On the ground floor by the garden, with a view over the Alps, L'Indigo not only welcomes the visitors to the museum but is also open to all those who would like to enjoy the dishes concocted by **Mathieu Moreau**. Trained by Philippe Rochat (previous Crissier chef, 3 Michelin stars and 19 GM points) and by Franck Reynaud (Hostellerie du Pas de l'Ours, 1 Michelin star and 17 GM points), the young chef has pleasant small dishes and a dish of the day that keeps pace with the market.

In the evening, he pulls out all the stops. With a wave of the magic tablecloth, the trendy industrial décor becomes a refined restaurant with Mathieu Moreau putting his own particular imprint on a gastro-chic cuisine.

Added to that, a wonderful Valais wine list, dishes that are excellent value for money, an artistic brunch on Sundays that combines the entry fee to the exhibition with artistic mediation and/or activities for children.



*Fondation Pierre Arnaud,  
1 route de Crans, Lens  
Tél. 027 483 46 10*



*Le Monument, Bistrot Gourmand,  
route d'Icogne 3, Lens  
Tél. 027 483 19 82*

### **LE MONUMENT, BISTROT GOURMAND**

À l'image du centre du village de Lens, cet établissement traditionnel a bien réussi sa mue. Dans un cadre rajeuni et moderne, **Laurent Morard** nous offre une cuisine contemporaine maîtrisée et Marie-Anne un accueil charmant et un accent délicieux. Le chef, que l'on avait connu au Cher-Mignon, trace gentiment son chemin. Sa cuisine se débarrasse du superflu, tout ce qui est dans l'assiette est pensé et communique à nos papilles une sérénité savoureuse. La formule de midi que nous avons testée (sucrines à la rilette de plie et saumon aux agrumes, brochette de poule, tzatziki et couscous provençal) réunissait à la fois l'équilibre et le plaisir. Raffinement de la présentation, délicatesse des goûts, cuisson parfaite de la cuisse de poulet présentée en brochette et surtout, mise en valeur des légumes, tant dans l'entrée que dans le plat principal. Un menu du jour à 20 francs (café compris) qui nous donne l'envie de revenir presto tester la grande carte. Le Monument, Bistrot Gourmand: tout est dit!

### **LE MONUMENT, BISTROT GOURMAND**

Just like the centre of the village of Lens, this traditional establishment has made a great success of its transformation. In a rejuvenated, modern setting, **Laurent Morard** offers us a masterful contemporary cuisine and Marie-Anne a charming welcome with a delicious accent.

The chef, who we already know from the Cher-Mignon, is gently charting his course. His cuisine has done away with the superfluous, everything on the plate has been well thought out and communicates a tasty serenity to our taste buds. The lunchtime formula that we tested (sucrines à la rilette de plie and saumon aux agrumes, brochette de poule, tzatziki and couscous provençal) was both well balanced and enjoyable. Refinement in the presentation, delicate tastes, perfect cooking of the chicken thigh presented on a skewer, and above all the emphasis on the vegetables, in both the hors d'oeuvres and the main dish. A daily lunch menu at 20 francs (with coffee) that makes us feel like making a swift return there to try out the main menu. Le Monument, Bistrot Gourmand: that says it all!



*La Marquise MOMIJI,  
rue Centrale 1, Crans-Montana  
Tél. 027 480 14 10*

### **LA MARQUISE MOMIJI**

De son séjour au Japon, **Sébastien Brun** a rapporté le savoir-faire de la cuisine nippone et une charmante épouse. La Marquise Momiji porte donc bien son nom.

Sébastien Brun a plusieurs cordes à son arc. Il a fait ses classes dans les grandes tables de Suisse romande (Beau-Rivage Palace à Lausanne, Trois Couronnes à Vevey), et garde de ce parcours professionnel le goût du bon produit et de la belle cuisine française. À cela, il apporte une épure, une légèreté et une vérité de saveurs toutes japonaises et prouve si besoin était que l'art culinaire nippon ne se limite pas aux sushis. Le chef marie avec audace et talent les deux cultures. Soucieux de l'environnement, il sélectionne des poissons venant de pêcheries et d'aquacultures durables (friends of the sea) et adapte ses menus aux saisons.

La carte des vins recèle de bons vigneron de la région et la patronne vous guide avec plaisir dans le choix d'un saké.

C'est bon, pas prétentieux, raisonnable dans les prix. De la food fusion comme on aime.

### **LA MARQUISE MOMIJI**

From his stay in Japan, **Sébastien Brun** brought back the know-how of Japanese cooking and a charming wife. La Marquise Momiji is, therefore, aptly named. Sébastien Brun has several strings to his bow. He learnt his lessons in the great restaurants of Swiss Romandie (Beau-Rivage Palace in Lausanne, Trois Couronnes in Vevey), and has kept a taste for good produce and superb French cuisine from this career path. To that, he adds purity, lightness and a variety of entirely Japanese flavours and proves, if needs be, that the Japanese culinary art does not limit itself to sushi. The chef combines the two cultures with audacity and talent. Concerned about the environment, he selects fish from sustainable fisheries and aquacultures (friends of the sea) and adapts his menus to the seasons. The wine list includes good wine producers from the region and the patron will be happy to guide you in the choice of a saké. It is good, unpretentious and reasonably priced. Fusion food just as we like it.

## LE PLAZA

Encore un restaurant italien, a-t-on été tenté de s'exclamer en apprenant en décembre passé que les nouveaux patrons du Plaza misaient sur une cuisine transalpine. Ça, c'était avant de goûter aux plats concoctés par **Michele Cimini et Serena Pozzoni**. Les deux amoureux ont réussi le pari de nous surprendre encore. Tant par la qualité des produits sélectionnés que par leurs apprêts. Le chef – qui a régné durant sept ans sur les fourneaux de l'hôtel du Golf – fait preuve de maestria! Entrées pleines de fraîcheur (Mozzarella de bufflonne, cœur de bœuf et jarretelles de courgette à la marjolaine, tartare de bœuf et tartare de légumes à la citronnelle et copeaux de pecorino) pâtes artisanales et viandes et poissons cuits à la perfection...

Issue d'une formation commerciale, Serena reçoit les clients avec un instinct courtois et affable. La carte des vins mixte quelques crus valaisans et italiens.

## LE PLAZA

Another Italian restaurant, we might have been tempted to exclaim last December when we heard that the new owners of the Plaza were focusing on transalpine cuisine. But that was before we had tried the dishes concocted by **Michele Cimini and Serena Pozzoni**.

The two enthusiasts have won the bet of surprising us yet again. Just as much by the quality of the produce chosen as by their preparation. The chef – who ruled over the ovens in the Golf Hotel for 7 years – has shown great mastery! Hors d'oeuvres full of freshness (Mozzarella de bufflonne, coeur de boeuf and jarretelles de courgette à la marjolaine, Tartare de boeuf and tartare de legumes à la citronnelle et copeaux de pecorino) home made pastas and meats and fish cooked to perfection.

Coming from a commercial training background, Serena welcomes us in an instinctively courteous and friendly way. The wine list is a combination of some Valais and Italian vintages.



*Le Plaza, rue Centrale 42,  
Crans-Montana  
Tél. 027 480 43 44*

## LE DARSHANA

Comme dans un conte des Mille et Une Nuits ou dans un de ces récits magiques de Stéphane Mallarmé, les entrepreneurs du restaurant indien sis 17, rue Centrale à Crans-Montana (anciennement, chez Max, La Channe Valaisanne) ont donné au décor valaisan boisé une atmosphère hindoue sans trop de chamboulement. On y découvre une cuisine authentique, à l'image de celle qui est servie depuis 1976 par les mêmes propriétaires au Darshana à Genève.

Soupe de lentilles jaunes, samosa de légumes, poulet, agneau et poissons déclinés selon des recettes traditionnelles et menus de dégustation (on fait la part belle aux végétariens)...

Un monde de saveurs épicées qui nous emmène en voyage. •

## LE DARSHANA

Just like the Tales of the Arabian Nights or in one of those magical stories by Stéphane Mallarmé, the people who have taken over the Indian restaurant at 17, Rue Centrale in Crans-Montana (previously chez Max, La Channe Valaisanne) have given a Hindu atmosphere to the wooden Valais décor without too much disruption. Here you can find an authentic cuisine, similar to the one served since 1976 by the same owners at the Darshana in Geneva.

Yellow lentil soup, vegetable samosas, chicken, lamb and fish prepared according to traditional recipes and sampling menus (pride of place is given to vegetarians)...

A world of spicy flavours that embarks us on a journey. •



*Le Darshana, rue Centrale 17,  
Crans-Montana  
Tél. 027 480 19 61*

# GDclimat SA

Chauffage - Ventilation  
Froid climatique

Etudes - Réalisations - SAV

Brigue - Sierre - Sion - Monthey

[www.gdclimat.ch](http://www.gdclimat.ch)

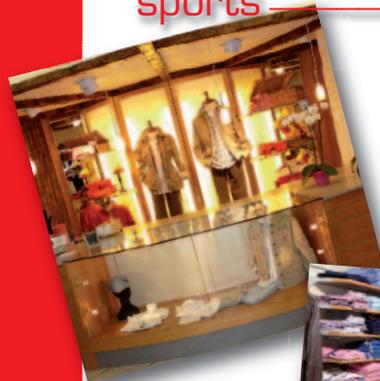


Tél. 027 327 24 20  
Fax 027 323 20 93  
info@gdclimat.ch

# René Rey

sports

CONFECTION  
CHAUSSURES  
SKI  
LOCATION  
GOLF



RUE CENTRALE 48  
3963 CRANS-MONTANA  
TÉL. FAX 027 481 25 44

PROFESSEUR  
DE SKI ET GOLF



**SKI-SERVICE**

au départ  
de la télécabine  
Crans Cry-d'Er  
TÉL. 027 481 46 02



myShop  
TAMOIL

La liberté  
7 jours sur 7



MASTER IN PERFORMANCE

TAMOIL SA · Rte de Pré-Bois 29 · 1215 Genève 15 Aéroport · 022 791 83 11 · [www.tamoil.ch](http://www.tamoil.ch)

# Ratatouille

## un marché pas comme les autres

par France Massy

> La cave recèle quelques trésors d'ici et d'ailleurs, sur lesquels Jean-Louis Studer veille avec attention.



### Un espace qui jongle entre marché couvert, lounge bar et cave...

Les hôtes de Crans-Montana apprécient cette cohabitation gourmande, chic et joyeuse. Ratatouille, l'épicerie fine ouverte fin 2012 à la rue du Prado 9, a la cote. Aux côtés des produits de saison (fruits et légumes bien sûr, mais aussi viande, fromage à la coupe et poissons du vivier), des créations de grands chefs, une sélection de cigares, de thés ou de cafés, et une jolie place réservée aux vins. La cave recèle quelques trésors d'ici et d'ailleurs, sur lesquels Jean-Louis Studer veille avec attention.

### Une belle vitrine pour les vins valaisans

Sommelier professionnel, Jean-Louis Studer est un enfant du pays. Depuis 6 mois, il est en charge de la cave de l'Épicerie Fine & Wine Bar Ratatouille. «C'est un grand bonheur de travailler ici. La cave est superbement fournie, on y trouve les plus grands crus du monde.» Dès son arrivée, Jean-Louis Studer a tenu à donner plus de place aux vigneronns locaux. «Les clients qui traversent le Valais pour arriver jusqu'à Crans-Montana découvrent tout un paysage dessiné par les vignes en terrasses. Ils sont donc naturellement intéressés par

déguster ce qui se produit sur ces vignes accrochées au ciel. Je considère que c'est mon rôle de les initier à l'univers exclusif de ces crus autochtones.»

Et chez Ratatouille, on va encore plus loin. «Nous proposons aussi un service d'inventaire de la cave des clients afin de les conseiller au mieux dans leurs futurs achats. Nous livrons et mettons en place les bouteilles.» • <http://www.ratatouille-cransmontana.ch>

### A place that juggles between a covered market, a lounge bar and a cellar...

Visitors to Crans-Montana appreciate this gourmet, chic and joyful cohabitation. Ratatouille, the delicatessen that opened at the end of 2012 at 9 Rue du Prado is doing well. Next to seasonal items (fruit, vegetables of course, but also meat, over the counter cheeses, tank fish), creations by great chefs, a selection of cigars, teas, coffees and a pleasant area reserved for wines. The wine cellar holds a wealth of treasures from here and elsewhere, which are the objects of Jean-Louis Studer's careful attention.

### A wonderful display case for Valais wines

A professional waiter, Jean-Louis Studer is a native of the region. For the past six months he has been in charge of the wine cellar of the Ratatouille Delicatessen & Wine Bar. "It's a great joy to work here. The cellar is superbly stocked, the greatest vintages from throughout the world can be found here." As soon as he arrived, Jean-Louis Studer wanted to make more space for the local wine producers. "Clients who come through Valais to get to Crans-Montana discover a landscape that has been shaped by the terraced vineyards. They are, therefore, quite naturally interested in tasting what has been produced from these vines hanging from the sky. I believe that my role consists of introducing them to the exclusive universe of these indigenous vintages." And at Ratatouille's, this goes even further. "We offer an inventory service for our clients' wine cellars in order to give them the best advice possible for their future purchases. We deliver the bottles and put them into the cellar." •

<http://www.ratatouille-cransmontana.ch>

# LA RENCONTRE

## entre le grand public et les encaveurs

par Isabelle Bagnoud Loretan



> Joël Briguet, de la Cave la Romaine à Flanthey, avec des visiteurs.

**Vinea a fêté ses vingt ans l'année dernière.** Au commencement, l'Association initiait une révolution en installant côte à côte au cœur de Sierre, en plein air, des producteurs de vin concurrents. Aujourd'hui plus de huit mille visiteurs arpentent durant trois jours, la rue d'une œnothèque géante où se côtoient deux cents exposants. Pour ses 20

ans, c'est Paolo Basso, meilleur sommelier du monde, qui a remis les récompenses aux producteurs de pinot du fameux Concours Mondial du Pinot. Depuis l'année dernière aussi et pour dynamiser le rendez-vous, l'Association a aménagé des chapiteaux couverts alliant vins et gastronomie, des espaces ouverts à des groupements régionaux et autres associations tels que vins de Neuchâtel, de Genève, de Schaffhauser B lauburgunderland, Clos Domaines et Châteaux.

marques where wine and gastronomy are combined, areas open to regional groups and other associations such as wines from Neuchâtel, Geneva, the Schaffhauser B lauburgunderland, Clos Domaines and Châteaux •

### Vinea c'est quoi?

**Une association:** Vinea a créé le Salon Vinea et débuté l'organisation de concours il y a vingt ans. Depuis, l'association est devenue un centre de compétences viti-vinicoles et le leader suisse dans le domaine de l'organisation de concours.

**Un concours Mondial du Pinot** Plus de mille trois cents vins du monde entier sont notés dans diverses épreuves et une centaine sont récompensés par une médaille d'or.

**Un mondial du Merlot** Plus de trois cents vins dégustés et notés.

**Un salon où l'on goûte.** Deux cents producteurs de vins, durant trois jours, présentent leurs nectars au cœur de Sierre. Pour s'initier aux secrets de la vigne et du vin et vivre l'un des plus grands événements viti-vinicoles de Suisse...

**Du 5 au 7 septembre 2014**

[www.vinea.ch](http://www.vinea.ch)

### Vinea celebrated its twentieth anniversary last year.

At the beginning, the association started a revolution by installing competitive winemakers side by side, in the open air, in the centre of Sierre. Today, over a period of three days, more than 8,000 visitors stroll through the streets of a giant wine shop, where 200 exhibitors brush shoulders. For its twentieth anniversary, it was Paolo Basso, the best waiter in the world, who presented the awards to the producers for the pinots of the renowned Concours Mondial du Pinot. Since last year, in order to boost the event, the association has set up

### What is Vinea?

**An association:** Vinea created the Salon Vinea and began organising competitions twenty years ago. Since then, the association has become a wine producing competence centre and the Swiss leader in the competition organisation domain.

**Mondial du Pinot competition:** More than one thousand three hundred wines from throughout the world are judged in various contests and a hundred or so are rewarded with a gold medal.

**Mondial du Merlot:** More than three hundred wines tasted and judged.

**A tasting show:** More than two hundred wine producers present their nectars in the heart of Sierre over a period of three days. For discovering the secrets of the vines and wine this is one of the largest wine production events in Switzerland...

# ALEX SPORTS

## Les boutiques



### CONFECTION:

Dames – Hommes – Sport

### CHAUSSURES:

Ville – Sport

### PRO SHOP & LOCATIONS:

Ski – Golf – VTT – Tennis

3963 Crans-Montana

Tél. + 41 27 481 40 61 – [www.alexsports.ch](http://www.alexsports.ch)

Le cœur à  
l'ouvrage

- menuiserie
- ébénisterie
- charpente
- agencement d'intérieur

 **antoine  
pralong**

Antoine Pralong SA  
Rte Cantonale 23, 3971 Chermignon  
[www.antoinepralong.ch](http://www.antoinepralong.ch)

## Montana centre



**NOUVEAU!**  
ROUTE DE CLOVELLI 6

LEYSIN LES DIABLERETS VILLARS-SUR-OLLON CHAMPÉRY VERBIER OVRONNAZ NENDAZ EVOLÈNE ANZÈRE CRANS MONTANA GRIMENTZ

**POUR VOS COURSES  
EN STATION**

**coop**

Pour moi et pour toi.



Nous serons toujours là pour vous.

Ascenseurs Schindler SA Sion  
Av. du Grand-Champsec 23  
1950 Sion  
Téléphone +41 27 205 78 78  
[valais@ch.schindler.com](mailto:valais@ch.schindler.com)  
[www.schindler.ch](http://www.schindler.ch)



**Schindler**

A scenic view of a mountain valley. In the background, a large, rugged mountain range with patches of snow under a clear blue sky. The middle ground shows a valley with a small waterfall cascading down a rocky ledge. The foreground is dominated by lush green slopes with scattered evergreen trees.

# Mollens, le poumon vert

Laurent Missbauer

< Sur les hauteurs d'Aminona,  
à proximité de la cabane de la Tièche.

> Roger Moore à l'alpage de Colombire,  
lors du tournage d'une émission de  
la Télévision suisse romande avec le  
journaliste Pierre Smets.



**« Mes endroits préférés sur le territoire de la commune de Mollens? J'en citerai spontanément trois », répond Stéphane Pont, président de la Commune de Mollens depuis 2001. « Je pense avant tout à la place du village – où sont regroupés en un seul lieu les trois pouvoirs institutionnels de notre pays, à savoir la Municipalité, la Bourgeoisie et le Clergé, chacun représenté par un bâtiment qui lui est propre – ainsi que les hameaux de Cordona et d'Aprily pour leur vue et la nature qui les entoure. »**

#### Le chemin de la transhumance

« Mollens est souvent qualifiée de poumon vert de Crans-Montana par les instances touristiques du Haut-Plateau », note Stéphane Pont, « et c'est vrai que nos itinéraires pédestres sont particulièrement appréciés, qu'il s'agisse, pour n'en citer que deux, de la promenade le long du bisse du Tsittoret ou du chemin de la transhumance qui relie Miège à l'alpage de Colombire. »

« Colombire est l'une des fiertés de Mollens », ajoute-t-il. « Il a été financé par les six communes du Haut-Plateau qui ont décidé d'y réaliser un hameau avec des mayens typiques reconstruits sur place. Son but est de rappeler l'histoire des alpages, de la transhumance de nos ancêtres et de proposer des produits du terroir liés à l'alpage. »

#### Un tournage avec Roger Moore

Force est de relever que les produits du terroir de Colombire bénéficient d'une renommée qui dépasse largement les frontières cantonales. C'est en effet après avoir terminé leur stage de préparation à Crans-Montana en partageant un repas du terroir à l'alpage de Colombire que les joueurs de l'équipe de Suisse de football ont été les seuls à battre, au « mondial » de 2010 en Afrique du Sud, les champions du monde espagnols! S'agissait-il là d'une simple coïncidence? On l'ignore, ce qui est certain c'est que la table de Colombire est également appréciée par James Bond en personne. C'est là et nulle part ailleurs que Roger Moore avait accepté de participer en 2007 au tournage d'une émission de la Télévision suisse

romande avec le journaliste Pierre Smets.

Une autre certitude est que la Commune de Mollens a vu pratiquement tripler sa population en une trentaine d'années. De 334 en 1980, le nombre de ses habitants est passé à 519 en 1990, à 647 en 2000 et à 936 en 2010. « Cette augmentation s'explique avant tout par notre emplacement à mi-chemin entre la ville et la station de Crans-Montana. Le fait que le prix des locations et des acquisitions soit inférieur à celui demandé en station a par ailleurs attiré de nombreuses familles », relève Stéphane Pont.

Les familles n'ont cependant pas été les seules à tomber sous le charme de cette commune très ensoleillée. Il en va de même pour plusieurs célébrités, à l'image du dessinateur de BD Grzegorz Rosinski et du recordman des victoires au Dakar Stéphane Peterhansel, qui habitent sur la commune de Mollens depuis plusieurs années, ou encore de l'architecte mondialement célèbre Renzo Piano qui y réside régulièrement. • [www.mollens.ch](http://www.mollens.ch)

**“My favourite places on the communal territory? I'd like to mention three spontaneously”, replies Stéphane Pont, the president of the municipality of Mollens since 2001. “I think, first of all, of the village square – where the three institutional powers of our country are grouped together in one place, that is to say the municipality, the bourgeoisie and the clergy, each represented by their own building – and then the hamlets of Cordona and Aprily for their panorama and the countryside that surrounds them.”**

#### Transhumance route

“Mollens has often been called the “green lung” of Crans-Montana by the Haut-Plateau tourist authorities, notes Stéphane Pont, “and indeed it's true that our hiking trails are particularly appreciated, whether it is the walk along the Tsittoret irrigation canal or the transhumance route that links Miège

to the Colombire Alpine pasture, just to mention a couple.”

“Colombire is one of the prides and joys of Mollens”, he adds. “It was financed by the six Haut-Plateau municipalities, who decided to create a hamlet with typical “mayens” (nomadic mountain pasture huts) built on the site. Its aim is to be a reminder of the history of the mountain pastures, of our ancestors' transhumance and to offer local produce linked to the mountain pastures.”

#### Filming with Roger Moore

It should be acknowledged that the Colombire local produce enjoys a certain renown that goes far beyond the frontiers of the canton. It was, in fact, after rounding off their preparation-training period in Crans-Montana with a meal made from local produce on the Colombire Alpine pasture, that the members of the Swiss football team were the only ones capable of beating the Spanish world champions at the 2010 “Mundial” in South Africa! Was that just a coincidence? We'll never know, but what is certain, however, is that the Colombire table is also much appreciated by James Bond in person. It was there, and nowhere else, that Roger Moore accepted to participate in the filming of a Swiss Romande Television programme with the journalist Pierre Smets in 2007.

Another certainty is that the municipality of Mollens has seen its population almost triple in thirty years. From 334 in 1980, the number of its inhabitants reached 519 in 1990, 647 in 2000 and 936 in 2010. “This increase can be explained primarily by our situation half way between the town and Crans-Montana resort. The fact that rental and purchase prices are inferior to those of the resort has, moreover, attracted numerous families”, Stéphane Pont points out.

Families have not, however, been the only ones to fall under the spell of this very sunny municipality. The same is true for several celebrities, such as the strip cartoonist Grzegorz Rosinski and the record holder of Dakar victories Stéphane Peterhansel, who has lived in the municipality of Mollens for several years, and also the world famous architect Renzo Piano, who regularly stays there. •

# MON BANQUIER

est un expert

**Ma prévoyance**  
*conseil pour une  
utilisation optimale*

**Planification**  
*maîtrise des ressources  
en tout temps*

**Gestion privée**  
*efficacité fiscale  
de mon portefeuille*

**Crédit hypothécaire**  
*au service de mon patrimoine*

**Evaluation consolidée**  
*analyse globale de mes  
actifs et passifs*

**Produits institutionnels**  
*pour les caisses de  
pensions suisses*

Être client de la banque Piguet Galland, c'est bénéficier d'un « CFO familial » qui m'accompagne dans l'optimisation de mon patrimoine économique et fiscal.

Genève

–

Lausanne

–

Neuchâtel

–

Nyon

–

Yverdon-les-Bains

–

[piguetgalland.ch](http://piguetgalland.ch)



PIGUET GALLAND & CIE SA  
BANQUIERS DEPUIS 1856

# « Un rouet, c'est magique ! »

par Paulette Berguerand

## À Mollens, rencontre avec Edith Schwabl, une fileuse curieuse et créative

« À 4 ans déjà, j'aimais manier les fibres ! », se souvient Edith Schwabl, qui fut jardinière d'enfants à St-Gall. Un petit métier à tisser aperçu à Bali et quelques essais au fuseau ont encouragé sa curiosité. Elle s'éprend d'un rouet dans un musée, et s'en fait créer une copie. Elle trouve de la laine brute, mais ignore la technique ! Coup de chance, un atelier s'ouvre dans sa ville, qui enseigne aussi la teinture naturelle. Une vocation est née. « C'est magique, s'amuse-t-elle, en quelques secondes, une touffe hirsute se transforme en fil prêt à l'usage ! » Et d'ajouter : « C'est merveilleux de créer du beau à partir d'une matière naturelle, sans tuer des bêtes ! »

## Textures et couleurs

Riche aujourd'hui de cinq rouets, qu'elle choisit selon l'humeur du jour, Edith déclare : « Filer, pour moi, c'est un moment où je laisse balancer mon âme ! » Elle traite toutes sortes de laines. « La chèvre angora et le mouton réagissent bien aux teintures. Pour l'alpaca, très doux, je suis en

« C'est magique, s'amuse-t-elle, en quelques secondes, une touffe hirsute se transforme en fil prêt à l'usage ! »

recherche... » Edith n'utilise que des colorants naturels, dont la cochenille pour le rouge et le violet, et le solidage pour le jaune, qui, marié à du fer, donne une infinie palette de verts. Sa laine, elle la tisse, la tricote ou la feutre.

Et crée des chefs-d'œuvre, comme ce gilet, riche de quinze nuances, quatre fibres, et des boutons en racines de vigne. Si vous voulez partager son savoir et son enthousiasme, rendez-lui visite au marché du vendredi à Sion ou appelez-la : 027 480 28 70.



## In Mollens, a meeting with an inquisitive, creative spinner

"When I was four years old, I already loved handling fibres!" Edith Schwabl, who was a kindergarten teacher in St-Gall, remembers. A small weaving loom that she saw in Bali and a few goes on the spindle enflamed her curiosity. She was so taken with a spinning wheel in a museum that she had a copy made. She found some raw wool, but knew nothing about the technique! A stroke of luck, a workshop that also taught natural dyeing, opened in her town. Her vocation was born. "It's magical, she says with delight, in a few seconds, a tousled clump is transformed into a thread ready to be used!" And she adds, "It's marvellous creating something beautiful out of natural matter, without even having to kill animals!"

## Textures and colours

Enriched today with five spinning wheels, which she selects according to her mood on the day, Edith says: "Spinning, for me, is a moment when I let my soul soar!" She works with all kinds of wool. "The angora goat and sheep react well to dyes. As for the alpaca, which is very soft, I'm still searching..." Edith only uses natural colouring agents, cochineal for red and violet, solidago for yellow, which, combined with iron, produces an infinite palette of greens. As for her wool, she weaves, knits and felts it. And creates masterpieces, such as this waistcoat, enriched with fifteen shades of colour, four fibres and buttons made of vine roots. Should you wish to share her knowledge and enthusiasm, pay her a visit at the Friday market in Sion or call her on 027 480 28 70.

# AGENCE LE CRISTAL CRANS-MONTANA



TÉL. +41 (0)27 481 31 61  
FAX +41 (0)27 481 31 63

CRISTAL@NETPLUS.CH  
WWW.AGENCE-CRISTAL.COM

AGENCE LE CRISTAL SA  
RUE DU PRADO 33 - CP 92  
CH-3963 CRANS-MONTANA 2

# Le Monument

Bistrot gourmand

*Situé au coeur d'un village typique Valaisan,  
proche de l'église, à 10 minutes de Crans-Montana*



Laurent & Marie-Anne Morard  
Rte d'Icogne 3 1978 Lens VS/Suisse  
+41 27 483 19 82 www.LMBG.ch



## TéléShop

Radio - Télévision - Hi-fi - Vidéo - Satellite  
CRANS-MONTANA

Tél. 027 481 91 91  
Fax 027 480 17 17

**BOSE**®

# LECRANS

H O T E L & S P A ★ ★ ★ ★ ★

Suites et chambres avec terrasse privative aux ambiances personnalisées  
Cuisine contemporaine, table d'hôtes - Vinothèque avec grands crus  
Cigare lounge - Piscine intérieure et extérieure - Jacuzzi, hammam, sauna  
Cabines de massages et soins esthétiques - Accès aux pistes à 100 mètres



# Belle soirée caritative

**La soirée annuelle WIZO Genève 2013 s'est tenue pour la première fois à Crans-Montana le samedi 28 décembre.**

Cet événement a connu un réel succès, près de 200 convives étaient présents ce soir-là pour soutenir l'action «Parrainer un enfant avec la Wizo». Son Excellence M. l'Ambassadeur d'Israël Eviatar Manor et son épouse Madame le Professeur Orly Manor nous avaient fait l'honneur d'assister à cette soirée décontractée. Le repas fut animé par la violoniste Alexandra Cravero qui par son exceptionnel talent et son humour lors de son interprétation musicale a réussi à mettre le feu parmi tous les invités! Le tirage de notre tombola dotée de magnifiques lots eut lieu en fin de soirée avant que le public ne se déchaîne sur la piste de danse. Cette soirée nous conforta dans le fait que la générosité de nos convives, des membres de notre organisation et de tous nos généreux sponsors ne s'arrêtait pas au pied des plus hauts sommets. •



> Son Excellence M. l'Ambassadeur auprès de l'ONU, M. Eviatar Manor et son épouse Professeur Orly Manor, Mme Yael Bijo, son époux M. Jacques Bijo, Mme Lucienne Kampel et son époux M. Lou Kampel.



> M. l'Ambassadeur François Barras, Mme Anne Argi, présidente de la Fédération Suisse de la Wizo et M. Edouard Argi son époux.



> Mme Cornelia Gurwicz-Fischer, présidente Wizo-Genève.

**The 2013 Annual Geneva WIZO soirée took place for the first time in Crans-Montana on Saturday 28th December.**

This event met with great success, almost 200 guests attended the evening in support of "Sponsor a child with WIZO". His Excellency Mr Eviatar Manor, Ambassador of Israel, accompanied by his wife Professor Orly Manor, honoured us with their presence on that relaxed evening. Entertainment during the meal was provided by the violinist Alexandra Cravero, who, by her exceptional talent and sense of humour during her musical interpretation, managed to set the atmosphere on fire for the guests! The drawing of tickets for our raffle, endowed with magnificent prizes, took place at the end of the evening before everyone was unleashed onto the dance floor. The evening was reassuring for us due to the fact that the generosity of our guests, the members of our organisation and all our generous sponsors does not stop at the foot of the highest summits. •

# Un inventaire mode à la Prévert

par Sarah Jollien-Fardel



> Louis Vuitton.

**Propositions estivales. Confortable ou chic? Bucolique ou citadin? Pourquoi choisir? Cérébral ou futile, sportif ou paresseux, l'été, moment fugace d'une liberté retrouvée se vit de petits riens :**

Retrouver les standards de la mode, de la musique, de la littérature – Croquer dans un pain au chocolat sans culpabilité – Porter des baskets de running dans n'importe quelle circonstance – Surtout avec une robe – Entrer chez Ladurée ou chez le marchand de cigares – Oser les perles au cou, au bras, aux oreilles – Siroter une petite Amigne – Abuser du sweat – L'acoquiner à une jupe droite de secrétaire – Se faire dorloter au Spa L'Occitane de l'hôtel Royal – Fureter à la mercerie pour pimper ses Birkenstock de cabochons ou de perles – Fes-

toyer à l'Inalpe – S'enrouler dans de la maille luxueuse – Apprendre les mille et une manières de nouer un carré Hermès – Prendre son temps dans le nouveau «resort» Louis Vuitton – Sortir les mains vides – Rebrousser chemin et emporter un cabas – Hésiter entre une montre classique d'Audemars Piguet ou une clinquante de Chopard – Crapahuter sur l'alpage – Aimer le faste de l'or sur ses vêtements – Faire des chaussures plates un credo à la féminité – Prendre les lacets jusqu'à Lens pour savourer la viande séchée de Serge Cretaz – S'enthousiasmer devant les robes nuitette Max Mara et les arborer le jour – Dormir dans du lin – Aduler le rose poudré qui a perdu toute niaiserie – Réaliser que la raclette c'est cool pour les allergiques au gluten – Pour

**Comfortable or chic? Bucolic or city?**

**Why choose? Cerebral or futile, sporty or lazy, the summer, a fleeting moment of re-found freedom enjoyed with little**

**nothings:** Rediscover fashion, music and literature standards – Bite into a chocolate bun without feeling guilty – Wear trainers in absolutely any circumstance – Especially with a dress – Go into Ladurée's or a cigar shop – Dare to wear pearls round your neck, on your arms, on your ears – Sip a small Amigne – Over use a sweatshirt – Team it up with a straight secretary's skirt. – Get pampered at the Occitane Spa at the Royal Hotel – Rummage in the haberdashery to pimp your Birkenstock with cabochons or pearls – Party at l'In-

les anti-produits laitiers il y a les pommes de terre – Se risquer à la fourrure estivale aux couleurs tapageuses – Les tenues sportswear ont encore et toujours la cote – Se mettre au VTT avec un moniteur – Un robe en dentelle est toujours un haut-lieu du romantisme – Le nouveau zen c’est la joie simple de la pêche à l’étang d’Ycoor ou au lac du Louché – Délaisser le liberty au profit de motifs à fleurs épanouies et de caractère – La trottinette c’est pas pour les mauviettes – Les franges signent leur retour sur des vestes ou des sacs – Les chemises hawaïennes font un come back en force - Se crémer de produits cosmétiques suisses comme Cellcosmet – Adhérer aux imprimés tribaux ou aux graphiques damiers – Redécouvrir son âme d’enfant sur le parcours Fun Forest – Le bermuda se mue en tenue chic – Sentir l’air dans ses cheveux – Le pantalon se fait divinement flou et ample – Même à pied, le blouson motard rock demeure un essentiel – Tout comme la chemise blanche parangon de l’élégance – Disputer une partie de pétanque pour se disputer gaiement avec ses amis – Les petites vestes ou les blousons sans manches distillent instantanément une allure affirmée – Tenter délicatement les couleurs menthe à l’eau ou rose malabar avec un pull – Ou sur ses ongles pour un début – Baguenauder d’un style à l’autre – Etre tout et son contraire le temps d’un été. •



> Audemars Piguet, Ladie Royal Oak Offshore Quartz.

alpe – Wrap yourself in luxury woollens – Learn the thousand and one ways to tie a Hermès scarf – Take your time in the new Louis Vuitton “resort” – Leave empty handed – Go back and take a shopping bag – Dither between a classical Audemars Piguet watch and a flashy Chopard – Traipse through the mountain pastures – Adore the pomp of gold on your clothes – Make a credo of femininity out of your flat shoes – Drive along the hairpin bends to Lens to taste Serge Crettaz’s dried meat – Get carried away by Max Mara baby-doll dresses and wear them during the day – Sleep in linen – Adulate powder pink that has lost all its silliness – Realize that raclette is cool for people allergic to gluten – For those who are anti-dairy product there are always the potatoes – Dare loud coloured summer furs – Sportswear outfits are still in favour – Begin mountain-biking with an instructor – A lace dress is still high level romanticism – The latest Zen activity is the simple joy of fishing in

Ycoor Pond or Lake Louché – Leave liberty behind to make way for patterns of a full bloom floral nature – Scooters aren’t for wimps – Fringes have signed their comeback on jackets and bags – Hawaiian shirts have returned in force – Cream yourself with Swiss beauty products such as Cellcosmet – Go for tribal prints and graphic checks – Rediscover your inner child on the Fun Forest trail – Bermudas metamorphosis into chic outfits – Feel the wind in your hair – Trousers become divinely vague and loose – Even on foot the rock biker’s jacket is still essential – Just like the paragon of elegance white shirt – Play a game of pétanque so that you can argue cheerfully with your friends

– Small sleeveless jackets and vests instantly distil a look of confidence – Gently try out fresh mint or Malabar pink colours with a pullover – Or on your nails for a start – Stoll from one style to another – Be everything and the opposite just for one summer. •



> Chopard, Happy Sport Medium Automatic.

**netPack**

- **téléphone fixe**  
communications gratuites à vie vers tout le réseau fixe suisse
- **internet**  
connexion permanente, sans limite de volume ou de durée
- **télévision**  
120 chaînes numériques gratuites dont 20 en HD

voir conditions sous: [www.netplus.ch](http://www.netplus.ch) - 0848 830 840

**net+**

# Ermenegildo Zegna

# La traque aux touristes sexuels prédateurs d'enfants se renforce

par Cathy Premer

**L'exploitation sexuelle des enfants dans le domaine du tourisme était le thème du séminaire qui s'est tenu en octobre dernier en Valais.**

Plus de 200 personnes venues du monde entier ont assisté à ce séminaire organisé par l'Institut International des Droits de l'Enfant, en collaboration avec l'Institut Universitaire Kurt Bösch, la Fondation Suisse pour la protection de l'Enfant, le Centre Suisse de Compétence pour les Droits Humains et le Secrétariat d'Etat à l'Economie. Des académiciens et des acteurs de terrain ont confronté leurs savoirs sur les causes et les plans d'action existants ou à élaborer par rapport à ce fléau sans frontières qui existe depuis la nuit des temps. La traque se renforce, mais beaucoup reste à faire. La première cause de cette réalité est la pauvreté qui sévit dans certains pays devenus des destinations privilégiées pour les «consommateurs» d'enfants. Nombreux sont ces derniers qui, souvent livrés à eux-mêmes, deviennent des proies faciles pour des individus isolés ou des réseaux mafieux. Car les victimes, pour vivre ou faire vivre leur famille, recourent au vol, à la mendicité ou à une prostitution souvent aussi «encouragée» par la famille. Selon l'Unicef, deux millions d'enfants dans le monde sont victimes de cette exploitation. Selon l'Organisation Internationale du Travail, ce commerce génère un chiffre d'affaires de plusieurs milliards de dollars chaque année.

## **Non à une approche colonialiste**

Nés d'un processus d'indignation, trois Congrès mondiaux ont déjà eu lieu. De nombreux gouvernements se sont engagés à



> Stéphane Nahrath, Jean Zermatten et Christophe Darbellay intervenant lors du séminaire international qui s'est tenu en octobre 2013 à Bramois. Photo: Claire Littaye

## **The sexual exploitation of children in the tourism domain was the theme of the seminar that took place last October in Valais.**

More than 200 people from throughout the world attended this seminar organised by the International Institute for the Rights of the Child, in collaboration with the University Institute Kurt Bösch, the Swiss Centre of Expertise in Human Rights and the State Secretariat for Economic Affairs.

Academics and workers in the field shared their knowledge of the causes and the plans for action that exist or are to be elaborated regarding this scourge that has no frontiers and has existed since time immemorial. The manhunt has been reinforced but much still remains to be done. The first cause of this reality is the poverty that exists in certain countries that have become favoured destinations for the "consumers" of children. There are large num-

bers of the latter who, left to their own devices, become easy prey for isolated individuals or mafia networks. For the victims, in order to earn a living for themselves or for their families, resort to stealing, begging or prostitution, which is also often "encouraged" by the family. According to UNICEF, 2 million children in the world are victims of this exploitation. According to the International Labour Organisation, this commerce generates a turnover of several billion dollars each year.

## **No to a colonial approach**

Born from a process of indignation, three world Congresses have already taken place. Numerous governments have undertaken to fight against this exploitation by all possible means. Policies and new laws have been elaborated to create judicial means for allowing offenders to be hunted down, through the Internet or on the spot.

lutter contre cette exploitation par tous les moyens. Des politiques et des nouvelles lois ont été élaborées pour donner les moyens juridiques qui permettent de mieux traquer les délinquants, par le biais du net et sur le terrain.

Il y a une quinzaine d'années, le réseau ECPAT a rédigé un code de conduite pour la protection des enfants. Ce code a été mis entre les mains de l'industrie du tourisme pour qu'elle développe une approche non plus colonialiste, mais éthique du voyage. Les agences touristiques, les voyagistes adhérents s'engagent à informer leurs clients sur leurs politiques de protection des enfants, à former leur personnel, à signaler les cas d'abus.

Reste qu'à ce jour, les arrestations, procès, aides aux victimes sont rares, eu égard au nombre d'abuseurs.

### Des actions plus coordonnées

Ce qu'il faut encourager dans le futur? L'accélération dans l'application des mesures prises par les Etats engagés; des actions plus coordonnées et un plus grand partage des données entre les partenaires investis (Etats, ONG, opérateurs du net, spécialistes en cybercriminalité; systèmes judiciaires, entités touristiques); la multiplication d'organismes de contrôle qui permettent de certifier de la bonne application des plans élaborés; la multiplication d'entités locales ayant pour mission de mettre hors de danger les enfants vulnérables.

Chaque citoyen peut devenir une sentinelle et exiger des agences de voyage qu'elles adhèrent à des codes de conduite; s'informer sur les politiques des chaînes d'hôtels avant de faire une réservation. Et si vous constatez, lors d'un séjour dans un pays étranger, qu'un événement met en cause l'intégrité sexuelle d'enfants par des touristes, vous pouvez le dénoncer. En Suisse, l'Office fédéral de la police met à disposition un formulaire via son site internet. Vous pouvez aussi vous adresser au réseau international ECPAT. •

[www.iukb.ch](http://www.iukb.ch) - [www.childsrights.org](http://www.childsrights.org)



> L'Institut Universitaire Kurt Bösch à Bramois et les bureaux de l'IDE.

Fifteen or so years ago, the ECPAT network drew up a code of conduct for the protection of children. This code has been handed to the tourism industry so that it may develop an approach to travelling that is no longer colonialist but ethical. The tourist agencies, the tour operators who have adhered to this are committed to informing their clients about their policy of child protection, to training their staff and to reporting any cases of abuse.

However, to date, the number of arrests, trials, help to victims has not been very large considering the number of abusers.

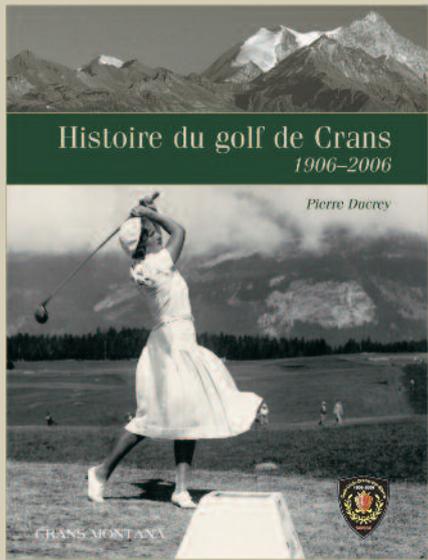
### More coordinated action

What should be encouraged for the future? The acceleration of the application of the measures taken by the States that are committed; more coordinated action and a greater sharing of data

between the partners involved (States, NGOs, Net operators, cyber-criminality specialists, judicial systems, tourism entities); the multiplication of control organisms that can certify the correct application of the plans that are elaborated; the multiplication of local entities having a mission to put vulnerable children out of harm's way.

Any citizen can become a sentry and insist that the travel agencies that they use have a code of conduct; obtain information about the policies of hotel chains before making a reservation. And, while travelling in countries abroad, if you notice any event concerning tourists who put the sexual integrity of children at risk, you can report it. In Switzerland, the Federal Police Bureau has made a form available for this on its Internet site. You can also contact the international ECPAT network. •

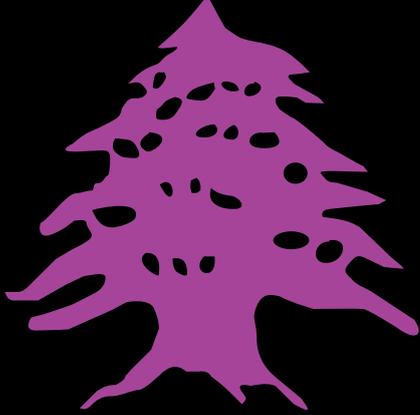
[www.iukb.ch](http://www.iukb.ch) - [www.childsrights.org](http://www.childsrights.org)



En vente  
dans les librairies  
du Haut-Plateau



LA DILIGENCE  
— RESTAURANT LIBANAIS —  
DEPUIS 1989



TAKE  
AWAY  
7/7

027 485 99 85

Illustration: M. P. / M. P. / M. P.

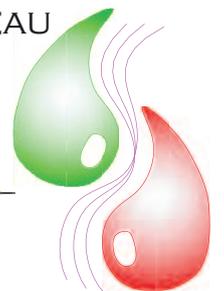
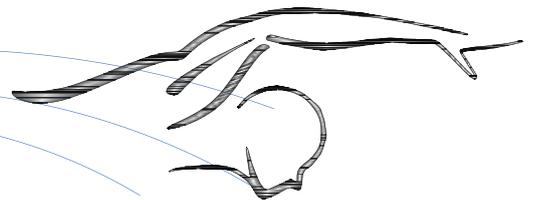
# LAMATEC SA

RUE DE L'ÎLE FALCON 22 - 3960 SIERRE  
T - 027 455 50 50 / F - 027 455 45 39  
+ MAÎTRISE FÉDÉRALE



PISCINES - SPA - CONCEPT

RÉALISATION, ENTRETIEN, DÉPANNAGE, TRAITEMENT D'EAU  
[WWW.PISCINES-JACUZZI.CH](http://WWW.PISCINES-JACUZZI.CH) - +41 79 220 48 92



BUREAU D'ÉTUDES CVS - C

CONSEILS SYSTÈMES, PLANS EXÉCUTIFS, BILANS ENERGÉTIQUES

[WWW.LAMATEC.CH](http://WWW.LAMATEC.CH) - +41 79 220 45 41

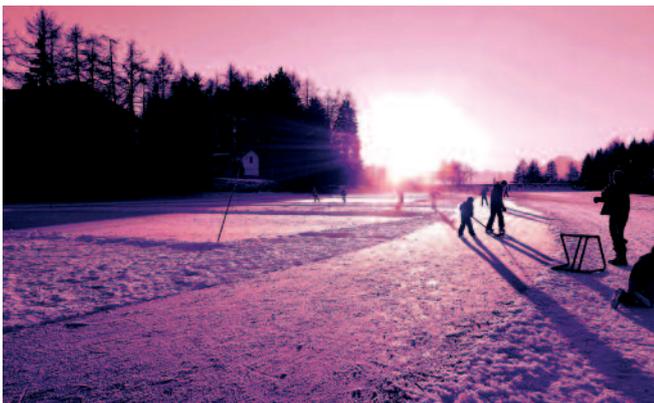
# Vu à Crans-Montana



C'est en présence de nombreux sportifs, dont Mat Rebeaud (photo), champion du monde de motocross freestyle, que Jean-Daniel Clivaz a inauguré le 13 décembre à Crans la résidence hôtelière «Sport Palace». Celle-ci compte 24 appartements, une piscine et un bar branché: le «Fame'us Bar».



Harold Primat, ambassadeur de Crans-Montana Tourisme, a réalisé à Crans un espace muséal privé où il a réuni sa collection de voitures dont l'Aston Martin (photo) avec laquelle il avait terminé 6<sup>e</sup> aux 24 Heures du Mans en 2010.



Crans-Montana Exploitation a aménagé l'hiver passé une patinoire en plein air sur l'Étang-Long. On a pu ainsi y patiner en famille, jouer au hockey sur glace (photo) ou à la pétanque sur glace, une variante du curling appelée Eisstock en Allemagne.



Sur l'invitation des cinéphiles de DreamAgo, Cédric Klapisch a présenté au Cinécran son dernier film «Casse-tête chinois». «Je n'ai pas résisté à l'invitation et je suis très heureux d'être ici, la première fois que je suis venu dans cette salle j'avais dix ans et je n'ai pas oublié ce moment...», a confié le réalisateur.



Séance de signatures pour Anne Golon à la librairie Jacky Bonvin à Crans, ici avec l'historienne d'Art Sylvie Doriot, une fan de la fameuse saga des «Angélique». Anne Golon s'était installée à Crans-Montana en 1959 avec sa famille où elle séjournera plus de dix ans.



Le premier Safari Gourmet Expérience s'est déroulé à guichet fermé avec 100 participants. Mis sur pied par Franck Reynaud, 17 points Gault&Millau et 1 étoile Michelin (photo) entouré de ses compères «toqués». À ski, en raquettes ou en snowboard, les participants étaient invités à faire halte à sept adresses d'altitude où ils pouvaient déguster les meilleurs crus et délicieux mets. Le tout, sous le parrainage de Philippe Rochat et de la skieuse de fond Laurence Rochat.

# Gestion de fortune de la Banque Cantonale de Valais, prudence et performance

En matière de gestion de fortune, la Banque Cantonale du Valais cultive les valeurs de son modèle d'affaires. La proximité avec sa clientèle et la pérennité de la relation, la durabilité de ses stratégies de placement ou encore la limitation des risques figurent au centre de la feuille de route opérationnelle de cette activité constituant l'un des trois métiers d'ABEVs.

La vocation première de la gestion de fortune (*private banking*) réside dans la conservation du patrimoine et sa valorisation sur le long terme. Cette approche, faite à la fois de prudence de bon aloi et de risques

soigneusement calculés, ne péjore en aucun cas la bonne tenue des mandats de gestion de la BCVs, comme l'attestent d'ailleurs avec beaucoup d'éloquence les différents comparatifs concurrentiels de performance.

La BCVs a toujours exercé une activité traditionnelle, excluant de son portefeuille un certain nombre de produits financiers dont la complexité n'a d'égal que le degré de risque élevé imposé à l'investisseur.

Lorsqu'il s'agit de confier le mandat de gérer son patrimoine à un tiers, la confiance représente le critère de sélection fondamental. Dans ce contexte, la marque BCVs constitue encore plus que par le passé un atout de taille sur le marché valaisan de la gestion de fortune.

## Les mandats de gestion BCVs

### Active Portfolio®

En 2010, la Banque a développé la gamme de mandats de gestion *BCVs Active Portfolio®*. La philosophie d'investissement relative à ce produit se distingue clairement de la gestion traditionnelle. Caractérisée par un style de gestion dynamique, cette prestation vise un double objectif: limiter l'impact des baisses de cours sur le patrimoine de l'investisseur et le faire participer aussi à la progression des marchés financiers. Cette approche flexible de la gestion des classes d'actifs, plus défensive, prend en compte les préoccupations de prudence

de nombreux investisseurs. Ce mandat de nouvelle génération a répondu en 2013 aux attentes, en particulier des investisseurs les plus prudents.

Contrairement aux portefeuilles obligataires traditionnels, qui subissent sous forme de pertes de cours les premières hausses des taux d'intérêts, la stratégie

*Active Sécurité*, comparable en termes de volatilité, a généré une performance positive. Ce résultat s'explique tout d'abord par une très forte sous-pondération des obligations traditionnelles. La recherche de primes de

Dans l'activité de gestion de fortune où la confiance est fondamentale, la marque BCVs rassure.

rendement au travers de produits spécifiques actifs, moins exposés aux taux d'intérêts, a permis de stabiliser les portefeuilles. Un très faible quota d'actions, dans tous les cas inférieur à dix pourcents, et l'utilisation de produits alternatifs liquides ont finalement contribué à ce résultat positif. Les autres stratégies *Active Défensif* et *Active Offensif* ont également délivré des performances positives – généralement entre 4% et 13% –, moyennant une prise de risque inférieure à la gestion traditionnelle.

## CONTACT

N'hésitez pas à contacter nos conseillers spécialisés en gestion de fortune. Ils vous renseigneront volontiers sur les nombreuses possibilités de placement, de façon personnalisée.

Banque Cantonale du Valais  
Av. de la gare  
3963 Crans-Montana 1

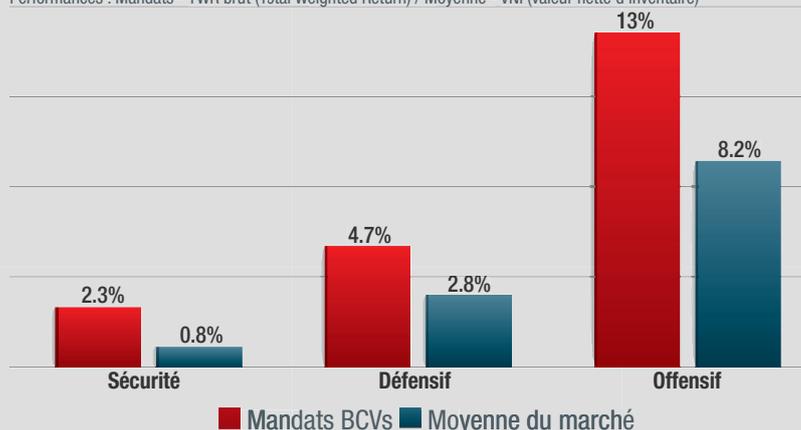
- Monsieur **Marc-André Clivaz**  
Tél. 027 486 10 10
- Monsieur **Stéphane Salamin**  
Tél. 027 486 10 20

Banque Cantonale du Valais  
Imm. le Robinson, rue centrale 33  
3963 Crans-Montana 2

- Monsieur **Eric Mounir**  
Tél. 027 486 12 41
- Monsieur **Patrice Scilipoti**  
Tél. 027 486 12 43

## Performances 2013 des mandats BCVs Active Portfolio® en CHF

Performances : Mandats - TWR brut (Total Weighted Return) / Moyenne - VNI (valeur nette d'inventaire)



# Vu à Crans-Montana



Une salle du Régent comble à craquer (ils ont même dû refuser du monde) pour le concert de gala du Premier de l'An avec notamment les Cameristi della Scala de Milan, Shlomo Mintz, Tatjana Vassiljeva, Igor Uryash et (sur la photo) la soprano Laure Barras et la cheffe d'orchestre Alondra de la Parra. Le public a marqué son enthousiasme par une standing ovation.



Boris Berezovsky a accepté l'invitation de Crans-Montana Classics. Virtuose éblouissant, il n'a pas failli à sa réputation dans un magnifique récital, puis en duo avec le violoniste belge Michael Guttman.



Le tournoi international de bridge a remporté un grand succès en mars 2014. Les organisatrices, Zeina Marchettini-Jeanbart et Laura Tuor sont ravies, 160 joueurs ont participé à cette seconde édition. La prochaine est donc déjà agendée du 20 au 22 mars 2015.



Crans-Montana a fêté ses 20 ans de jumelage à Mandelieu La Napoule à l'ouest de Cannes. Crans-Montana était l'invité d'honneur du 13<sup>e</sup> Salon Saveurs et Terroirs en novembre 2013. Des autorités du Haut-Plateau, les chefs Pierre Crépaud, Franck Reynaud, David Pasquet de l'Instant Chocolat, Lè Mayintson (photo) ou la Boucherie de Lens faisaient partie de la délégation...



Les meilleures skieuses mondiales ont pu découvrir la nouvelle piste du Mont-Lachaux dans le cadre d'une descente et d'un super-combiné de Coupe du Monde. Lara Gut en action...



Le podium du dimanche: Andrea Fischbacher 1<sup>er</sup>, Anna Fenninger, 2<sup>e</sup> et Tina Maze, 3<sup>e</sup>.



Magnifique saison de ski alpinise pour Séverine Pont Combe cet hiver: vainqueur de la Patrouille des Glaciers 2014 en battant le record féminin; victoire au Trophée du Muveran et troisième dans la Pierra Menta.



Sergio Garcia avec sa compagne Katharina Boehm et Erwin Mathieu sur le terrain de badminton au Centre de Tennis au Lac Moubra.



Le club Kiwanis Crans-Montana a remis à la fondation Terre des Hommes Valais un chèque de 40 000 francs, en présence du chirurgien spécialiste en cardiologie René Prêtre, parrain de la troisième édition de la soirée « Clair de lune » aux Violettes.



Dans le cadre de son programme d'expositions, l'Hôtel Crans-Ambassador a présenté les dernières œuvres d'Orsa et de Philippe Pasqua. Sur la photo, Véronique Coppey, William Perkins, Jean-Mehdi Azuelos, Nadia Rottger et Orsa.



La sculpture monumentale de Philippe Pasqua est arrivée par hélicoptère sur la terrasse du Crans-Ambassador! Photos Roberto Battistini.



Elisabeth Sombart, une pianiste lumineuse et généreuse est venue jouer à Crans-Montana dans le cadre des événements organisés par Montagn'Arts.



Le chœur St-Georges de Chermignon a fêté cet automne ses 65 ans ainsi que les 10 ans de direction de sa directrice, Martine Mabillard.

# Hommage à Maria Pia Gennaro

**Maria Pia Gennaro était très attachée à Crans-Montana, elle est décédée en avril dernier.** Le golf était sa passion. Née à Milan, elle considérait Crans, «comme ma maison» où se trouvaient, «la plupart de mes souvenirs». Golfeuse dès l'âge de 12 ans, c'est à Crans que la journaliste a pris la plume pour la première fois. Rédactrice en chef de la revue italienne de golf «Golf Today», elle était aussi la seule journaliste italienne accréditée à Augusta. Quand on lui demandait si elle n'était pas lassée depuis le temps qu'elle couvrait les tournois, elle répondait, toujours pleine d'énergie: «Jamais! Impossible de s'ennuyer! Le golf évolue constamment, il y a toujours de nouvelles choses à écrire». Maria Pia Gennaro a été une grande ambassadrice du Golf Club Crans-sur-Sierre à travers le monde. •



**Maria Pia Gennaro, who passed away last April, was very fond of Crans-Montana.** Golf was her passion. Born in Milan, she considered Crans "like my home" where "most of my memories" were to be found. A golf player from the age of 12, it was in Crans that the journalist took up her pen for the first time. Editor in chief of the Italian golf magazine "Golf Today", she was also the only Italian journalist to be accredited in Augusta. When asked if she had not become weary of covering the tournaments after all this time, still full of energy, she answered "Never! It's impossible to be bored! Golf is in constant evolution, there are always new things to write about...". Maria Pia Gennaro was a great ambassador for Crans-sur-Sierre Golf Club throughout the world. •

*Orart SA*

Tél. 027 480 32 85  
Galerie de Crans - Rue Centrale 27  
3963 Crans-Montana

Pharmacie  
Droguerie  
Parfumerie **des Alpes  
Montana**

Av. de la Gare 8  
3963 Crans-Montana

Tél. 027 481 24 20  
Fax 027 481 24 52

pharmacie@bluewin.ch



# La Frileuse

BEST BRANDS LINGERIE STORE & **CALIDA**

Av. de la Gare 12  
3963 Crans-Montana  
027 481 25 20  
www.lafrileuse.ch



LISE CHARMEL

HANRO CALIDA Aude MARIE JO Antio LISE CHARMEL OSOBLU JOCKEY



**THE VINTAGE GALLERY**  
1977 Icoigne (A 8 km de Crans) - Suisse

**SUR RENDEZ-VOUS**  
Mobile : +41(0)79 576 94 98  
<http://www.thevintagegallery.ch>

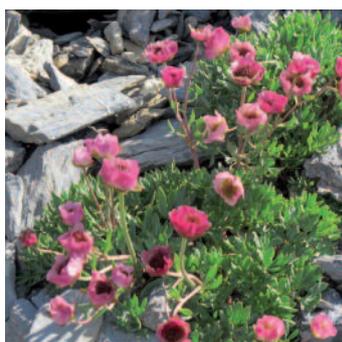
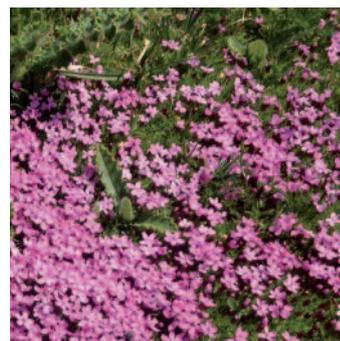


# ZWISSIG

[www.zwissig-transport.ch](http://www.zwissig-transport.ch)

# Les fleurs de nos montagnes

The flowers of our mountains



1 - Pensée éperonnée

2 - Adenostyle

3 - Trolle d'Europe © Anne Rey

1 - Gentiane printanière

2 - Renoncule des glaciers

3 - Salsifis des prés

1 - Silène acaule

2 - Doronic

3 - Linaire des Alpes

Merci à Rose Panchar, herboriste et accompagnatrice en montagne  
pour les noms des fleurs.

Thanks to Rose Panchar, a herbalist and hiking guide,  
for the names of the flowers.

[www.baladaromatique.ch](http://www.baladaromatique.ch)

+16  
ans

...et vous,  
vous faites quoi  
le mois prochain?



Fr. 8.-

GAGNANT À VIE

**RENTO**

GAGNEZ JUSQU'À 5'000.- PAR MOIS À VIE!



[www.loro.ch](http://www.loro.ch)

# Retrouvez nos annonceurs

| <b>Annonceurs / Advertisers</b>                                       | <b>Page</b> | <b>Annonceurs / Advertisers</b>                                 | <b>Page</b> |
|---|-------------|---|-------------|
| <b>Art de la table – Décoration – Fournitures diverses</b>            |             | <b>Bijouterie – Horlogerie / Jewellery – Watches and clocks</b> |             |
| <b>Table art – Decoration – supplies</b>                              |             | Montblanc   | 10 S        |
| Au Bonheur des Dames  | 14 S        | Omega (Boutique Tourbillon)                                     | 4 C         |
| Aux Arts Ménagers, La Quincaillerie Mabillard,<br>(aussi La Boutique) | 10 S        | <b>Boissons / Drink</b>   |             |
| Chalet de Famille   | 23 S        | Au Caveau S.A., La Cave de Crans                                | 21 S        |
| Créations Stylart (décoration d'intérieur)                            | 14 S        | Morand  | 88          |
| Grain de Beauté   | 14 S        | Nespresso   | 5           |
| KA International  | 17 S        | <b>Combustible / Fuel</b>                                       |             |
| Librairie du Haut-Plateau   | 5 S         | Tamoil  | 92          |
| The Vintage Gallery   | 115         | Zwissig   | 115         |
| <b>Assurances / Insurances</b>  |             | <b>Compagnies de transport / Transport companies</b>            |             |
| Axa Winterthur  | 85          | CMA S.A. (remontées mécaniques)                                 | 28          |
| <b>Audiovisuel - Téléphonie / Audiovisual-Telephony</b>               |             | SMC (bus, funiculaire, minibus)                                 | 33          |
| Téléshop  | 101         | Zwissig (aussi combustible)                                     | 115         |
| <b>Automobiles / Cars</b>   |             | <b>Construction – Rénovation</b>                                |             |
| BMW   | 43          | <b>Builders – Renovation</b>                                    |             |
| Mercedes-Benz (Centre Automobile Hediger et d'Andres S.A.)            | 59          | Alain Genoud Stores S.à r.l.                                    | 13 S        |
| <b>Banques – Gestion de fortune / Banks – Assets management</b>       |             | Antoine Pralong S.A. (menuiserie)                               | 96          |
| Banque Cantonale du Valais  | 111         | Atelier d'architecture Pierre Pralong S.à r.l.                  | 73          |
| Credit Suisse   | 26          | Barras Antoine et Fils Electricité S.à r.l.                     | 4 S         |
| Piguet Galland  | 99          | Berclaz-Romailler S.A. (chauffage)                              | 12 S        |
| <b>Bars – Discothèques</b>  |             | Claude Bonvin & Fils  | 45          |
| Café-Bar 1900 (aussi petite restauration)                             | 19 S + 55   | Enseignes lumineuses J. Dubuis                                  | 12 S        |
| <b>Beauté – Bien-être / Beauty – Well-being</b>                       |             | Eric Barras S.à r.l. (gypserie-peinture)                        | 4 S         |
| Clinique Arteplast  | 81          | G.D. Climat S.A.  | 92          |
| Coiffure Jean-Pierre Rossana  | 11 S        | Géo Bonvin S.A. (ferblanterie, installations sanitaires)        | 16 S        |
| Droguerie de la Résidence S.A.  | 22 S        | Getaz Miauton   | 61          |
| Laguna Crans S.A. Centre d'esthétique et de bien-être                 | 23 S        | Implenia (génie civil)  | 53          |
| Pharmacie-Droguerie-Parfumerie des Alpes                              | 114         | Lamatec (piscine-jacuzzi)                                       | 109         |
| Pharmacie Internationale Crans-Montana                                | 71          | Marius Cordonier et Fils (gypserie-peinture)                    | 15 S        |
| Pharmacie-Parfumerie Amavita Bagnoud                                  | 45          | Michel Juillerat  | 79          |
| <b>Bijouterie – Horlogerie / Jewellery – Watches and clocks</b>       |             | P.A. Zanoni (constructions métalliques)                         | 8 S         |
| Breguet (Boutique Tourbillon)   | 2           | Schindler (ascenseurs)  | 96          |
| Cartier (Horlogerie Crans-Prestige)                                   | 2 C         | Shop in Crans / Jean-Paul Barras Electricité S.A.               | 11 S        |
| Chopard (La Joaillerie de Crans)                                      | 37          | <b>Ecoles / Schools</b>   |             |
| Hublot (Bijouterie Héritage)  | 13          | International Summer Camp Montana                               | 55          |
| Orart S.A.  | 114         | Le Régent Crans-Montana College                                 | 25          |
|   |             | Swiss Ski School Crans  | 67          |
|   |             | <b>Golf</b>   |             |
|   |             | Académie de golf  | 17          |
|   |             | Livre Histoire du Golf de Crans                                 | 5 S + 109   |
|   |             | Omega European Masters  | 29          |

# Retrouvez nos annonceurs

| <b>Annonces / Advertisers</b>                                     | <b>Page</b> | <b>Annonces / Advertisers</b>                                     | <b>Page</b> |
|---|-------------|---|-------------|
| <b>Hôtels / Hotels</b>  |             | <b>Mode et équipement de sport / Fashion and sports equipment</b> |             |
| Alpina & Savoy (aussi restaurant)                                 | 67          | René Rey Sports   | 92          |
| Crans-Sapins  | 19 S        | Santoni   | 15          |
| Guarda Golf   | 39          | Switcher Store  | 7 S         |
| La Diligence (aussi restaurant)                                   | 109         | Zermatten Sports  | 9 S         |
| La Prairie  | 18 S        | <b>Optique – Lunetterie / Opticians – Glasses</b>                 |             |
| LeCrans Hôtel & Spa   | 102         | Bagnoud Optique   | 9 S         |
| Olympic (aussi restaurant Le Mayen)                               | 20 S        | <b>Plaisirs du palais / Pleasures of the palate</b>               |             |
| Petit Paradis   | 21 S        | Coop  | 96          |
| Royal (aussi restaurant)  | 49          | David L'Instant chocolat  | 19 S        |
| Splendide   | 19 S        | Délicatesse (boulangerie-tea room)                                | 22 S        |
| Valaisia  | 9 S         | Taillens (boulangerie-pâtisserie-tea room)                        | 21 S        |
| <b>Immobilier / Estate Agents</b>                                 |             | <b>Photographie / Photography</b>                                 |             |
| Agence Barras   | 46 + 3 C    | Deprez S.A. (aussi audiovisuel)                                   | 62          |
| Agence Le Cristal   | 101         | <b>Restauration / Restaurants</b>                                 |             |
| Agence Les Grillons   | 22 S        | Alpina & Savoy (aussi hôtel)                                      | 67          |
| Agence Moderne S.A.   | 4 S         | Café Bar 1900   | 19 S + 55   |
| Alma Immobilier   | 77          | Crans-Sapins  | 19 S        |
| Lindner Golf & Ski Parc Rhodania                                  | 87          | Edo   | 20 S        |
| Les Résidences Garden Golf  | 39          | Guarda Golf   | 39          |
| Régie du Rhône  | 81          | La Dent-Blanche (aussi auberge)                                   | 18 S        |
| Résidence Erica   | 55          | La Diligence (aussi auberge)                                      | 109         |
| <b>Impression – Graphisme / Printing – Graphics</b>               |             | La Prairie  | 18 S        |
| Devillard   | 73          | Le Chaudron   | 18 S        |
| Imprimerie Bachmann (Publicité)                                   | 24 S        | Le Cervin/La Bergerie du Cervin                                   | 75          |
| <b>Informatique / Internet</b>                                    |             | LeCrans Hôtel & Spa   | 102         |
| Easydata Consulting   | 13 S        | Le Darshana   | 18 S        |
| Netplus   | 105         | Le Mayen (aussi hôtel, bars et service traiteur)                  | 20 S        |
| Quick-Soft  | 12 S        | Le Monument Bistrot gourmand                                      | 101         |
| <b>Location de voitures / Car rental</b>                          |             | Le Plaza  | 67          |
| Prestige Rent a Car   | 8 S         | Le Thai (aussi Bar-Lounge)  | 75          |
| <b>Loisirs / Leisure Activities</b>                               |             | Mayen de la Cure  | 15 S        |
| Casino Crans-Montana  | 6           | Molino  | 17 S        |
| Centre de Tennis La Moubra  | 55          | Petit Paradis   | 21 S        |
| Crans-Montana Classics  | 30          | Royal   | 49          |
| Fondation Pierre Arnaud   | 23          | Sporting Club   | 61          |
| Loterie Romande   | 117         | <b>Mode et équipement de sport / Fashion and sports equipment</b> |             |
| Musée et Chiens du Saint-Bernard                                  | 67          | Alex-Sports   | 95          |
| <b>Mode et équipement de sport / Fashion and sports equipment</b> |             | Au Petit Poucet   | 6 S         |
| Alex-Sports   | 95          | Babyfoot  | 7 S         |
| Au Petit Poucet   | 6 S         | Boggi   | 53          |
| Babyfoot  | 7 S         | Brigitte (aussi bien-être avec Claudia)                           | 7 S         |
| Boggi   | 53          | Ermenegildo Zegna (Alex-Sports)                                   | 106         |
| Brigitte (aussi bien-être avec Claudia)                           | 7 S         | La Frileuse (lingerie)  | 115         |
| Ermenegildo Zegna (Alex-Sports)                                   | 106         | L'Homme   | 32          |
| La Frileuse (lingerie)  | 115         | Louis Vuitton   | 9           |
| L'Homme   | 32          | C = pages de couverture   |             |
| Louis Vuitton   | 9           | S = guide du shopping   |             |

# LA VIE L'HIVER

## ANIMATIONS

### Quadrimed

Congrès médical du praticien  
[www.quadrimed.ch](http://www.quadrimed.ch)  
 29 janvier - 1er février 2015

### La Nuit des Neiges

Depuis 30 ans, une soirée en faveur  
 d'œuvres caritatives.  
[www.nuitdesneiges.ch](http://www.nuitdesneiges.ch)  
 7 février 2015

## MUSIQUE

### Grand Concert de Gala du Nouvel An

Cameristi della Scala  
 Centre de Congrès Le Régent, 17h  
 1<sup>er</sup> janvier 2015

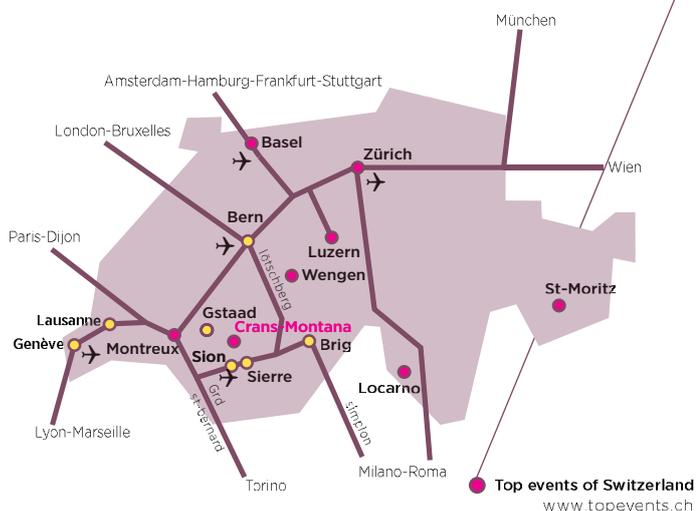
### Caprices Festival

Le plus grand festival hivernal de musique  
 rock pop en montagne.  
[www.capricesfestival.ch](http://www.capricesfestival.ch)

## SPORT

### Ski: Grand Prix Migros

La plus grande course d'Europe pour enfants  
 en 13 manches dans toute la Suisse.  
 4 janvier 2015



## TOP EVENTS OF SWITZERLAND

### Art Basel

19-22 juin 2014

### Jazz Festival Montreux

4-19 juillet 2014

### Festival international du film de Locarno

6-16 août 2014

### Weltklasse Zurich

28 août 2014

### Omega European Masters Crans-sur-Sierre

4-7 septembre 2014

### Lucerne Festival, Sommer

15 août-14 septembre 2014

### Ski World Cup Wengen

16-18 janvier 2015

### White Turf St-Moritz

8, 15, 22 février 2015



photo Estoril

## **Carnoustie**

*Luxe, calme et volupté.  
Situé sur le fameux  
parcours Jack Nicklaus!*

**Informations** 0041 (0)27 481 27 02 – [info@agencebarras.ch](mailto:info@agencebarras.ch)



**Agence  
Immobilière  
Barras**

Gaston and Christian Barras  
La Résidence / Crans-sur-Sierre, CH-3963 CRANS-MONTANA  
Tel. 0041 (0)27 481 27 02 | Fax 0041 (0)27 481 46 71  
E-mail: [info@agencebarras.ch](mailto:info@agencebarras.ch) | [www.agencebarras.ch](http://www.agencebarras.ch)

# OMEGA

www.omegawatches.com



## THE DARK SIDE OF THE MOON

Les astronautes de la mission Apollo 8 ont été les premiers à découvrir la face cachée de la Lune. La Speedmaster Co-Axial en céramique noire [ZrO<sub>2</sub>] salue l'esprit pionnier qui a conduit ces hommes vers des espaces inexplorés et rend hommage aux chronographes Speedmaster Professional portés par les astronautes du programme Apollo. OMEGA, partenaire des plus grands rêves de l'humanité.

DISPONIBLE CHEZ:



TOURBILLON  
BOUTIQUE

CRANS-MONTANA

RUE DU PRADO 6 - TEL. +41 27 480 47 74

Ω  
OMEGA

*Speedmaster*